مغامرات شيرلوك هولمز

المشكلة الأخيرة




The Adventures of
Sherlock Holmes
The Final Problem
English - Arabic
2
Arthur Conan Doyle
Dar Al-Bihar

المحتويات

السير آرثر كونان دويل

(1930 - 1859)

طبيب، روائي وكاتب قصص بوليسية بريطاني، ولد في مدينة أدنبره ، ودرس الطب في جامعتها. مارس مهنة الطب مدة ثماني سنوات، ثم بدأ بكتابة القصص القصيرة للمجلات بهدف زيادة دخله. ظهرت أولى قصصه الثماني والستين:" دراسة في اللون القرمزي" سنة 1887، وفيها يبرز رجل التحري شيرلوك هولمز ذو البصيرة الحادة.

أصاب دويل نجاحا سريعا في مهنته الأدبية بحيث أنه تخلى عن ممارسة الطب ليكرس وقته كله للكتابة. وقد جعلته قصص هولمز مشهورا عالميا. ومن أبرزها:" علامة الأربعة" (1890)، " كلب باسكرفيل" (1902)، و" وادي الخوف" (1904). كما أن مقدرته الأدبية الفذة جلبت شهرة مماثلة لرواياته التاريخية الرومانسية، مثل: " ميكا كلارك" (1888)، "الشركة البيضاء" (1890) و"السير نيجيل" (1906).

التحق دويل بمستشفى ميداني في جنوب أفريقيا خلال حرب البوير (1899-1902). ولدى عودته إلى إنكلترا، أنعم عليه بلقب فارس.

وبعد مقتل ابنه الأكبر في الحرب العالمية الأولى، وخلال السنوات الأخيرة من حياته، أصبح دويل من القائلين بمخاطبة الأرواح.

المشكلة الأخيرة

ها أنا أتناول قلمي بقلب يعتصره الأسى لأدوّن هذه الكلمات الأخيرة عن الهبات المميزة التي انفرد بها صديقي السيد *شيرلوك هولمز*. لقد بدأت أروي تجاربي الغريبة معه اعتباراً من أول صدفة جمعتنا معاً أيام "*دراسة في اللون القرمزي*" وصولاً إلى مشاركتي في قضية "*المعاهدة البحرية*" التي حالت دون نشوب أزمة دولية حادة. وأنا وحدي أدرى بحقيقة ما حصل. علماً أن مجريات الأحداث لم ترد، على حد علمي، في الصحافة إلا في مجلة "جينيف" في 6 أيار (مايو) 1891 وأنباء "رويتر" في الصحافة الإنكليزية في 7 أيار، وأخيراً في رسائل نُشرت مؤخراً. المصدران الأولان غنيان بالتفاصيل، أما الرسائل فتتضمن تشويهاً فاضحاً للأحداث كما سأبيّن لاحقاً. وسأخبركم عمّا حصل منذ البدء بين البروفيسور موريرتي والسيد شيرلوك هولمز.

يجدر التذكير هنا أنه بعد زواجي وبدئي بمزاولة مهنة الطب في عيادتي الخاصة، تغيرت نسبياً طبيعة علاقتي مع شيرلوك

The Final Problem

It is with a heavy heart that I take up my pen to write these the last words in which I shall ever record the singular gifts by which my friend Mr. Sherlock Holmes was distinguished. I have endeavoured to give some account of my strange experiences in his company from the chance which first brought us together at the period of the "Study in Scarlet," up to the time of his interference in the matter of the "Naval Treaty" – an interference which had the unquestionable effect of preventing a serious international complication. I alone knew the absolute truth of the matter. As far as I know, there have been only three accounts in the Public Press: that in the *Journal ge Geneve* upon May 6th, 1891, the Reuter's despatch in the English papers upon May 7th, and finally the recent letters. Of these the first and second were extremely condensed, while the last is, as I shall now show, an absolute perversion of the facts. It lies with me to tell for the first time what really took place between Professor Moriarty and Mr. Sherlock Holmes.

It may be remembered that after my marriage, and my subsequent start in private practice, the very

intimate relations which had existed between Holmes and myself became to some extent modified. He still came to me from time to time when he desired a companion in his investigations, but these occasions grew more and more seldom, until I find that in the year 1890 there were only three cases of which I retain any record. During the winter of that year and the early spring of 1891, I saw in the papers that he had been engaged by the French Government upon a matter of supreme importance. It was with some surprise, therefore, that I saw him walk into my consulting-room upon the evening of the 24th of April. It struck me that he was looking even paler and thinner than usual.

He remarked, in answer to my look rather than to my words; "I have been a little pressed of late. Have you any objection to my closing your shutters?"

"You are afraid of something?" I asked.

"Well, I am. It is stupidity rather than courage to refuse to recognize danger when it is close upon you. Might I trouble you for a match?" He drew in the smoke of his cigarette as if the soothing influence was grateful to him.

"I must apologize for calling so late," said he, "and I must further beg you to allow me to leave your house presently by scrambling over your back garden wall."

هولمز. صحيح أنه ظلّ يستعين بي بين الحين والآخر كلما احتاج إلى من يعاونه في تحقيقاته، لكن نادراً ما كان يفعل مؤخراً، حتى أنني لم أجد في سجلاتي عام 1890 إلاّ ثلاث قضايا فقط. وفي أواخر الشتاء وبداية فصل الربيع من العام 1891، قرأت في الصحف أن الحكومة الفرنسية استدعته لحل قضية ذات أهمية قصوى. وكم فوجئت عندما رأيته ذات مرة يدخل إلى عيادتي عشية نهار 24 نيسان (أبريل) وقد بدا شاحباً ونحيلاً أكثر من المعتاد.

بادر إلى الإجابة على نظراتي المتسائلة:" إني أعمل بكد في الآونة الأخيرة. هل تمانع أن أقفل المصراعين؟"

سألت:" أتخشى شيئاً ما؟"

" نعم، أصبت. من الحماقة أكثر منه من الشجاعة أن ترفض الاعتراف بوجود خطر محدق بك. هل لي بعود كبريت؟"

أشعل سيجارته وراح يدخّنها وكأنّ هذا المناخ يروق له اكثر.

" أعذرني على مجيئي في ساعة متأخرة، وأسألك أن تأذن لي بمغادرة المنزل عبر حائط الحديقة الخلفي."

"But what does it all mean?" I asked.

He held out his hand, and I saw in the light of the lamp that two of his knuckles were burst and bleeding.

"May I propose that you should come away with me for a week on to the Continent."

"Where?"

"Oh, anywhere. It's all the same to me."

There was soemthing very strange in all this. It was not Holmes' nature to take an aimless holiday, and something about his pale, worn face told me that his nerves were at their highest tension. He saw the question in my eyes, and, putting his finger-tips together and his elbows upon his knees, he explained the situation.

"You have probably never heard of Professor Moriarty?" said he.

"Never."

"The man pervades London, and no one has heard of him. That's what puts him on a pinnacle in the records of crime. I tell you, Watson, in all seriousness, that if I could beat that man, if I could free society of him, I should feel that my own career had reached its summit, and I should be prepared to turn to some more placid line in life. I could not rest,

سألت مستوضحاً: "لكن ما معنى كل هذا؟"

مد هولمز عندها يده ورأيت على ضوء المصباح أنّ مفصلين من مفاصل أصابعه بارزان وينزفان.

" هلاّ رافقتني إلى القارة لأسبوع؟"

" إلى أين؟"

" إلى أي مكان. لا فرق عندي."

بدا لي الأمر غريباً جداً. فليس من عادة هولمز أن يطلب عطلة من دون هدف معين؛ كما أنّ شحوب وجهه يبيّن بوضوح مدى توتر أعصابه. لا شك أنه أدرك السؤال في عينيّ فشبك أصابعه وأسند كوعيه على ركبتيه شارحاً لي الوضع.

" لم تسمع أبداً على الأرجح بالبروفيسور موريرتي؟"

" أبداً."

" إنه يهيمن على لندن ومع ذلك لم يسمع به أحد. وهذا ما يجعله يتصدر سجلات الجرائم. لو استطعت أن أهزم هذا الرجل يا واتسون، سأخلّص المجتمع من براثنه وسأشعر أنّ طريقي المهنية قد بلغت ذروتها وأبدأ بالتفكير في حياة أكثر هدوءاً. لن يهدأ لي بال

طالما أنّ ذلك الرجل، البروفيسور موريرتي، حر طليق في شوارع *لندن*."

" ماذا فعل؟"

" إنه ناجح جداً من الناحية المهنية. كما أنه من أسرة محترمة وقد تلقى تربية حسنة ويتمتع بهبة مذهلة بالقدرات الرياضية. حتى أنه نجح في سن مبكرة في نيل منصب رئيس قسم الرياضيات في إحدى الجامعات الصغيرة وبدا مستقبله واعداً جداً. لكن فيه ميولاً شعواء وحساً إجرامياً يسري في عروقه ساهمت قواه العقلية المميزة في تنميته بدل لجمه. فذاعت الشائعات حوله في الجامعة مما اضطره في النهاية إلى التخلي عن منصبه والاستقرار في *لندن* حيث عمل كمدرّب للجيش. هذا ما يعرفه الناس عامة، لكن ما سأقوله لك، اكتشفته بنفسي.

أنت تعلم يا *واتسون* أنّ أحداً لا يعرف خفايا عالم الجرائم في *لندن* مثلما أعرفه أنا. وقد استشعرت وجود قواه الشريرة في العديد من القضايا من شتى الأنواع كالتزوير والسرقات وجرائم القتل. وحاولت لسنوات طويلة أن أرفع النقاب عنه، وقادتني

Watson, I could not sit quiet in my chair, if I thought that such a man as Professor Moriarty were walking the streets of London unchallenged."

"What has he done, then?"

"His career has been an extraordinary one. He is a man of good birth and excellent education, endowed by nature with a phenomenal mathematical faculty. He won the Mathematical Chair at one of our smaller Universities, and had, to all appearance, a most brilliant career before him. But the man had hereditary tendencies of the most diabolical kind. A criminal strain ran in his blood, which, instead of being modified, was increased and rendered infinitely more dangerous by his extraordinary mental powers. Dark rumors gathered round him in the University town, and eventually he was compelled to resign his Chair and to come down to London, where he set up as an Army coach. So much is known to the world, but what I am telling you now is what I have myself discovered.

As you are aware, Watson, there is no one who knows the higher criminal world of London as well as I do. Again and again in cases of the most varying sorts – forgery cases, robberies, murders – I have felt the presence of this force. For years I have endeavoured to break through the veil which shrouded it, and at last the time came when I seized

كل الخيوط إلى بروفيسور الرياضيات السابق الشهير موريرتي.

إنه نابوليون الجريمة يا عزيزي واتسون. وهو الرأس المدبّر لنصف الأعمال الشريرة ولكل ما هو غير مكشوف في هذه المدينة الكبيرة. كما أنه عبقري وفيلسوف ومفكر كبير. وهو يقبع كالعنكبوت وسط شبكته المكونة من ألف وألف تشعب يعرف أدنى ارتجاف لأيٍ منها. وهو لا يفعل الكثير بنفسه بل يستخدم عملاء له. قد يُضبط العميل لكن ليس محرّضه. هذا ما آلت إليه دراساتي عن نظام عمله وقد وظّفت كل طاقتي لعرضه وكسره.

وبدا من المستحيل العثور على أيّ إثباتات تدينه أمام المحكمة. وأعترف بعد ثلاثة أشهر من البحث أني وجدت أخيراً من يضاهي قدراتي العقلية. ولا شيء يوازي اشمئزازي من جرائمه إلاّ إعجابي بمهارته. أتيحت لي الفرصة في النهاية فبدأت أحيك شبكتي حوله إلى أن شارفت على إيقاعه فيها. وفي غضون ثلاثة أيام، أي نهار الإثنين القادم، ستنضج الأمور ويصبح البروفيسور موريرتي وأبرز أعضاء عصابته في يد الشرطة. فتبدأ عندها أكبر محاكمة جرمية في هذا القرن وسيتضح أكثر من أربعين لغزاً.

my thread and followed it, until it led me, after a thousand cunning windings, to ex-Professir Moriarty of mathematical celebrity.

He is the Napoleon of crime, Watson. He is the organizer of half that is evil and of nearly all that is undetected in this great city. He is a genius, a philosopher, an abstract thinker. He sits motionless, like a spider in the center of its web, but that web has a thousand radiations, and he knows well every quiver of each of them. He does little himself. The agent may be caught. But the central power which uses the agent is never caught. This was the organization which I deduced, Watson, and which I devoted my whole energy to exposing and breaking up.

It seemed impossible to get evidence which convict in a court of law. At the end of three months I was forced to confess that I had at last met an antagonist who was my intellectual equal. My horror at his crimes was lost in my adimiration at his skill. But at last I had my chance, and, starting from that point, I have woven my net round him until now it is all ready to close. In three days, that is to say on Monday next, matters will be ripe, and the Professor, with all the principal members of his gang, will be in the hands of the police. Then will come the greatest criminal trial of the century, the clearing up of over forty mysteries.

لقد اتخذت هذا الصباح آخر ثلاث خطوات ولم يعد أمامي سوى ثلاثة أيام قبل أن ينتهي الموضوع. وبينما كنت جالساً في غرفتي أستعرض الوضع، فتح الباب ودخل البروفيسور موريرتي.

أعصابي حديدية يا واتسون لكني أعترف أني فوجئت كثيراً لرؤية ذلك الرجل الذي يسكن بالي واقفاً أمامي. كان مظهره مألوفاً، فارع الطول، نحيلاً جداً، وعيناه غارقتان في وجهه، أخذ يتفرسني بهما بكثير من الفضول.

أدركت حالاً مدى الخطر الذي يشكله عليّ. فأخرجت المسدس بسرعة البرق من الجارور وغطيته بقطعة قماش في جيبي.

قال: "من الواضح أنك لا تعرفني."

أجبته: "على العكس، من الواضح جداً أني أعرفك. تفضل بالجلوس. بإمكاني تخصيص خمس دقائق لك إذا كان لديك ما تقوله."

"كل ما أريد أن أقوله مرّ في بالك."

"على الأرجح أنّ كل أجوبتي مرت في بالك إذاً."

This morning the last steps were taken, and three days only were wanted to complete the business. I was sitting in my room thinking the matter over, when the door opened and Professor Moriarty stood before me.

My nerves are fairly proof, Watson, but I must confess to a start when I saw the very man who had been so much in my thoughts standing there on my threshold. His appearance was quite familiar to me. He is extremely tall and thin and his two eyes are deeply sunken in his head. He peered at me with great curiosity in his puckered eyes.

The fact is that upon his entrance I had instantly recognized the extreme personal danger in which I lay. In an instant I had slipped the revolver from the drawer into my pocket, and was covering him through the cloth.

'You evidently don't know me,' said he.

'On the contrary,' I answered, 'I think it is fairly evident that I do. Pray take a chair. I can spare you five minutes if you have anything to say.

'All that I have to say has already crossed your mind,' said he.

'Then possibly my answer has crossed yours,' I replied.

'You crossed my path on the 4th of January,' said he. 'On the 23rd you incommoded me; by the middle of February I was seriously inconvenienced by you; at the end of March I was absolutely hampered in my plans; and now, at the close of April, I find myself placed in such a position through your continual persecution that I am in positive danger of losing my liberty. The situation is becoming an impossible one.

'Have you any suggestions to make?' I asked.

'You must drop it, Mr. Holmes,' said he, swaying his face about. You really must, you know.

'After Monday,' said I.

'Tut, tut!' said he. 'I am quite sure that a man of your intelligence will see that there can be but one outcome to this affair. It is necessary that you should withdraw.

'Danger is part of my trade,' I remarked.

'This is not danger,' said he. 'It is inevitable destruction. You stand in the way not merely of an individual, but of a mighty organization, the full extent of which you, with all your cleverness, have been unable to realize.

'I am afraid,' said I, rising, 'that in the pleasure of this conversation I am neglecting business of importance which awaits me elsewhere.'

تابع قائلاً: ' لقد اعترضت طريقي في الرابع من كانون الثاني (يناير). وفي الثالث والعشرين منه، رحت تضايقني. في منتصف شهر شباط (فبراير)، أزعجتني كثيراً. وفي نهاية شهر آذار (مارس)، أعقت خططي. والآن ونحن على مشارف شهر نيسان (أبريل)، أجدني في وضع قد أخسر معه حريتي. لم يعد الوضع يحتمل.'

سألت: ' هل من اقتراحات؟'

أجاب مشيحاً بوجهه: ' تنحى عن المسألة، سيد هولمز. صدقني، هذا أفضل لك.'

' ليس قبل الإثنين.'

' أنا واثق من أنّ رجلاً ذكياً مثلك يرى جلياً أن هناك مخرجاً واحداً فقط من هذه القضية. عليك أن تنسحب.'

فأشرت إلى أن: ' الخطر من أسس مهنتي.'

' المسألة ليست مسألة خطر وإنما تدمير محتوم. أنت لا تقف في وجه أي فرد عادي، بل في وجه منظمة قوية لم تنجح برغم ما تملك من ذكاء في التوصل إلى مثلها.'

نهضت مجيباً: ' أخشى أن تكون روعة هذا اللقاء قد أنستني أمراً مهماً عليّ القيام به.'

نهض بدوره ونظر إليّ صامتاً وهو يهز رأسه بحزن.

كسر الصمت في النهاية ليقول:" حسناً. هذا مؤسف، لقد قمت بواجبي. لو كنت ذكياً بما يكفي لتدمرني، كن على ثقة من أني لن أتوانى أبداً عن معاملتك بالمثل."

" لقد أغدقت عليّ المديح. دعني أمدحك بدوري بأن أقول لك إني لو تأكدت من حتمية هذه الحالة، سأقبل معاملتك لي لما فيه مصلحة الناس."

هذه مقابلتي المميزة مع البروفيسور موريرتي، وأعترف أنها أثرت فيّ أبلغ تأثير. ستجيبني طبعاً: "ولم لا تستعين بالشرطة لردعه؟" السبب هو أني مقتنع أنّ عملاءه أنفسهم سيسددون له الضربة القاضية. كل البراهين التي لديّ تثبت ذلك."

" هل تمّ الاعتداء عليك ؟"

" عزيزي واتسون، البروفيسور موريتري حذر جداً. كنت قد خرجت عند الظهر لتصريف بعض الأعمال في شارع أكسفورد. وبينما أنا مار عند زاوية الطريق، اجتازتني عربة يجرها حصانان بسرعة جنونية كسرعة البرق؛ وبالكاد استطعت أن أنقذ حياتي. تابعت طريقي وبينما أنا أمشي في شارع فير، انقضت عليّ قطعة

He rose also and looked at me in silence, shaking his head sadly.

'Well, well,' said he at last. 'It seems a pity, but I have done what I could. If you are clever enough to bring destruction upon me, rest assured that I shall do as much to you.

'You have paid me several compliments, Mr. Moriarty,' said I. 'Let me pay you one in return when I say that if I were assured of the former eventuality I would, in the interests of the public, cheerfully accept the latter.'

That was my singular interview with Professor Moriarty. I confess that it left an unpleasant effect upon my mind. Of course, you will say: 'Why not take police precautions against him?' The reason is that I am well convinced that it is from his agents the blow will fall. I have the best of proofs that it would be so."

"You have already been assaulted?"

"My dear Watson, Professor Moriarty is not a man who lets the grass grow under his feet. I went out about midday to transact some business in Oxford Street. As I passed the corner, a two-horse van furiously driven whizzed round and was on me like a flash. I saved myself by the fraction of a second. I kept to the pavement after that, Watson, but as I walked down Vere Street, a brick came down

from the roof of one of the houses, and was shattered to fragments at my feet. Now I have come round to you, and on my way I was attacked by a rough man with a bludgeon. I knocked him down, and the police have him in custody. You will not wonder, Watson, that my first act on entering your rooms was to close your shutters, and that I have been compelled to ask your permission to leave the house by some less conspicuous exit than the front door."

I had often admired my friend's courage, but never more than now, as he sat quietly checking off a series of incidents which must have combined to make up a day of horror.

"You will spend the night here?" I said.

"No, my friend; you might find me a dangerous guest. I have my plans laid, and all will be well. I cannot do better than get away for the few days which remain before the police are at liberty to act. It would be a great pleasure to me, therefore, if you could come on to the Continent with me."

"The practice is quiet," said I. "I should be glad to come."

"And to start tomorrow morning?"

"If necessary."

"Oh yes, it is most necessary. Then these are your instructions, and I beg, my dear Watson, that you

قرميد من على سقف إحدى المنازل وتحطّمت عند قدمـــيّ. وفيمـا كنت في طريقي إليك، هاجمني شخص فظّ يحمل هراوة، فضربتــه بدوري واستدعيت الشرطة فقبضت عليه. فلا تتعجب يا واتسون إذا بادرت إلى إقفال المصراعين حالما دخلت إلى هنا وإذا طلبت منــك أن تأذن لي بالخروج عبر حائط الحديقة لا عبر الباب الرئيسي."

لطالما أعجبتـــني شجاعة صديقي لكن ليس كما اليوم عندمـــا جلس بصمت يتحقق من مجموعة أحداث حوّلت نهاره إلى جحيم.

سألته: "لم لا تبيت ليلتك هنا؟"

" لا يا عزيزي. سأشكل ضيفاً خطراً. لقـــد أعـــددت خطتـــي وسأتدبر أمري جيداً. يستحسن أن أتوارى قليلاً عن الأنظار لبضعة أيام قبل أن تتصرف الشرطة. لذا يسرني لو ترافقني إلى القارة."

أجبته مسروراً: "ليس لدي عمل كثير ويسرني كثيراً أن أذهـب معك."

" غداً صباحاً؟"

" إذا لزم الأمر."

" نعم، إنه أمر ضروري. إليك بعض الإرشادات وأتمنى عليـك

أن تتبعها بحذافيرها. أصغ جيداً! عليك أن ترسل كل الأمتعة التي تحتاج إليها بواسطة رسول موثوق به إلى محطة *فكتوريا* هذه الليلة. وفي الصباح، استدع عربة واصعد على متنها باتجاه *ستراند* في *أركاد لوثير* واعطِ السائق العنوان مدوناً على ورقة صغيرة واطلب منه ألا يرميها في الشارع. وجهّز الأجرة وحالما تتوقف العربة انطلق عبر *الأركاد* بحيث تصل إلى الجهة المقابلة في التاسعة إلا ربعاً. ستجد هناك عربة ثانية عند حافة الطريق يقودها رجل يلبس معطفاً أسود اللون ذا طوق أحمر. إستقل العربة إلى أن تصل إلى محطة فكتوريا حيث تصعد على متن *كونتننتال إكسبريس*."

"أين نلتقي؟"

"في المحطة. في مقصورة الدرجة الأولى الثانية من الأمام والتي سأحجزها لنا."

حاولت من دون جدوى إستبقاء *هولمز* عندي الليلة. لكنه رفض على اعتبار أنّ وجوده سيجلب المتاعب ولذا عليه أن يغادر.

اتبعت إرشادات *هولمز* بحذافيرها في الصباح. وسار كل شيء على ما يرام، إذ كانت أمتعتي بانتظاري في محطة فكتوريا ولم أجد صعوبة في العثور على مقصورتنا بما أنها الوحيدة التي كُتب

will obey them to the letter. Now listen! You will despatch whatever luggage you intend to take by a trusty messenger to Victoria tonight. In the morning you will send for a hansom. Into this hansom you will jump, and you will drive to the Strand end of the Lowther Arcade, handing the address to the cabman upon a slip of paper, with a request that he will not throw it away. Have your fare ready, and the instant that your cab stops, dash through the Arcade, timing yourself to reach the other side at a quarter-past nine. You will find a small brougham waiting close to the kerb, driven by a fellow with a heavy black cloak tipped at the collar with red. Into this you will step, and you will reach Victoria in time for the Continental express."

"Where shall I meet you?"

"At the station. The second first-class carriage from the front will be reserved for us."

It was in vain that I asked Holmes to remain for the evening. He thought he might bring trouble to the roof he was under, and that that was the motive which impelled him to go.

In the morning I obeyed Holmes' injunctions to the letter. So far all had gone admirably. My luggage was waiting for me in Victoria's Station, and I had no difficulty in finding the carriage in which Holmes

عليها " محجوزة ". شيء واحد أقلقني هو غياب هولمز. وكانت ساعة المحطة تشير إلى بقاء سبع دقائق قبل الانطلاق. بحثت عنه من دون جدوى. وبعدما بحثت مرة ثانية، عدت إلى حيث أمتعتي حيث تبيّن لي أنّ مستخدم القطار جعل من أحد المسافرين الإيطاليين رفيق الرحلة. حاولت جاهداً أن أشرح له الوضع وأنا لا زلت أفتّش قلقاً عن صديقي. وسرت قشعريرة في جسمي عندما افتكرت أنّ مكروهاً لعله أصابه في تلك الليلة. كان الباب قد أُقفل وأُطلقت صفارات الإنذار عندما صرخ صوت:

" عزيزي واتسون، أهكذا تمر من دون أن تلقي عليّ التحية ؟"

التفتُّ مذهولاً وإذا بالرجل الإيطالي العجوز ينظر إليّ وقد سقط عنه القناع وأدركت أنه صديقي هولمز.

" يا إلهي! لقد أخفتني!"

همس قائلاً: " عليّ توخي الحذر. لا شك أنهم يتقفون أثرنا. ها هو موريرتي نفسه."

كان القطار قد انطلق بينما هو يتكلم. نظرت إلى الخلف، فرأيت

had indicated, the less so as it was the only one in the train which was marked "Engaged." My only source of anxiety now was the non-appearance of Holmes. The station clock marked only seven minutes from the time when we were due to start. In vain I searched for the lithe figure of my friend. Then, having taken another look around, I returned to my carriage, where I found that the porter, in spite of the ticket, had given me my decrepit Italian friend as a travelling companion. It was useless for me to explain to him that his presence was an intrusion, while I continued to look out anxiously for my friend. A chill of fear had come over me, as I thought that his absence might mean that some blow had fallen during the night. Already the doors had all been shut and the whistle blown, when…

"My dear Watson," said a voice, "you have not even condescended to say good morning."

I turned in incontrollable astonishment. The aged Italian had turned his face towards me. The whole frame collapsed, and Holmes had gone as quickly as he had come.

"Good heavens!" I cried. "How you startled me!"

"Every precaution is still necessary," he whispered. "I have reason to think that they are hot upon our trail. Ah, there is Moriarty himself."

The train had already begun to move as Holmes

رجلا طويل القامة يشق الحشود على عجل ويلوح بيده طالبا إيقاف القطار. لكن الأوان قد فاته بما أن سرعتنا كانت تزيد تدريجيا وما هي إلا لحظات حتى غادرنا المحطة.

"هل قرأت صحيفة اليوم يا واتسون؟"

"لا."

"لم تعلم بما حصل في شارع بيكر إذا ؟"

"شارع بيكر؟"

"لقد أضرموا النار في غرفنا الليلة الماضية. واقتصرت الأضرار على الماديات."

"يا إلهي، هولمز! هذا أمر فظيع!"

"لا شك أنهم فقدوا أثري بعدما ألقي القبض على العميل الذي أوقفته الشرطة. وإلا لما علموا أني عدت إلى غرفتي. ولا شك أنهم راقبوا تحركاتك أيضا، ما يفسر قدوم موريرتي إلى المحطة. بقي أن نفكر في خطة للتخلص منه الآن."

"هذا قطار سريع وسنصل مباشرة إلى السفينة مما يعني أن الخطر قد زال."

"عزيزي واتسون، من الواضح أنك لم تفهم تماما ما عنيته

spoke. Glancing back I saw a tall man pushing his way furiously through the crowd and waving his hand as if he desired to have the train stopped. It was too late, however, for we were rapidly gathering momentum, and an instant later had shot clear of the station.

"Have you seen the morning paper, Watson?"

"No."

"You haven't seen about Baker Street, then?"

"Baker Street?"

"They set fire to our rooms last night. No great harm was done."

"Good heavens, Holmes! This is intolerable."

"They must have lost my track completely after their bludgeon-man was arrested. Otherwise, they could not have imagined that I had returned to my rooms. They have evidently taken the precaution of watching you, however, and that is what has brought Moriarty to Victoria. We must plan what we are to do about Moriarty now."

"As this is an express, and as the boat runs in connection with it, I should think we have shaken him off very effectively."

"My dear Watson, you evidently did not realize

عندما قلت لك إنه لا يقـل عبقرية عني."

" ماذا تراه سيفعل؟"

" ما كنت لأفعله أنا."

" وماذا كنت لتفعل؟"

" أستخدم عميلا خاصا."

" لقد فات الأوان."

" إطلاقا. فهذا القطار يتوقف في كنتربوري وثمة تأخر ثلاثـة أرباع الساعة دائما قبل انطلاق السفينة. سيلحق بنا هناك."

" وكأننا المجرمان. لم لا تطلب إيقافه حالما يصل؟"

" لأن ذلك يقضي على ثلاثة أشـهر مـن العمـل المضنـي. سنحصل على السمكة الكبيرة وتفلت الصغيرة. وسـنحصل عليـهم جميعا نهار الإثنين. التوقيف مرفوض كليا."

" ماذا إذا؟"

" سننزل في كنتربوري."

" ومن ثم ؟"

" من ثم سنتوجه عبر الريف إلى نيوهافن فإلى دياب. سـيفعل

my meaning when I said that this man may be taken as being quite on the same intellectual plane as myself."

"What will he do?"

"What I should do."

"What would you do, then?"

"Engage a special."

"But it must be late."

"By no means. This train stops at Canterbury; and there is always at least a quarter of an hour's delay at the boat. He will catch us there."

"One would think that we were the criminals. Let us have him arrested on his arrival."

"It would be to ruin the work of three months. We should get the big fish, but the smaller would dart right and left out of the net. On Monday we should have them all. No, an arrest is inadmissable."

"What then?"

"We shall get out at Canterbury."

"And then?"

"Well, then we must make a cross-country journey to Newhaven, and so over to Dieppe.

موريرتي مجددا ما كنت لأفعله أنا. سيذهب إلى باريس وينتظر أمتعتنا ليومين في المستودع. في هذه الأثناء، نتابع نحن رحلتنا إلى *سويسرا* عبر *لكسمبورغ* و*بازل*."

لن أدع فقدان أمتعتي يمنعني من السفر لكني اعترف أن فكرة إجباري على المراوغة والاختباء من رجل ذي سجل حافل بشتى الجرائم، لم ترق لي كثيرا. لكن من الواضح أن *هولمز* أدرى مني بحقيقة الوضع. وهكذا نزلنا في كنتربوري وتبين لنا هناك أن علينا الانتظار ساعة إضافية قبل انطلاق القطار إلى *نيوهافن*.

شد *هولمز* على كمي مشيرا باتجاه معين.

"أترى، ها هو."

بالفعل، كنت ترى في البعيد عبر غابة كنتش دخانا خفيفا يتصاعد. وما هي إلا دقيقة حتى رأينا القطار يتوجه على طول المنعطف الذي يفضي إلى المحطة.

"لذكاء صديقنا حدود كما ترى. لو تنبه إلى ما سنفعله وعمل وفقا له، لكانت هذه ضربة معلم."

تابعنا إلى *بروكسل* حيث مكثنا ليلتين وانطلقنا في اليوم الثالث إلى *ستراسبورغ*. وصباح يوم الإثنين، كان *هولمز* قد أبرق إلى

Moriarty will again do what I should do. He will get on to Paris, mark down our luggage, and wait for two days at the depot. In the meantime we travel, and make our way at our leisure into Switzerland, via Luxembourg and Basle."

I am too old a traveller to allow myself to be seriously inconvenienced by the loss of my luggage, but I confess that I was annoyed at the idea of being forced to dodge and hide before a man whose record was black with unutterable infamies. It was evident, however, that Holmes understood the situation more clearly than I did. At Canturbury, therefore, we alighted, only to find that we should have to wait an hour before we could get a train to Newhaven.

Holmes pulled my sleeve and pointed up the line.

"Already, you see," said he.

Far away from among the Kentish woods there arose a thin spray of smoke. A minute later a carriage and engine could be seen flying along the open curve which leads to the station.

"There are limits, you see, to our friend's intelligence. It would have been a *coup de maitre* had he deduced what I would deduce and act accordingly."

We made our way to Brussels that night and spent two days there, moving on upon the third day as far

الشرطة في لندن ووجدنا مساء الجواب بانتظارنا في الفندق. فـــض *هولمز* البرقية لكنه قال متذمرا:

" كان علي أن أعرف!"

"موريرتي!"

" قبضوا على كامل العصابة إلا هـــو. اعتقـدت أن المســألة أصبحت بين أيديهم. أعتقد أنه من الأفضل أن تعود إلى *لنـــدن* يـا *واتسون*."

" لماذا؟"

" لأني أصبحت رفيقا خطرا الآن. إذا لم أكن على خطأ، أظـن أنه سيجند طاقاته الآن للانتقام مني. لقد قال ما يكفي خـــلال لقائنـــا القصير وأخشى أنه عنى ما قاله. أنصحك بالعودة إلى عيادتك."

جلسنا في غرفة الطعام في *ستراسبورغ* نناقش المسألة لنصـف ساعة ثم استأنفنا الرحلة في الليلة نفسها باتجاه جينيف. كانت رحلة ممتعة لا تتخللها سوى متسعات من الخضار الربيعي وقمم مكللـــة بالبياض الشتوي؛ لكن طيف موريرتي لم يغب عن *هولمـــز* ولـو للحظة.

as Strasburg. On the Monday morning Holmes had telegraphed to the London police, and in the evening we found a reply waiting for us at our hotel. Holmes tore it open, and then with a bitter curse hurled it into the grate.

"I might have known it," he groaned. "He has escaped!"

"Moriarty!"

"They have secured the whole gang with the exception of him. I did think that I had put the game in their hands. I think that you had better return to England, Watson."

"Why?"

"Because you will find me a dangerous companion now. If I read his character right, he will devote his whole energies to revenging himself upon me. He said as much in our short interview, and I fancy that he meant it. I should certainly recommend you to return to your practice."

We sat in the Strasburg *salle-a-manger* arguing the question for half an hour, but the same night we had resumed our journey and were well on our way to Geneva. It was a lovely trip, the dainty green of the spring below, the virgin white of the winter above; but it was clear to me that never for one instant did Holmes forget the shadow which lay across him.

And yet for all his watchfulness, he was never depressed. On the contrary, I can never recollect having seen him in such exuberant spirits. Again and again he recurred to the fact that if he could be assured that society was freed from Professor Moriarty, he would cheerfully bring his own career to a conclusion.

"I think that I may go so far as to say, Watson, that I have not lived wholly in vain. The air of London is the sweeter for my presence. In over a thousand cases I am not aware that I have ever used my powers upon the wrong side. Of late I have been tempted to look into the problems furnished by Nature rather than those more superficial ones for which our artificial state of society is responsible. Your memoirs will draw to an end, Watson, upon the day that I crown my career by the capture or extinction of the most dangerous and capable criminal in Europe."

It was upon the 3rd of May that we reached the little village of Meiringen. Our landlord was an intelligent man. At his advice, upon the afternoon of the 4th we set off together with the intention of crossing the hills and spending the night at the Hamlet of Rosenlaui. We couldn't cross the falls of Reichenbach without making a small detour to see them.

ومع ذلك، لم يشعر أبدا بالإحباط، بل على العكس، كان متحمسا جدا أكثر من أي وقت مضى. وظل يكرر أنه لو نجح في تحرير المجتمع من البروفيسور موريرتي، لوضع مسرورا حدا لطريقه المهنية.

" لا أبالغ يا واتسون إن قلت إن حياتي لم تذهب سدى. إن هواء لندن هو الأعذب بالنسبة إلي. ومن بين أكثر من ألف قضية عملت عليها، لا أعتقد أني أسأت يوما استعمال قواي في الجانب الخطأ. وفضلت مؤخرا النظر في مشاكل من الطبيعة لا مشاكل من فعل المجتمع. ستنتهي مذكراتك يا واتسون يوم أكلل مسيرتي المهنية بإلقاء القبض أو بالقضاء على أخطر المجرمين في أوروبا وأكثرهم دهاء."

وصلنا في الثالث من أيار (مايو) إلى بلدة ميرنغين الصغيرة. وكان صاحب الفندق رجلا ذكيا نصحنا بأن ننطلق بعد ظهر 4 أيار باتجاه التلال وبقضاء الليلة في روزنلاو. لكن لم يكن بإمكاننا المضي قدما من دون أن نحور مسارنا قليلا لنشاهد شلالات ريشنباخ.

كان المكان مخيفا. والسيل، الذي ملأه الثلج الذائب، يصب في لج عميق يرتفع منه رذاذ المياه المتدفقة كالدخان المتصاعد من منزل يحترق. كان الممر قد قطع عند منتصف الهاوية للحصول على مشهد شامل لكنه ينتهي بشكل مفاجئ بحيث يجبر المسافر على العودة من حيث أتى، كنا قد استدرنا لنعود أدراجنا عندما رأينا فتى سويسريا يركض باتجاهنا حاملا رسالة في يده، عليها ختم الفندق الذي كنا قد غادرناه لتونا وموجهة لي. يبدو أنه بعد دقائق معدودة على رحيلنا، وصلت سيدة إنكليزية في آخر مراحل مرضها. كانت قد أمضت الشتاء في *دافوس بلاتز* وبينما هي في طريقها للانضمام إلى صديق لها في *لوسرن*، أصيبت بنزف مفاجئ ويعتقد أنها لن تعيش أكثر من بضع ساعات. لكن معاينتها من قبل طبيب إنكليزي سيعزيها كثيرا، فلو استطعت العودة إليها...

لم يكن بالإمكان تجاهل هذا النداء ولا رفض طلب إحدى الرعايا الإنكليزية التي تحتضر في بلاد غريبة. ومع ذلك، ترددت في ترك *هولمز*. إلا انه قرر أن يبقى هناك بعض الوقت ثم يبدأ باعتلاء الهضبة على مهل وصولا إلى *روزنلاو* حيث نلتقي في المساء. رأيته وأنا أغادر وقد استند إلى صخرة وفتح ذراعيه وراح ينظر إلى الأسفل حيث تتدفق المياه. كانت هذه آخر مرة أراه فيها في هذا العالم.

It is, indeed, a fearful place. The torrent, swollen by the melting snow, plunges into a tremendous abyss, from which the spray rolls up like the smoke from a burning house. The path has been cut half-way round the fall to afford a complete view, but it ends abruptly, and the traveller has to return as he came. We had turned to do so, when we saw a Swiss lad come running along it with a letter in his hand. It bore the mark of the hotel which we had just left, and was addressed to me by the landlord. It appeared that within a very few minutes of our leaving, an English lady had arrived who was in the last stage of consumption. She had wintered at Davos Platz, and was journeying now to join her friends at Lucerne, when a sudden haemorrhage had overtaken her. It was thought that she could hardly live a few hours, but it would be a great consolation to her to see an English doctor, and, if I would only return, etc. etc.

The appeal was one which could not be ignored. It was impossible to refuse the request of a fellow-countrywoman dying in a strange land. Yet I had my scruples about leaving Holmes. It was finally agreed, however, that my friend would stay some little time at the fall, he said, and would then walk slowly over the hill to Rosenlaui, where I was to rejoin him in the evening. As I turned away, I saw Holmes with his back against a rock and his arms folded, gazing down at the rush of the waters. It was the last that was ever destined to see of him in this world.

وصلت إلى ميرنغين بعد ساعة تقريبا وكان ستيلر (صاحب الفندق) واقفا عند المدخل.

سألته مستعجلا:" آمل ألا تكون حالتها قد ساءت أكثر؟"

نظر إلي متعجبا، وحالما عقد حاجبيه شعرت بقلبي يتوقف عن الخفقان.

أخرجت الرسالة من جيبي مستوضحا :" ألم تكتب هذه الرسالة؟ أليست هناك سيدة إنكليزية مريضة هنا؟"

" طبعا لا. لكنها تحمل ختم الفندق! لا شك أن ذلك الرجل الإنكليزي الطويل القامة الذي أتى يسأل عنكما هو من كتبها. قال..."

لم أنتظر حتى يكمل جملته، بل هرعت مذعورا إلى شوارع البلدة وصولا إلى الممر الذي اجتزته منذ قليل في غضون ساعة. لكني لم أبلغ المكان مجددا إلا بعد ساعتين من الجهد. كما أنني لم أجد لهولمز أثرا برغم صراخي ونداءاتي. ولم يجبني إلا الصدى تردده المنحدرات الصخرية المحيطة بي.

أكثر ما أخافني هو رؤية العصا الألبية، مما يعني أنه لم يذهب إلى روزنلاو. الفتى السويسري اختفى أيضا، لعله عميل من عملاء

It may have been a little over an hour before I reached Meiringen. Steiler, the landlord, was standing at the porch of his hotel.

"Well," said I, as I came hurrying up, "I trust that she is no worse?"

A look of surprise passed over his face, and at the first quiver of his eyebrows my heart turned to lead in my breast.

"You did not write this?" I said, pulling the letter from my pocket. "There is no sick Englishwoman in the hotel?"

"Certainly not," he cried. "But it has the hotel mark upon it! Ha! It must have been written by that tall Englishman who came in after you had gone. He said..."

But I waited for none of the landlord's explanations. In a tingle of fear I was already running down the village street, and making for the path which I had so lately descended. It had taken me an hour to come down. For all my efforts, two more had passed before I found myself at the fall of Reichenbach once more. But there was no sign of him, and it was in that I shouted. My only answer was my own voice reverberating in a rolling echo from the cliffs around me.

It was the sight of that alpenstock which turned me cold and sick. He had not gone to Roselaui, then.

The young Swiss companion had gone too. He had probably been in the pay of Moriarty, and had left the two men together. And then what happened? Who was to tell us what had happened then?

I stood for a minute or two to collect myself, for I was dazed with the horror of the thing. Then I began to think of Holmes' own methods and to try and practice them in reading this tragedy. It was, alas! Only too easy to do. During our conversation we had not gone to the end of the path. Two lines of footmarks were clearly marked along the further end of the path, both leading away from me. There were none returning. A few yards from the end the soil was all ploughed up into a patch of mud. I shouted; but only that same half-human cry of the fall was borne back to my ears.

But it was destined that I should after all, have a last word of greeting from my friend and comrade. I found in the silver cigarette-case which he used to carry a small square of paper upon which it had lain fluttered down on to the ground. Unfolding it, I found that it consisted of three pages torn from his notebook and addressed to me. It was characteristic of the man that the direction was as precise, and the writing as firm and clear, as though it had been written in his study.

My Dear Watson [he said],

I write these few lines through the courtesy of Mr.

موريرتي وقد ترك الرجلين معا على انفراد. ماذا حصل بعدها؟! من سيقول لنا ماذا حصل؟

وقفت لدقيقة أو دقيقتين أسترجع أنفاسي لشدة تأثري بما حصل. ثم بدأت أفكر بحسب أساليب *هولمز* محاولا تطبيقها لتفسير هذه المأساة. ليس هذا بالأمر الصعب. فخلال حديثنا، لم نبلغ آخر الممر. وقد بدا واضحا على الأرض خطان من آثار الأقدام التي تقود بعيدا عني من دون رجعة. وعلى بعد بضع ياردات من نهاية الطريق، رقعة وحل. صرخت عاليا لكن لم يأتني جواب سوى صرختي هذه.

لكن القدر شاء أن تردني كلمة أخيرة من صديقي وزميلي. فقد وجدت في علبة السجائر الفضية التي اعتاد أن يحملها، قطعة ورق مربعة صغيرة وجدتها على الأرض. فتحتها وإذا فيها ثلاث صفحات مأخوذة من دفتره وموجهة لي. كانت تميز *هولمز* بحيث أنه يبدو من دقتها ووضوحها وتماسكها وكأنه كتبها في مكتبه.

"عزيزي واتسون،

أكتب لك هذه الأسطر بإذن من السيد موريرتي الذي ينتظر

Moriarty, who awaits my convenience for the final discussion of those questions which lie between us. He has been giving me a sketch of the methods by which he avoided the English police and kept himself informed of our movements. They certainly confirm the very high opinion which I had formed of his abilities.

I am pleased to think that I shall be able to free society from any further effects of his presence, though I fear that it is at a cost which will give pain to my friends, and especially, my dear Watson, to you. I have already explained to you, however, that my career had in any case reached its crisis, and that no possible conclusion to it could be more congenial to me than this. Indeed, if I may make a full confession to you, I was quite convinced that the letter from Meiringen was a hoax, and I allowed you to depart on that errand under the persuasion that some development of this sort would follow. Tell Inspector Patterson that the papers which he needs to convict the gang are in pigeon-hole M., done up in a blue envelope and inscribed "Moriarty." I made every disposition of my property before leaving England, and handed it to my brother Mycroft. Pray give my greetings to Mrs. Watson, and believe me to be, my dear fellow.

Very sincerely yours,
Sherlock Holmes.

موافقتي لمناقشة الأمور العالقة بيننا. كان يعطيني لمحة عن الطرق التي مكنته من الإفلات من الشرطة الإنكليزية وأبقته على اطلاع على أدنى تحركاتنا. وقد أكد لي هذا ظنوني حول قدراته العالية.

ويسرني أني سأنجح في تحرير المجتمع من أية انعكاسات سلبية لوجوده مع أني أخشى أن تكون الكلفة مؤلمة لأصدقائي لا سيما لك أنت عزيزي *واتسون*. سبق أن شرحت لك أن طريقي المهنية قد بلغت مرحلة حساسة وأنه ما من حل مناسب لي أكثر من هذا الحل. أعترف لك أني كنت واثقا من أن الرسالة من *ميرنغين* مجرد ألعوبة وتركتك تذهب تحسبا لحصول ما حصل. قل للمفتش *باترسون* أن الأوراق التي يحتاج إليها لاتهام العصابة موجودة في عين المنضدة م.، في مغلف أزرق كتب عليه "موريرتي". لقد اتخذت كل التدابير اللازمة الخاصة بملكيتي قبل مغادرتي *لندن* وسلمتها لشقيقي مايكروفت. أنقل تحياتي للسيدة *واتسون* وتفضل يا صديقي العزيز بقبول فائق الاحترام.

شيرلوك هولمز

Any attempt at recovering the bodies was absolutely hopeless, down in that dreadful cauldron of swirling water and seething foam, will lie for all time the most dangerous criminal and the foremost champion of the law of their generation. As to the gang, it will be within the memory of the public how completely the evidence which Holmes had accumulated exposed their organization, and how heavily the hand of the dead man weighed upon them. Of their terrible chief few details came out during the proceeding, and if I have now been compelled to make a clear statement of his career, to clear the memory of the best and the wisest man whom I have ever known.

لم تنجح كل محاولات انتشال الجثتين؛ وهكذا بقي أخطر المجرمين وأبرز أبطال العدالة في عصرهما يرقدان في أعماق لجج المياه والرذاذ المتدفق. أما أعضاء الزمرة، فيذكر الناس دائما الإثباتات التي جمعها هولمز ضد منظمتهم وكيف بقي سيف الرجل الميت مسلطا فوق رؤوسهم. ولم ترشح عن المحاكمة معلومات كثيرة عن زعيمهم. وإنما اضطررت الآن لإيضاح هذه الأمور، إكراما لذكرى أحسن وأحكم رجل عرفته في حياتي.

المنزل الفارغ

في ربيع العام 1894، كان شغل لندن الشاغل مقتــل رونالــد أدير المحترم في أغرب الظروف. كانت الجريمة مهمة بحد ذاتــها لكنّ اهتمامي بها لا يوازي الأثر الخيالي لأكبر صدمة ومفاجأة فـي حياتي المليئة بالمغامرات.

لقد جعلتــني صداقتيَ الوثيقة مع شيرلوك هولمز أهتم كثــيراً بالجرائم، بحيث ثابرت حتى بعد اختفائه علــى متابعــة مختلــف المشاكل التي تظهر إلى العلن، حتى أني حاولت أكثر مـــن مـرة استعمال مناهج عمله لحلها مع أني لم أنجح أبـــداً. إلا أنّ مأســاة رونالد أدير هي أكثر القضايا التي لفتت انتباهي. قرأت تفــاصيل التحقيق الذي خلص إلى أنها جريمة متعمّدة اقترفها شخص أو عدة أشخاص مجهولين؛ فأدركت عندها أكثر من أي وقت مضى فداحة خسارة شيرلوك هولمز.

روبرت أدير هو ثاني أبناء إيــرل مــايفوث، حــاكم إحــدى

The Empty House

It was in the spring of the year 1894 that all London was interested by the murder of the Honourable Ronald Adair, under most unusual and inexplicable circumstances. The crime was of interest in itself, but that interest was as nothing to me compared to the inconceivable sequel, which afforded me the greatest shock and surprise of any event in my adventurous life.

It can be imagined that my close intimacy with Sherlock Holmes had interested me deeply in crime, and that after his disappearance I never failed to read with care the various problems which came before the public, and I even attempted more than once for my own private satisfaction to employ his methods in their solution, though with indifferent success. There was none, however, which appealed to me like this tragedy of Ronald Adair. As I read the evidence at the inquest, which led up to a verdict of willful murder against some person or persons unknown, I realized more clearly than I had ever done the loss which the community had sustained by the death of Sherlock Holmes.

The Honorable Robert Adair was the second son

المستعمرات الأسترالية في حينه. وقد عادت والدة *أدير* من *أستراليا* للخضوع لعملية السّد (إعتام عدسة العين) وسكنت مع ابنها *رونالد* وابنتها *هيلدا* في 427 *بارك لين*. وكان *رونالد أدير* مخطوباً للآنسة *إديث وودلي* من *كارستيرز* لكنهما فسخا الخطوبة بالتراضي قبل بضعة أشهر من غير أن يؤثر ذلك عليه كما يبدو. ومع ذلك، كان هذا الأرستقراطي الشاب على موعد مع الموت في أغرب الظروف بين العاشرة والحادية عشرة والثلث ليلة 30 آذار (مارس) 1894.

رونالد أدير مولع بلعب الورق لكنه لا يراهن أبداً على مبالغ طائلة توقعه في المشاكل. كان عضواً في نوادي *بلدوين* و*كافنديش* و*بغاتيل*. وأُفيد أنه لعب يوم وفاته مباراة هويست مؤلفة من ثلاث دورات في النادي الأخير. لقد خسر خمس باوندات ربما لكن ليس أكثر.

عشية الجريمة، عاد *أدير* من النادي في تمام العاشرة. وكانت والدته وشقيقته يمضيان السهرة مع أحد الأقارب. وتقول الخادمة إنها سمعته يدخل إلى الغرفة الأمامية، في الطابق الثاني، التي تُستعمل عادة كغرفة جلوس. وكانت قد أشعلت الموقد هناك وفتحت النافذة كي يتسرب الدخان منها. لم تسمع أيّ صوت حتى الحادية

of the Earl of Maynooth, at that time Governor of one of the Australian colonies. Adair's mother had returned from Australia to undergo an operation for cataract, and she, her son Ronald, and her daughter Hilda were living together at 427 Park Lane. He had been engaged to Miss Edith Woodley, of Carstairs, but the engagement had been broken off by mutual consent some months before, and there was no sign that it had left any very profound feeling behind it. Yet it was upon this easy-going young aristocrat that death came in most strange and unexpected form between the hours of ten and eleven-twenty of the night of March 30, 1894.

Ronald Adair was fond of cards, playing continually, but never for such stakes as would hurt him. He was a member of the Baldwin, the Cavendish, and the Bagatelle Card Clubs. It was shown that after dinner on the day of his death he had played a rubber of whist at the latter club. He had also played there in the afternoon. Adair might have lost five pounds, but not more.

On the evening of the crime he returned from the club exactly at ten. His mother and sister were out spending the evening with a relation. The servant deposed that she heard him enter the front room on the second floor, generally used as his sitting-room. She had lit a fire there, and as it smoked, she had opened the window. No sound was heard from the

room until eleven-twenty, the hour of the return of the Lady Maynooth and her daughter. Desiring to say good night, she had attempted to enter her son's room. The door was locked on the inside, and no answer could be got to their cries and knocking. Help was obtained, and the door forced. The unfortunate young man was found lying near the table. His head had been horribly mutilated by an expanding revolver bullet, but no weapon of any sort was to be found in the room. On the table lay two bank-notes, the money arranged in little piles of varying amount. There were some figures also upon a sheet of paper with the names of some club friends opposite to them, from which it was conjectured that before his death he was endeavouring to make out his losses or winnings at cards.

A minute examination of the circumstances served only to make the case more complex. In the first place, no reason could be given why the young man should have fastened the door upon the inside. Apparently, it was the young man himself who had fastened the door. But how did he come by his death? There was the dead man, and there the revolver bullet which inflicted a wound which must have caused instantaneous death. Such were the circumstances of the Park Lane Mystery, which were further complicated by entire absence of motive, since, as I have said, young Adair was not known to

عشرة والثلث تقريباً عندما عادت *الليدي ماينوث* وابنتها. حاولت الوالدة الدخول إلى غرفة ابنها لتلقي عليه التحية قبل أن تخلد إلى النوم. عبثاً حاولت فتح الباب، كان موصداً ولا من يجيب على صراخها وقرعها المتواصل. فاستُدعيت النجدة وفُتح الباب وإذا بالشاب المسكين مستلق قرب الطاولة وقد شوّهت رصاصة مسدس رأسه بشكل فظيع، من غير أن يتم العثور على أداة الجريمة. ووجدت على الطاولة حزمتا أوراق مالية مكدّسة حسب قيم مختلفة. إضافة إلى بعض الأرقام المدونة على ورقة قرب أسماء بعض زملاء *أدير* في النادي؛ مما يعني أنه كان يجري جردة ربح وخسارة في لعب الورق قبل موته.

ولم تنجح معاينة ظروف الحادث بدقة إلا في تعقيد المسألة أكثر. فما من سبب دفع الشاب إلى إقفال بابه عن الجانب. ويبدو أنه هو من أوصده. لكن كيف توفي؟ لدينا الجثة ولدينا رصاصة المسدس التي أحدثت الإصابة وأودت بحياته. هذه باختصار ظروف لغز *بارك لين* المحيّر التي زادت تعقيداً بفعل غياب أيّ دافع للجريمة، خاصة وأنه ليس

لأدبير أعداء ولم يحاول أحد المساس بالمال أو الأغراض الثمينة الموجودة في الغرفة.

أمضيت النهار بأكمله أراجع الوقائع، محاولاً إيجاد نظرية تربط في ما بينها، من دون جدوى. فقررت في المساء أن أخرج إلى *بارك لين* ووصلت في السادسة تقريباً إلى شارع *أكسفورد* في نهاية *بارك لين*. هناك صادفت رجلاً طويل القامة نحيلاً يضع نظارات ملونة أعتقد أنه تحرٍ يطلق نظرية خاصة به بينما احتشد الآخرون حوله يصغون إلى ما يقوله. لكن ملاحظاته بدت لي فارغة من أي معنى، فانسحبت مشمئزاً. وأنا كذلك، اصطدمت برجل عجوز فأوقعت بضع كتب كان يحملها.

لم تلق مشاهداتي في 427 *بارك لين* الكثير من الضوء على المشكلة التي كنت في صددها. فعدت أدراجي إلى *كنسنغتون*. وما هي إلا خمس دقائق على دخولي مكتبي حتى دخلت الخادمة تعلمني بوصول زائر يطلب مقابلتي. فوجئت لرؤية مجمّع الكتب العجوز.

قال بصوت غريب خفيض أجشّ: "لقد فاجأتك رؤيتي."

أعترف أني فوجئت.

"ضميري حيّ، سيدي. وعندما رأيتك تدخل هذا المبنى، قررت أن أتبعك وأقابل ذلك السيد اللطيف."

have any enemy, and no attempt had been made to remove the money or valuables in the room.

All day I turned these facts over in my mind, endeavouring to hit upon some theory which could reconcile them all. I confess that I made little progress. In the evening I strolled across the Park, and found myself at six o'clock at the Oxford Street end of Park Lane. A tall, thin man with colored glasses, whom I strongly suspected of being a plain-clothes detective, was pointing out some theory of his own, while the others crowded round to listen to what he said. But his observations seemed to me to be absurd, so I withdrew again in some disgust. As I did so, I struck against an elderly man and I knocked down several books which he was carrying.

My observations of No. 427 Park Lane did little to clear up the problem in which I was interested. I retraced my steps to Kensington. I had not been in my study five minutes when the maid entered to say that a person desired to see me. To my astonishment, it was none other than my strange old book-collector.

"You're surprised to see me, sir," said he, in a strange, croaking voice.

I acknowledged that I was.

"Well, I've a conscience, sir, and when I chanced to see you go into this house, I thought to myself, I'll just step in and see that kind gentleman."

"May I ask how you knew who I was?"

"Well, sir, I am a neighbor of yours, for you'll find my little bookshop at the corner of Church Street, and very happy to see you, I am sure. Maybe you collect yourself, sir; here's *British Birds*, and *Catullus*, and *The Holy War*. You could just fill that gap on that second shelf. It looks untidy, does it not, sir?"

I moved my head to look at the cabinet behind me. When I turned again, Sherlock Holmes was standing smiling at me across my study table. I rose to my feet, stared at him for some seconds in utter amazement, and then it appears that I must have fainted for the first time and last in my life. Holmes was bending over my chair, his flask in his hand.

"My dear Watson," said the well-remembered voice, "I owe you a thousand apologies. I had no idea that you would be so affected."

I gripped him by the arm.

"Holmes!" I cried. "Is it really you? Can it indeed be that you are alive? Is it possible that you succeeded in climbing out of that awful abyss?"

"Wait a moment!" said he. "Are you sure that you are really fit to discuss things? I have given you a serious shock by my unnecessarily dramatic appearance."

" هل لي أن أعرف كيف عرفت من أنا؟"

" الحقيقة أني جارك ومكتبتي الصغيرة موجودة عند زاوية شارع *تشورتش*. تسرني كثيراً رؤيتك. لعلك تهوى جمع الكتب أنت أيضاً؛ إليك هذه الكتب *العصافير البريطانية* و*كاتولوس* و*الحرب المقدسة*، ستساعدك لملء الفراغ في الرفّ الثاني. يبدو غير مرتّب، أليس كذلك؟"

التفتُّ لألقي نظرة عليه ولما التفتُّ مجدداً رأيت *شيرلوك هولمز* واقفاً أمامي يبتسم لي. نهضت بسرعة وأنا أحدق فيه للحظات والدهشة تعتريني. ويبدو أني فقدت الوعي لأول وآخر مرة في حياتي لشدة تأثري. عندما استعدت وعيي، كان *هولمز* منحنياً فوق مقعدي والقارورة في يده.

قال بصوته المعهود:" عزيزي *واتسون*، أنا مدين لك بألف اعتذار. لم أكن أعتقد أنك ستتأثر إلى هذا الحد."

فأمسكت يده قائلاً:" *هولمز*! أهذا أنت حقاً ؟ أيعقل أنك ما زلت حياً ترزق؟ أيعقل أن تخرج حياً من ذلك اللجّ العميق؟"

" مهلاً. أواثق من أنك استعدت عافيتك؟ لقد سبب لك ظهوري المفاجئ صدمة كبيرة."

"I am all right; but indeed, Holmes, I can hardly believe my eyes." Again I gripped him by the sleeve and felt the thin, sinewy arm beneath it. "Well, you're not a spirit, anyhow," said I.

He sat opposite to me and lit a cigarette in his old nonchalant manner.

"I am glad to stretch myself, Watson," said he. "Now, my dear fellow, in the matter of these explanations we have, if I may ask for your cooperation, a hard and dangerous night's work in front of us. Perhaps it would be better if I gave you an account of the whole situation when that work is finished."

"I am full of curiosity. I should much prefer to hear now."

"You'll come with me tonight?"

"When you like and where you like."

"This is indeed like the old days. We shall have time for a mouthful of dinner before we need go. Well, then, about that chasm. I had no serious difficulty in getting out of it, for the very simple reason that I was never in it."

"You were never in it?"

"No, Watson, I never was in it. My note to you

" أنا بخير. لكني بالكاد أصدق عيني."

أمسكت كمه مجدداً فشعرت بيده النحيلة العصبية.

" لا، لست ظلاً بل من لحم ودم."

جلس قبالتي وأشعل سيجارة كما اعتاد أن يفعل.

قال:" تسرني رؤيتك يا واتسون. أما بخصوص هذه المسألة ونظراً إلى ما توفر لدينا من معلومات، هل لي بطلب تعاونك مجدداً؟ إن ليلة شاقة وطويلة بانتظارنا. ربما من الأفضل أن أسرد لك ما حصل لي بعد إنهاء المهمة."

" لا، فأنا أتحرق شوقاً لسماعها الآن."

" أترافقني الليلة؟"

" متى شئت وأينما شئت."

" كما في الأيام الخوالي: نتعشى أولاً ثم ننطلق. بخصوص الهوة، لم أجد صعوبة في الخروج منها لأني، بكل بساطة، لم أنزل إليها."

" لم تنزل إليها؟"

" لا يا واتسون، لم أنزل إليها. لكن الرسالة التي كتبتها إليك

صحيحة كلياً. كنت قد تبادلت بعض الملاحظات مع البروفيسور موريرتي وتكرّم عليّ بالسماح لي بكتابتها. تركتها مع علبة سجائري والعصا ثم انطلقت عبر الممر وموريرتي يتبعني. عندما وصلت إلى النهاية، اندفع صوبي وطوقني بكلتا ذراعيه الطويلتين. فهو أدرك أن لعبته انتهت وكل ما يهمه الانتقام مني. تشاجرنا عند حافة الهاوية. لكني متمرس بعض الشيء في فن المصارعة اليابانية. فنجحت من الإفلات من قبضته، بينما فقد هو توازنه وهوى إلى الأسفل.'

أصغيت باهتمام إلى شرح هولمز بين نفث سيجارة وأخرى.

' ماذا عن آثار الأقدام؟ رأيتهما بأم عيني تقودان باتجاه واحد دون رجعة.'

' حالما اختفى البروفيسور، أدركت أنّ الحظ حالفني. وكنت أعرف تماماً أن موريرتي ليس وحده من يريد الانتقام مني. وكلهم رجال خطرون، ولا شكّ أنّ أحدهم سينال مني في النهاية.

وقفت وراقبت الجدار الصخري خلفي. فإذا فيه بضع مواطئ قدم صغيرة وثمة ما يدل على وجود رف صخري. كان من المستحيل تسلق الرف لشدة ارتفاعه، كما من المستحيل أيضا أن

was absolutely genuine. I exchanged some remarks with Professor Moriarty, therefore, and obtained his courteous permission to write the short note which you afterwards received. I left it with my cigarette-box and my stick, and I walked along the pathway, Moriarty still at my heels. When I reached the end he rushed at me and threw his long arms around me. He knew that his own game was up, and was only anxious to revenge himself upon me. We tottered together upon the brink of the fall. I have some knowledge, however, of the Japanese system of wrestling. I slipped through his grip but he could not get his balance, and over he went."

I listened with amazement to this explanation, which Holmes delivered between the puffs of his cigarette.

"But the tracks!" I cried. "I saw with my own eyes that two went down the path and none returned."

"The instant that the Professor had disappeared it struck me what a really extraordinarily lucky chance Fate had placed in my way. I knew that Moriarty was not the only man who had sworn my death. They were all most dangerous men. One or other would certainly get me.

I stood up and examined the rocky wall behind me. A few small footholds presented themselves, and there was some indication of a ledge. The cliff is so

high that to climb it all was an obvious impossibility, and it was equally impossible to make my way along the wet path without leaving some tracks. A mistake would have been fatal. I struggled upwards, and at last I reached a ledge several feet deep and covered with soft green moss, where I could lie unseen in the most perfect comfort.

At last, when you had all formed your inevitable and totally erroneous conclusions, you departed for the hotel, and I was left alone. I had imagined that I had reached the end of my advnetures, but a very unexpected occurrence showed me that there were surprises still in store for me. A huge rock, falling from above, boomed past me, struck the path, and bounded over into the chasm. For an instant I thought that it was an accident; but a moment later, looking up, I saw a man's head against the darkening sky. Moriarty had not been alone.

I scrambled down on to the path. Halfway down I slipped, but by the blessing of God I landed, torn and bleeding, upon the path. I took to my heels, did ten miles over the mountains in the darkness, and a week later I found myself in Florence, with the certainty that no one in the world knew what had become of me.

I had only one confidant – my brother Mycroft. I owe you many apologies, my dear Watson, but it was

أسير عبر الممر الرطب من دون أن أخلّف آثاراً على الأرض، وأدنى خطأ مميت في هذه الحالة. حاولت جاهداً الارتقاء إلى الأعلى إلى أن وصلت إلى الرفّ الصخري وكان بعمق عدة أقدام ومكسواً بالعشب اليانع، حيث يمكنني أن أمكث بسلام بعيداً عن الأنظار.

" في النهاية، بعدما انتهيتم جميعاً من التوصل إلى استنتاجاتكم المغلوطة، غادرتَ الفندق وبقيت أنا وحدي. تصورت أن هذه خاتمة مغامراتي لكنّ حدثاً مفاجئاً كذّب اعتقادي. إذ هوت صخرة ضخمة من الأعلى وارتطمت قربي ثم بالممر إلى أن استقرت أخيراً في الهوة. ظننت للحظة أنها مجرد حادثة؛ لكن لما نظرت إلى فوق، رأيت رأس رجل تحت السماء السوداء. مما يعني أن موريرتي لم يكن لوحده.

" نزلت مجدداً إلى الممر، لكني انزلقت في منتصفه ولحسن حظي أني استقريت عند الممر ولم أصب إلا ببعض الجراح والنزيف. ثم نهضت مجدداً ومشيت عشرة أميال تحت جنح الظلام عبر الجبال إلى أن بلغت فلورنسا بعد أسبوع، وكلي ثقة أنّ أحداً في العالم لا يعرف مصيري.

" وحده شقيقي مايكروفت كان موضع ثقتي. أنا مدين لك

بألف اعتذار يا صديقي *واتسون* لكن كان من الضروري جداً ألاّ يعرف أحد أني لا زلت على قيد الحياة. أردت عدة مرات في الثلاث سنوات الماضية أن أكتب إليك لكني كنت أخشى دائماً أن يقودك عطفك عليّ إلى زلّة لسان تفضح أمري. لذا انصرفت عنك هذا المساء عندما أوقعت كتبي لأني كنت في خطر ولأنّ أية مظاهر لمفاجأة أو انفعال من جانبك تلفت الانتباه إلى هويتي وتقود إلى عواقب وخيمة. ولم تسر الأمور على أكمل وجه في لندن بما أنّ اثنين من أخطر أعضاء عصابة موريرتي وألدّ عدوين لي أفلتا من العقاب. فسافرت مدة سنتين إلى *التيبت*، ثم إلى بلاد فارس، وزرت الخليفة في *الخرطوم* وقد أعلمت وزارة الخارجية بنتيجة جولتي هذه. وعدت بعدها إلى *فرنسا* حيث أجريت بعض الأبحاث حول مشتقات الفحم في مختبر في *مونبلييه*، جنوب *فرنسا*. وبعدما أنهيت أبحاثي بنجاح وعلمت أنّه لم يبق في *لندن* إلا عضو واحد من العصابة، استعديت للعودة واستعجلتها أكثر حالما وردتني أنباء لغز *بارك لين*. فحضرت فوراً إلى *لندن*.'

هذا هو الحديث الشيّق الذي أصغيت إليه عشية ليلة من ليالي نيسان (أبريل)، حديث لم أكن لأصدقه لولا وجد أمامي ذلك الوجه

all-important that it should be thought I was dead. Several times during the last three years I have taken up my pen to write to you, but always I feared lest your affectionate regard for me should tempt you to some indiscretion which would betray my secret. For that reason I turned away from you this evening when you upset my books, for I was in danger at the time, and any show of surprise and emotion upon your part might have drawn attention to my identity and led to the most deplorable and irreparable results. The course of events in London did not run so well as I had hoped, for the trial of the Moriarty gang left two of its most dangerous members, my own most vindicative enemies, at liberty. I travelled for two years in Tibet. I then passed through Persia, and paid a short but interesting visit to the Khalifa at Khartoum, the results of which I have communicated to the Foreign Office. Returning to France, I spent some months in a research into the coal-tar derivatives, which I conducted in a laboratory at Montpellier, in the south of France. Having concluded this to my satisfaction, and learning that only one of my enemies was now left in London, I was about to return, when my movements were hastened by the news of this remarkable Park Lane Mystery. I came over at once to London."

Such was the remarkable narrative to which I listened on that April evening – a narrative which

would have been utterly incredible to me had it not been confirmed by the actual sight of the face which I had never thought to see again. It was like old times when, at that hour, I found myself seated beside him in a hamsom, my revolver in my pocket and the thrill of adventure in my heart. Holmes was cold and stern and silent.

I had imagined that we were bound for Baker Street, but Holmes stopped the cab at the corner of Cavendish Square. I observed that as he stepped out he gave a most searching glance to right and left, and at every subsequent street corner he took the utmost pains to assure that he was not followed. Our route was certainly a singular one. Holmes' knowledge of the by-ways of London was extraordinary, and on this occasion he passed rapidly, and with an assured step, through a network of mews the very existence of which I had never known. We emerged at last into a small road, lined with old, gloomy houses, which led us into Manchester Street, and so to Blandford Street. Here he turned swiftly down a narrow passage, passed through a wooden gate into a deserted yard, and then opened with a key the back door of a house. We entered together, and he closed it behind us.

The place was pitch dark, but it was evident to me that it was an empty house. Holmes' cold, thin fingers closed round my wrist and led me and we

الذي ظننت أني لن أراه مجدداً ما حييت. جرت الأمور كما في الماضي، حيث وجدتني جالساً قرب هولمز في العربة والمسدس في جيبي وحماسة المغامرة تختلج في صدري. كان هولمز بارداً وهادئاً وصامتاً.

ظننت أننا سنتوجه مباشرة إلى شارع بيكر لكن هولمز أوقف العربة عند زاوية *ميدان كافنديش*. ولاحظت أننا حالما ترجلنا من العربة، نظر يمنة ويسرة وتكرر هذا عند كل مفترق ليتأكد من أن أحداً لا يتبعه. سلكنا طريقاً مميزة. وقد أذهلتني معرفة هولمز بكل تشعبات الطرقات في *لندن*؛ فكان يمر بسرعة وثقة بالنفس عبر شبكة متداخلة من الشوارع الخلفية التي كنت أجهل حتى وجودها. ثم وصلنا إلى طريق ضيقة اصطفت على جانبيها منازل قديمة مترهلة، قادتنا إلى شارع *مانشستر* ومن ثمّ إلى شارع بلاندفورد. سلكنا من هناك ممراً ضيقاً ثم عبرنا بوابة خشبية أفضت إلى باحة خالية وفتحنا بعدها بالمفتاح الباب الخلفي لأحد المنازل. ودخلناه سوياً ثم أقفلنا الباب خلفنا.

كان المكان غارقاً في الظلمة لكن من الواضح أنه منزل خال. أمسك هولمز معصمي بأطراف أصابعه الباردة وقادني إلى غرفة

found a large, square, empty room faintly lit in the center from the lights of the street beyond. My companion put his hand upon my shoulder, and his lips close to my ear.

"Do you know where we are?" he whispered.

"Surely that is Baker Street," I answered, staring through the dim window.

"Exactly. We are in Camden House, which stands opposite to our old quarters. Might I trouble you, my dear Watson, to draw a little nearer to the window, taking every precaution not to show yourself, and then to look up at our old rooms."

I crept forward and looked across at the familiar window. As my eyes fell upon it, I gave a gasp and a cry of amazement. The blind was down, and a strong light was burning in the room. It was a perfect reproduction of Holmes. So amazed was I that I threw out my hand to make sure that the man himself was standing beside me. He was quivering with silent laughter.

"Well?" said he.

"Good heavens!" I cried. "It's marvellous."

"It really is rather like me, is it not? The credit of the execution is due to Monsieur Oscar Meunier, of Grenoble, who spent some days in doing the moulding. It is a bust in wax. The rest I arranged

فسيحة مربّعة وفارغة بالكاد تـنير ها الأضــواء المنعكسـة مـن الشارع. وضع صديقي يده على كتفي ودنا بشفتيه من أذني قائلاً:

" أتعلم أين نحن؟"

أجبته وأنا أنظر عبر النافذة:" لا شك أنه شارع بيكر."

" بالضبط. نحن في منزل كمدين قبالة مسكننا القديـم. هـلاّ اقتربت أكثر من النافذة يا عزيزي واتسون لكن من دون أن يـراك أحد، وانظر من فضلك إلى غرفنا القديمة."

تقدمت قليلاً ونظرت إلى النافذة المألوفة. حالما لمحتها، وثبتُ من مكاني لشدة دهشتي. كانت الستائر مسدلة وضوء قوي يشعّ في الغرفة. وخلفها هيئة طبق الأصل لهولمز. تحسست بيدي الرجـل الواقف قربي لأتأكد فعلاً أنه معي. كان يضحك بصوت خافت.

" ما رأيك؟"

" يا إلهي! هذا رائع!"

" إنه مثلي تماماً، أليس كذلك؟ يعود الفضل في تنفيـذه للسـيد أوسكار مونييه من مدينة غرونوبل الذي صنع القالب في غضـون

myself during my visit to Baker Street this afternoon."

"But why?"

"Because, my dear Watson, I had the strongest possible reason for wishing certain people to think that I was there when I was really elsewhere."

"And you thought the rooms were watched?"

"I *knew* that they were watched."

"By whom?"

"By my old enemies, Watson. By the charming society whose leader lies in the Reichenbach Fall. He is a harmless enough fellow, Parker by name. I cared nothing for him. But I cared a great deal for the much more formidable person who was behind him, the bosom friend of Moriarty, the man who dropped the rocks over the cliff, the most cunning and dangerous criminal in London. That is the man who is after me tonight, Watson, and that is the man who is quite unaware that we are after *him*."

My friend's plans were gradually revealing themselves. Holmes was silent and motionless; but I could tell that he was keenly alert, and that his eyes were fixed intently upon the stream of passers-by.

أيام. النصف العلوي مصنوع من الشمع. أما ما تبقى، فقد أعددته بنفسي خلال زيارتي لشارع بيكر بعد ظهر اليوم."

" لكن لماذا؟"

" لأني أريد يا عزيزي *واتسون* أن يعتقد بعض الناس أني هناك بينما أنا موجود في مكان آخر."

" كنت تظن أن أحدهم يراقب غرفك؟"

" كنت واثقا من ذلك."

" ممن؟"

" أعدائي القدامى يا *واتسون*. تلك المنظمة التي يرقد زعيمها في شلالات *ريشنباخ*. إنه رجل خطر، يدعى *باركر* لكني لا آبه له بقدر ما آبه لمن هو وراءه أي صديق *موريرتي* الحميم الذي رمى الصخرة علي وهو أخطر المجرمين وأبرعهم في لندن. إنه هو من يتبعني الليلة لكنه يجهل تماما أننا نتبعه بدورنا."

تكشفت تدريجيا خطط صديقي *هولمز*. وقف صامتا بلا حراك لكن في حالة ترقب دائمة، وعيناه مسلطتان على سيل المارة في الشارع. وقد تململ أكثر من مرة بعصبية وربت بأصابعه على

الحائط، فأدركت مدى انزعاجه لأن خططه لم تسـر كمـا كـان متوقعا. مع انتصاف الليل وخلو الشارع تدريجيا من المارة، بـدأ يروح ويجيء في الغرفة بتوتر شديد. أردت أن أقول له شيئا لكني فوجئت مرة جديدة عندما رفعت عيني إلى النافذة المنارة؛ فأمسكت بيد *هولمز* مشيرا إلى الأعلى.

"لقد تحرك الظل!"

وبالفعل لم نعد نرى جانبه بل ظهره الذي بات قبالتـنا.

"تحرك طبعا. نحن هنا منذ ساعتين وقد غيرت السيدة هدسون وضعيـته ثماني مرات أي مرة كل ربع ساعة تقريبا. وهي تفعـل ذلك من الأمام بحيث لا يرى أحد ظلها."

كان كل شيء غارقا في الظلام وفي صمت عميق. لكن ما هي إلا لحظات معدودة حتى شدني *هولمز* إلى أحلك زاوية في الغرفـة واضعا يده المحذرة على شفتي. لم أر صديقي أبدا متوترا إلى هـذه الدرجة، خاصة وأن الشارع المظلم كان لا يـزال خاليـا مـن أي شخص.

وأدركت فجأة ما أدركته قبلي حواسه المرهفة. إذ تناهى إلـى

More than once he fidgeted with his feet and tapped rapidly with his fingers upon the wall. It was evident to me that he was becoming uneasy, and that his plans were not working out altogether as he had hoped. At last, as midnight approached and the street gradually cleared, he paced up and down the room in uncontrollable agitation. I was about to make some remark to him, when I raised my eyes to the lighted window, and again experienced almost as great a surprise as before. I clutched Holmes' arm and pointed upwards.

"The shadow has moved!" I cried.

It was, indeed, no longer the profile, but the back, which was turned towards us.

"Of course it has moved," said he. "We have been in this room two hours, and Mrs. Hudson has made some change in that figure eight times, or once every quarter of an hour. She works it from the front, so that her shadow may never be seen."

All was still and dark. An instant later he pulled me back into the blackest corner of the room, and I felt his warning hand upon my lips. Never had I known my friend more moved, and yet the dark street still stretched lonely and motionaless before us.

But suddenly I was aware of that which his keener senses had already distinguished. A low,

مسامعي صوت خفيض ليس من شارع بيكر بل من خلف المنزل حيث اختبأنا. ثم سمعنا بابا يفتح ويغلق، فوقع خطوات في الممر، يفترض أن تكون صامتة لكن المنزل الفارغ أرجع صداها. استند هولمز على الحائط وحذوت أنا حذوه ممسكا جيدا المسدس بيدي. نظرت عبر الظلام فرأيت طيف رجل أكثر اسودادا من الباب المفتوح. كان على بعد ثلاثة ياردات منا، فاستعديت لمواجهته ثم أدركت أنه لم يلاحظ وجودنا. مر بمحاذاتنا ونظر عبر النافذة ثم فتحها بهدوء من دون أن يحدث أدنى صوت بما يوازي نحو نصف قدم. ولما اقترب منها، انعكس الضوء الآتي من الشارع عليه، فكشف النقاب عن وجهه.

لاحظت أنه يحمل سلاحا ما في يده ذا عقب غريب. فتحه عند المؤخرة ووضع شيئا فيه ثم أقفله مجددا. ثم جلس القرفصاء وأسند طرف ماسورة البندقية على حافة النافذة المفتوحة. وسمعته يتنهد ارتياحا عندما أسند عقب السلاح على كتفه ورأى ذلك الهدف المثير، أي الرجل الأسود على الأرضية الصفراء، منتصبا أمامه على مرمى بندقيته. ثم ضغط بإصبعه على زناد البندقية، وتبع ذلك صوت غريب لتحطم زجاج. فانتفض هولمز عندها كالنمر على

stealthy sound came to my ears, not from the direction of Baker Street, but from the back of the very house in which we lay concealed. A door opened and shut. An instant later steps crept down the passage – steps which were meant to be silent, but which reverberated harshly through the empty house. Holmes crouched back against the wall, and I did the same, my hand closing upon the handle of my revolver. Peering through the gloom, I saw the vague outline of a man, a shade blacker than the blackness of the open door. He was within three yards of us, and I had braced myself to meet his spring, before I realized that he had no idea of our presence. He passed close behind us, stole over to the window, and very softly and noiselessly raised it for half a foot. As he sank to the level of this opening the light of the street, no longer dimmed by the dusty glass, fell full upon his face.

I saw that what he held in his hand was a sort of a gun, with a curiously misshapen butt. He opened it at the breech, put something in, and snapped the breech-block. Then, crouching down, he rested the end of the barrel upon the ledge of the open window. I heard a little sigh of satisfaction as he cuddled the butt into his shoulder, and saw that amazing target, the black man on the yellow ground, standing clear at the end of his foresight. Then his finger tightened on the trigger. There was a strange, tinkle of broken

glass. At that instant, Holmes sprang like a tiger on to the marksman's back and hurled him flat upon his face. He was up again in a moment, and with convulsive strength he seized Holmes by the throat; but I struck him on the head with the butt of my revolver, and he dropped again upon the floor. There was the clatter of running feet upon the pavement, and two policemen in uniform.

"That you, Lestrade?" said Holmes.

"Yes, Mr. Holmes. I took the job myself. It's good to see you back in London, sir."

We have all risen to our feet, our prisoner breathing hard. Already a few loiterers had begun to collect in the street. Holmes stepped up to the window, closed it, and dropped the blinds. Lestrade had produced two candles, and the policemen had uncovered their lanterns. I was able at last to have a good look at our prisoner.

"I have not introduced you yet," said Holmes. "This, gentlemen, is Colonel Sebastian Moran, once of Her Majesty's Indian Army, and the best heavy game shot that our Eastern Empire has ever produced. I believe I am correct, colonel, in saying that your bag of tigers still remain unrivalled?"

The fierce old man said nothing, but still glared at my companion; with his savage eyes and bristling

ظهر القناص وأوقعه أرضا على وجهه. لكنه نهض بسرعة وأمسك *هولمز* من عنقه فتدخلت بدوري وضربته على رأسه بعقب مسدسي، فسقط مجددا على الأرض. سمعت بعد ذلك خطوات متلاحقة وإذا بشرطيين يدخلان الغرفة.

سأل *هولمز*: " أهذا أنت يا*لستراد*؟"

" نعم، سيد *هولمز*. لقد توليت المهمة بنفسي. تسرني رؤيتك مجددا في *لندن*."

نهضنا جميعا عن الأرض بينما السجين يتنفس بصعوبة. وكان عدد من الفضوليين قد تحلقوا في الشارع، فتقدم *هولمز* من النافذة ليغلقها ثم أسدل الستار. أما*لستراد* فقد أحضر شمعتين إضافة إلى مصابيح الشرطيين، فاتضحت جلية معالم وجه السجين.

بادر *هولمز* إلى القول:" لم أعرفكم بعد على بعضكم. أقدم لكم الكولونيل *سيبستيان موران*، عضو سابق في الجيش الهندي الملكي وأفضل الرماة في الإمبراطورية. لا أبالغ إن قلت يا حضرة الكولونيل إن سجلك حافل بعدد النمور التي قتلتها."

لم يجب الرجل العجوز بل ظل يحدق في صديقي بعينيه

المتوحشتين وشاربه المنتصب؛ كان أشبه بالنمر هو الآخر.

لم يتمالك الكولونيل *موران* بعدها أعصابه فتقدم مهاجما *هولمز* في ثورة غضب، لولا منعه الشرطيان من ذلك.

قال *هولمز*: ' أعترف أنك فاجأتني قليلا. لم أتوقع أن تأتي إلى هذا المنزل الفارغ أمام هذه النافذة المطلة. تصورت أنك ستنفذ مهمتك من الشارع حيث كان صديقي *لستراد* وزميليه البارعين بانتظارك. ما عدا ذلك، جرى كل شيء كما كان متوقعا.'

التفت الكولونيل *موران* إلى التحري الرسمي قائلا:

' قد يكون إيقافي مبررا أو لا، لكن ما من سبب لأخضع لهزء ذاك الشخص. أنا في عهدة القانون ولتأخذ الأمور مجراها حسب الأصول القانونية.'

أجابه *لستراد*: ' هذا منطقي جدا. هل من شيء تضيفه سيد *هولمز* قبل أن نغادر؟'

كان *هولمز* قد تناول السلاح الفتاك عن الأرض وأخذ يعاين آلية عمله.

' أريد أن أعرف فقط مبرر إيقافه.'

' مبرر إيقافه؟ محاولة اغتيال السيد *شيرلوك هولمز* طبعا.'

moustache, he was wonderfully like a tiger himself.

Colonel Moran sprang forward with a snarl of rage, but the constables dragged him back.

"I confess that you had one small surprise for me," said Holmes. "I did not anticipate that you would yourself make us of this empty house and this convenient front window. I had imagined you as operating from the street, where my friend Lestrade and his merry men were awaiting you. With that exception, all has gone as I expected."

Colonel Moran turned to the official detective.

"You may or may not have just cause for arresting me," said he, "but at least there can be no reason why I should submit to the gibes of this person. If I am in the hands of the law, let things be done in a legal way."

"Well, that's reasonable enough," said Lestrade. "Nothing further you have to say, Mr. Holmes, before we go?"

Holmes had picked up the powerful air-gun from the floor, and was examining its mechanism.

"Only to ask what charge you intend to prefer?"

"What charge, sir? Why, of course, the attempted murder of Mr. Sherlock Holmes."

"لا يا لستراد. لا تقحمني في هذه المسألة. فأنت وحدك مـــن ألقى القبض عليه. أهنئك على ذلك يا لستراد! لقد نجحت في القبض عليه بفضل براعتك وشجاعتك."

"القبض عليه! من هو سيد هولمز؟"

"الرجل الذي تبحث عنه الشرطة من دون جدوى – الكولونيل سيبستيان موران الذي قتل رونالد أدير المحترم بإطلاق رصاصـــة عبر النافذة المفتوحة في الطابق الأمامي الثاني في 427 بارك لين في 30 من الشهر الماضي. هذا هو مبرر إيقافه يا لستراد. أما أنت يا واتسون، إذا كان بإمكانك تحمل البرد جراء تلك النافذة المحطمة، أعتقد أن قضاء نصف ساعة في مكتبي بينما أدخن السيجار ستكون مفيدة جدا."

بقيت غرفنا على حالها تحت إشـــراف مـــايكروفت هولمـــز والسيدة هدسون. صحيح أنها مبعثرة جدا لكن كل شيء بقي مكانـــه كما في الماضي. وجدنا فيها شخصين: السيدة هدسون التي انحنـــت لنا ترحيبا واللعبة الغريبة التي أدت دورا بارزا في مغـــامرة هـــذه الليلة.

"حسنا سيدة هدسون. أنا ممتن لك جدا على مساعدتك. أمـــا

"Not so, Lestrade. I do not propose to appear in the matter at all. To you, and to you only, belongs the credit of the remarkable arrest which you have effected. Yes, Lestrade, I congratulate you! With your usual happy mixture of cunning and audacity you have got him."

"Got him! Got whom, Mr. Holmes?"

"The man whom the whole force has been seeking in vain – Colonel Sebastian Moran, who shot the Honorable Ronald Adair with an expanding bullet from an air-gun through the open window of the second-floor front of No. 427 Park Lane, upon the 30th of last month. That's the charge, Lestrade. And now, Watson, if you can endure the draught from a broken window, I think that half an hour in my study over a cigar may afford you some profitable amusement."

Our old chambers had been left uncharged, through the supervision of Mycroft Holmes and the immediate care of Mrs. Hudson. As I entered I saw, it is true, an unwonted tidiness, but the old landmarks were all in their places. There were two occupants of the room – one Mrs. Hudson, who beamed upon us both as we entered; the other, the strange dummy which had played so important a part in the evening's adventures.

"All right, Mrs. Hudson, I am much obliged for

أنت يا *واتسون*، فهل لي برؤيتك مجددا في مقعدك المعهود؟ ثمة نقاط أريد مناقشتها معك. ذاك الرجل هو أفضل الرماة في الهند وهناك قلة مثله فقط في لندن. هل سمعت باسمه من قبل؟"

"لا، إطلاقا."

"لكنه مشهور جدا! لكن إذا كنت أذكر جيدا، لم تسمع أيضا باسم البروفيسور جيمس موريرتي، أنبغ العقول المفكرة في هذا القرن. ناولني من فضلك فهرس السير الذاتية عن الرف."

تصفح الفهرس ببطء وهو مستلق في كرسيه ومدخنا سيجاره. ثم ناولني الكتاب الذي جاء فيه:

موران، *سيبستيان*، كولونيل. عاطل عن العمل. رائد سابق في بنغلور. مواليد *لندن*، 1840. إبن *السير أغسطس موران*، سفير بريطانيا السابق في *بلاد فارس*. تلقى دروسه في *إيتون وأكسفورد*. شارك في حملة جواكي والحملة الأفغانية وشرسياب وشيربور وكابول. مؤلفاته "*لعبة محنكة في هملايا الغربية*"، (1881)؛ "*ثلاثة أشهر في البرية*"، (1884). العنوان: شارع كندويت. عضو في النادي *الإنكليزي الهندي* ونادي *تاكرفيل* ونادي *باغاتيل* للعب الورق.

وقد دون *هولمز* بخط يده على الهامش: ثاني أخطر رجل في *لندن*.

your assistance. And now, Watson, let me see you in your old seat once more, for there are several points which I should like to discuss with you. He was the best shot in India, and I expect that there are few better in London. Have you heard the name?"

"No, I have not."

"Well, well, such is fame! But then, if I remember aright, you had not heard the name of Professor James Moriarty, who had one of the great brains of the century. Just give me down my index of biographies from the shelf.

He turned over the pages lazily, leaning back in his chair and blowing great clouds of smoke from his cigar. He handed over the book, and I read:

Moran, Sebastian, Colonel. Unemployed. Formerly 1st Bengalore Pioneers. Born London, 1840. Son of Sir Augustus Moran, C.B., once British Minister to Persia. Educated Eton and Oxford. Served in Jowaki Campaign, Afghan Campaign, Charasiab (dispatches), Sherpur, and Cabul. Author of *Heavy Game of the Western Himalayas*, 1881; *Three Months in the Jungle*, 1884. Address: Conduit Street. Clubs: The Anglo-Indian, the Tankerville, the Bagatelle Card Club.

On the margin was written in Holmes' precise hand: "The second most dangerous man in London."

' بعدما تقاعد من الخدمة، عاد إلى لندن فاتصل به البروفيسور موريرتي وأصبح رئيس أركانه لفترة. وكان موريرتي يسخو عليه بالمال واستعان به فقط لمهمة أو مهمتين بالغتي الأهمية، يعجز المجرم العادي عن تنفيذها. لا شك أنك تذكر موت السيدة ستيوارت عام 1887. أنا واثق من أن لموران يد فيه مع أننا لا نملك أي إثبات. وهكذا أفلت الكولونيل من العقاب حتى بعدما تم تفكيك عصابة موريرتي. أتذكر عندما حضرت إلى عيادتك وأقفلت مصراعي النافذة خوفا من الرصاص؟ لا شك أنك استغربت تصرفي. لكني كنت واثقا مما أفعله، إدراكا مني لوجوده ولمهارته العالية في الرماية. حتى أنه تبعنا إلى سويسرا برفقة موريرتي ولا شك أنه هو من رمى علي الصخرة قرب شلال ريشنباخ.

' ولما كنت في فرنسا، تابعت الأنباء عن كثب مترقبا أي فرصة للتخلص منه. لأن لا نفع لحياتي طالما أنه حر طليق في لندن. ولكن طيفه لاحقني ليلا نهارا بانتظار الفرصة السانحة، عاجلا أو آجلا. لكن ما باليد حيلة. لم يكن باستطاعتي رميه بالرصاص وإلا لانتهيت أنا في السجن. ولا جدوى من إحالة

"When he retired, he came to London. It was at this time that he was sought out by Professor Moriarty, to whom for a time he was chief of the staff. Moriarty supplied him liberally with money, and used him only in one or two very high-class jobs which no ordinary criminal could have undertaken. You may have some recollection of the death of Mrs. Stewart, of Lauder, in 1887. I am sure Moran was at the bottom of it; but nothing could be proved. So cleverly was the colonel concealed that even when the Moriarty gang was broken up we could not incriminate him. You remember at that date, when I called upon you in your rooms, how I put up the shutters for fear of air-guns? No doubt you thought me fanciful. I knew exactly what I was doing, for I knew of the existence of this remarkable gun, and I knew also that one of the best shots in the world would be behind it. When we were in Switzerland, he followed us with Moriarty, and it was undoubtedly he who gave me that evil five minutes on the Reichenbach ledge.

You may think that I read the papers with some attention during my sojourn in France, on the look-out for any chance of laying him by the heels. So long as he was free in London, my life would really not have been worth living. Night and day the shadow would have been over me, and sooner or later his chance must have come. What could I do? I

could not shoot him at sight, or I should myself be in the dock. There was no use appealing to a magistrate. They cannot interfere on the strength of what would appear to them to be a wild suspicion. So I could do nothing. Then came the death of this Ronald Adair. My chance had come at last! He had played cards with the lad; he had followed him home from the club; he had shot him through the open window. There was not a doubt of it. I left him an excellent mark in the window, and, having warned the police that they might be needed. I took up what seemed to me to be a judicious post for observation, never dreaming that he would choose the same spot for his attack. Now, my dear Watson, does anything remain for me to explain?"

"Yes," said I. "You have not made it clear what was Colonel Moran's motive in murdering the Honorable Ronald Adair."

"I think that is not difficult to explain the facts. It came out in evidence that Colonel Moran and young Adair had between them won a considerable amount of money. Now, Moran undoubtedly played foul. I believe that on the day of the murder, Adair had discovered that Moran was cheating. Very likely he had spoken to him privately, and had threatened to expose him. Probably he acted as I suggest. The exclusion from his clubs would mean ruin to Moran. He therefore murdered Adair, who at the time was

القضية إلى القضاء طالما أني لا أملك أية براهين. على الانتظار. ومع وفاة *رونالد أدير*، عرفت أنها فرصتي للتحرك. فالكولونيل كان قد لعب بالورق مع الشاب وتبعه بعدما غادر النادي ثم أرداه عبر النافذة المفتوحة. لا شك في هذا. قررت عندها أن أترك علامة مميزة خلف نافذتي وأن أعلم الشرطة بما يحيكه. ثم اتخذت أفضل مركز للمراقبة على ما أظن من دون أن يخطر ببالي أبدا أنه قد يختار الموقع نفسه. هل من إيضاحات أخرى عزيزي *واتسون*؟"

"نعم. لم تقل لي بعد ما كان دافع *موران* لقتل *رونالد أدير* المحترم؟"

" الوقائع واضحة. لقد فاز الكولونيل *موران* والشاب *أدير* بمبلغ كبير من المال. لكن *موران* غش في اللعب لسوء الحظ. أعتقد أن *أدير* اكتشف ذلك يوم قتل وتحدث مع *موران* على انفراد مهددا بافتضاح أمره. فتصرف *موران* كما أظن، بما أن إقصاءه عن النوادي يعني هلاكه. فقتل *أدير* بينما كان يحاول احتساب المبلغ الذي عليه إعادته، لأنه رفض الاستفادة من غش شريكه في اللعب.

فأوصد الباب كي لا تفاجئه والدته أو شقيقته. كل شيء واضح الآن؟

" لا شك أنك اكتشفت الحقيقة كاملة."

" سيتقرر هذا إثر المحاكمة. لكن مهما حصل، لن يعكر الكولونيل *موران* صفو عيشنا بعد الآن؛ أما سلاحه الشهير *فون هيردر* فسيزين متحف *اسكوتلند يارد*؛ بينما يتفرغ السيد *شيرلوك هولمز* مجددا لبحث تلك المشاكل الصغيرة التي تعبق بها الحياة اللندنية المعقدة."

endeavouring to work out how much money he should himself return, since he could not profit by his partner's foul play. He locked the door, lest the ladies should surprise him. Will it pass?"

"I have no doubt that you have hit upon the truth."

"It will be verified or disproved at the trial. Meanwhile, come what may, Colonel Moran will trouble us no more, the famous air-gun of Von Herder will embellish the Scotland Yard Museum, and once again Mr. Sherlock Holmes is free to devote his life to examining those interesting little problems which the complex life of London so plentifully presents."

The Speckled Band

In glancing over the notes of the seventy odd cases in which I have over the last eight years studied the methods of my friend Sherlock Holmes, I find many tragic, some comic, a large number merely strange, but none commonplace; for, working as he did rather for the love of his art than for the acquirement of his wealth, he refused to associate himself with any investigation which did not tend towards the unusual, and even the fantastic. Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of the Roylotts of Stoke Moran.

It was early in April, in the year '83, that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He was a late riser as a rule. I blinked up at him in some surprise, and perhaps just a little resentment, for I was myself regular in my habits.

"Very sorry to knock you up Watson," said he.

"What is it, then? A fire?"

"No, a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who

الشريط المرقط

ألقيت نظرة على المعلومات التي دونتها حول سبعين قضية غريبة درست فيها، خلال السنوات الثمان الماضية، الطرق المتبعة من قبل صديقي *شيرلوك هولمز*، فوجدت فيها الكثير من السحر والفكاهة والغرابة البعيدة كل البعد عن الإبتذال، فهو كان يعمل حباً بفنه لا طمعاً في جني ثروة. لذا رفض زجّ نفسه في أي تحقيق لا يخرج عن المألوف، لا بل لا يحوي شيئاً من الخيال. لكني لا أذكر من بين كل القضايا قضية مميزة مثل قضية أسرة *رويلوتس* الشهيرة في *ستوك موران*.

كان ذلك في مطلع شهر نيسان (أبريل) من العام 1883. استيقظت ذات صباح لأجد *شيرلوك هولمز* واقفاً قرب سريري وقد ارتدى ثيابه بالكامل. لقد اعتاد أن يصحو متأخراً، فنظرت إليه متعجباً مع شيء من القلق لأني أنا أيضاً منتظم في عاداتي اليومية.

قال: " آسف لإيقاظك."

" ما الأمر؟ هل شبّ حريق؟"

" لا، مجرد زبونة. لقد وصلت شابة متوترة جداً على ما يبدو وتصر على مقابلتي. إنها تنتظر في غرفة الجلوس. أنا واثق من

أنك لن تفوّت هذه القضية لو تبيّن أنها مثيرة. فارتأيت أن أوقظك ولا أفوّت عليك هذه الفرصة."

"لن أفوت علي هذه الفرصة مقابل أي شيء يا عزيزي."

جلّ ما أردته هو متابعة هولمز وهو يُجري تحقيقاته فأستمتع باستنتاجاته السريعة المبنية دائماً على المنطق والتي كان يجد من خلالها مفتاح الحل للمشاكل المعروضة عليه. ارتديت ثيابي على عجل، وما هي إلا دقائق معدودة حتى أصبحت جاهزاً لمرافقة صديقي إلى غرفة الجلوس.

كانت هناك سيدة تلبس ملابس سوداء وتستر وجهها بحجاب تنتظر قرب النافذة وقد نهضت عندما رأتنا ندخل.

قال هولمز مرحباً: "صباح الخير سيدتي. أدعى شيرلوك هولمز، وهذا شريكي وصديقي الدكتور واتسون الذي يمكنك أن تتحدثي في حضرته بحرية مطلقة. سأطلب إحضار فنجان قهوة ساخن لك إذ أراك ترتعدين برداً."

أجابت السيدة بصوت خائف: "ليس برداً، بل خوفاً يا سيد هولمز، لا بل رعباً."

insists upon seeing me. She is waiting now in the sitting-room. Should it prove to be an interesting case, you would, I am sure, wish to follow it from the outset. I thought at any rate that I should call you, and give you the chance."

"My dear fellow, I would not miss it for anything."

I had no keener pleasures than in following Holmes in his professional investigations, and in admiring the rapid deductions and yet always founded on a logical basis, with which he unravelled the problems which were submitted to him. I rapidly threw on my clothes, and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sitting-room.

A lady dressed in black and heavily veiled, who had been sitting in the window, rose as we entered.

"Good morning, madam," said Holmes cheerily. "My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate, Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself. I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering."

"It is not cold which makes me shiver," said the woman in a low voice. "It is fear, Mr. Holmes. It is terror."

She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in a pitiable state of agitation, her face all drawn and grey, with restless, frightened eyes, like those of some hunted animal. Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was shot with premature grey. Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances.

"You must not fear," said he soothingly, bending forward and patting her forearm. "We shall soon set matters right, I have no doubt. You have come in by train this morning, I see."

"You know me, then?"

"No, but I observe the second half of a return ticket in the palm of your left glove."

The lady gave a violent start, and stared in bewilderment at my companion.

"There is no mystery, my dear madam," said he, smiling.

"Whatever your reasons may be, you are perfectly correct," said she. "I have heard of you, Mr. Holmes; I have heard of you from Mrs. Farintosh. Oh, sir, do you not think you could help me too, and at least throw a little light through the dense darkness which surrounds me? At present it is out of my power to reward you for your services, but

ثم نهضت وتحققنا بالفعل من أمارات التوتر علــى وجهــها والخوف بادٍ في عينيها كحيوان مُطارد. بدت شابة في الثلاثين من العمر لكن شعرها كان بدأ يشيب. أجال *شيرلوك هولمــز* نظــره بسرعة كما اعتاد أن يفعل، من رأسها إلى أخمصي قدميها.

قال بلطف وهو يتقدم نحوها ويربّت على يدها: " لا تخافي. أنا واثق من أننا سنسوي الأمور بأسرع وقت. لقد حضرتِ في القطار هذا الصباح، كما أرى"

" أنت تعرفني إذاً؟"

" لا، لكني لمحت النصف الثاني لبطاقة العــودة فــي قفّــازك الأيسر."

فوجئت السيدة مما سمعته ورمقته بتعجب.

أجاب باسماً: " ما من شيء يخفى علي، سيدتي."

قالت: " مهما يكن، أنت على حــق. لقــد حدثــتني الســيدة *فارنتوش* عنك، سيد *هولمز*. أتعتــقد أنك قادر على مساعدتي أيضاً وإلقاء بعض الضوء على الظلمة الحالكة التي تحيط بي؟ صحيــح أني عاجزة عن مكافأتك الآن للخدمات التي ستسديها إلــيّ، لكنــي

سأتزوج بعد شهر أو شهرين وأصبح سيدة دخلي ولن أتوانى عندها عن القيام بواجبي."

اتجه هولمز إلى مكتبه وفتح الجارور وأخرج منه دفترا صغيرا ليعاينه.

"فارنتوش، نعم، تذكرت القضية الآن. أعتقد أنها كانت قبل وصولك يا واتسون. كل ما يسعني قوله الآن سيدتي إنه من دواعي سروري بذل نفس العناية بقضيتك كما بقضية صديقتك. أما المكافأة، فعملي أفضل مكافأة لي. هلا تليت علينا كل ما قد يفيدنا لفهم القضية."

" أكثر ما يثير اشمئزازي في هذه المسألة أن مخاوفي غامضة وشكوكي ترتكز على تفاصيل صغيرة قد تبدو تافهة للآخرين. لكني سمعت أنك قد تنصحني سيد هولمز حول كيفية تخطي المخاطر التي تحدق بي."

"كلي سمع، سيدتي."

" أدعى هيلين ستونر وأنا أعيش مع زوج والدتي الذي هو آخر عضو من أعضاء إحدى أقدم الأسر الإنكليزية في إنكلترا، آل رويلوتس من ستوك موران على الجهة الغربية لسوريه."

قاطعها هولمز: " الإسم ليس غريبا عني."

in a month or two I shall be married, with the control of my own income, and then at least you should not find me ungrateful."

Holmes turned to his desk, and unlocking it, drew out a small case-book which he consulted.

"Farintosh," said he. "Ah, yes, I recall the case. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote the same care to your case as I did to that of your friend. As to reward, my profession is its reward. And now I beg that you will lay before us everything that may help us in forming an opinion upon the matter."

"The very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague, and my suspicions depend so entirely upon small points, which might seem trivial to another. But I have heard, Mr. Holmes, that you may advise me how to walk amid the dangers which encompass me."

"I am all attention, madam."

"My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the Roylotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey."

Holmes nodded his head. "The name is familiar to me," said he.

" كانت في ما مضى الأغنى في إنكلترا. هنا عاش آخر مالكي الأراضي حياة رهيبة لأرستقراطي فقير. لكن ابنه الوحيد، زوج والدتي، مدركاً ضرورة تأقلمه مع الظروف الجديدة، حصل على سلفة من أحد أقربائه ونال شهادة في الطب وذهب إلى *كلكوتا* حيث فتح عيادة بفضل مهارته المهنية وشخصيته القوية.

" هناك اقترن بوالدتي السيدة *ستونر* التي كانت أرملة الجنرال *ستونر* الشابة. أنا وشقيقتي *جوليا* توأمان وكنا في الثانية من العمر عندما تزوجت أمي من الدكتور *رويلوت*. كانت تملك ثروة كبيرة في حينه لكنها توفيت بعد وقت قصير على عودتنا إلى *إنكلترا*، قبل ثماني سنوات في حادث قطار. تخلى الدكتور *رويلوت* عندها عن محاولاته لفتح عيادة في *لندن* واصطحبنا معه للعيش في المنزل القديم في *ستوك موران*. وكان المال الذي ورثناه عن والدتي كافياً لتغطية كل حاجاتنا وبدت السعادة في متناول يدنا.

" لكن تغيراً رهيباً طرأ على شخصية زوج والدتي، وبدلاً من أن يحاول اكتساب الأصدقاء وتبادل الزيارات مع جيراننا، أوصد على نفسه الباب في المنزل ونادراً ما كان يخرج منه لافتعال شجار عنيف مع كل من كان يتجاسر ويمر في طريقه.

"The family was at one time among the richest in England. The last squire dragged out his existence there, living the horrible life of an aristocratic pauper; but his only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions, obtained an advance from a relative, which enabled him to take a medical degree, and went out to Calcutta, where, by his professional skill and his force of character, he established a large practice.

When Dr. Roylott was in India he married my mother, Mrs. Stoner, the young widow of Major General Stoner. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of my mother's re-marriage. She had a considerable sum of money. Shortly after our return to England my mother died – eight years ago in a railway accident. Dr. Roylott then abandoned his attempts to establish himself in practice in London, and took us to live with him in the ancestral house at Stoke Moran. The money which my mother had left was enough for all our wants, and there seemed to be no obstacle to our happiness.

But a terrible change came over our stepfather about this time. Instead of making friends and exchanging visits with our neighbors, he shut himself up in his house, and seldom came out save to indulge in ferocious quarrels with whoever might cross his path.

" أتصور أنك تستنتج مما قلته أني وشقيقتي جوليا فقدنا حب الحياة، وهي كانت في الثلاثين من عمرها عندما توفيت لكن شعرها كان قد بدأ يشيب كشعري أنا في الواقع."

" أي أنّ شقيقتك ميتة؟"

" توفيت قبل سنتين وقد جئت لأحدثك عن وفاتها بالتحديد. بالكاد كنا نقابل أحداً عمره كعمرنا نظراً إلى الظروف التي كنا نعيش فيها. لكن كانت لنا خالة هي السيدة هونوريا ويستفيل تعيش قرب هارو وكان يُسمح لنا بزيارتها من حين إلى آخر. ذهبت جوليا لتمضي عيد الميلاد عندها قبل سنتين والتقت هناك رائداً في سلاح البحرية وخُطبت له. علم زوج والدتي بالأمر بعد عودتها لكنه لم يعترض إطلاقاً. لكن قبل أسبوعين من موعد الزفاف، حصل أمر رهيب حرمني رفيقتي الوحيدة."

كان هولمز مستلقياً على كرسيه وقد وضع رأسه على وسادة مغمضاً عينيه، لكنه فتحهما بعد ما سمع ونظر إلى الزائرة مستوضحاً:

" أرجوك أن تعطينا مزيداً من التفاصيل."

"You can imagine from what I say that my poor sister Julia and I had no great pleasure in our lives. She was but thirty at the time of her death, and yet her hair had already begun to whiten, even as mine has."

"Your sister is dead, then?"

"She died just two years ago, and it is of her death that I wish to speak to you. You can understand that, living the life which I have described, we were little likely to see anyone of our age and position. We had, however, an aunt, Miss Honoria Westphail, who lives near Harrow, and we were occasionally allowed to pay short visits at this lady's house. Julia went there at Christmas two years ago, and met there Major of Marines, to whom she became engaged. My stepfather learned of the engagement when my sister returned, and offered no objection to the marriage; but within a fortnight of the day which had been fixed for the wedding, the terrible even occurred which has deprived me of my only companion."

Sherlock Holmes had been leaning back in his chair with his eyes closed, and his head sunk in a cushion, but he half opened his lids now, and glanced across at his visitor.

"Pray be precise as to details," said he.

"It is easy for me to be so, for every event of that dreadful time is seared into my memory. The manor house is, as I have already said, very old, and only one wing is now inhabited. The bedrooms in this wing are on the ground floor, the sitting-rooms being in the central block of the buildings. Of these bedrooms, the first is Dr. Roylott's, the second my sister's, ,and the third my own. There is no communication between them, but they all open out into the same corridor. Do I make myself plain?"

"Perfectly so."

"That fatal night Dr. Roylott had gone to his room early for my sister was troubled by the smell of the strong Indian cigars which it was his custom to smoke. She left her room, therefore, and came into mine, where she sat for some time, chatting about her approaching wedding. At eleven o'clock she rose to leave me, but she paused at the door and looked back.

'Tell me Helen,' said she, 'have you ever heard anyone whistle in the dead of the night?'

'Never,' said I, 'but why?'

'Because during the last few nights I have always, about three in the morning, heard a low clear whistle. It is of no great consequence, at any rate,' she smiled back at me, closed my door, and a few moments later I heard her key in the lock."

' ليس هذا صعباً لأنَّ كل لحظة مطبوعة في ذهني. المنزل الذي نعيش فيه قديم جداً كما قلت وجناح واحد منه مسكون. وتقع غرف النوم في الطابق الأرضي من هذا الجناح وغرف الجلوس في القسم الأوسط. أول غرفة نوم هي للدكتور رويلوت والثانية لشقيقتي والثالثة لي وكلها منفصلة بعضها عن بعض لكنها تفضي جميعاً إلى نفس الممر. واضح؟'

' وضوح الشمس.'

' في تلك الليلة المشؤومة ذهب الدكتور رويلوت إلى غرفته باكراً لأن رائحة السيجار الهندي الذي كان يدخنه قد أزعجت شقيقتي. فتركت غرفتها وأوت إلى غرفتي لبعض الوقت نتحدث عن تحضيرات الزفاف. في الحادية عشرة ليلاً، همت بالذهاب إلى غرفتها لكنها توقفت برهة عند الباب تسألني:

' قولي لي هيلين، أسمعت أحدهم يصفر ليلاً؟'

' أبداً. لماذا؟'

' لأني سمعت صفرة خافتة واضحة في تمام الثالثة صباحاً منذ عدة أيام. لا يهم.'

' ابتسمت وخرجت مقفلة الباب وراءها ثم سمعتها توصد بابها بالمفتاح.'

سأل هولمز: "وهل اعتدتما وصد الباب دائماً كل ليلة؟"

"دائماً."

"لم؟"

"لأن الدكتور كان يربي فهداً ورباحاً، فلم نكن نشعر بالأمان ما لم نوصد الأبواب."

"فهمت. تابعي من فضلك."

"لم يغمض لي جفن تلك الليلة. كان شعور غريب بالقلق يتملكني. يا لها من ليلة رهيبة. الرياح تعصف في الخارج والمطر ينهمر بغزارة على النوافذ وفجأة صرخة امرأة مفجوعة. أدركت حالاً أنه صوت شقيقتي. نهضت من السرير وهرعت إلى الرواق. لما فتحت بابي، بدا لي سماع صوت صفرة خافتة كما وصفتها شقيقتي ثم رنيناً وصوت كتلة حديد تقع. وصلت إلى باب غرفة شقيقتي فلم أجده موصداً. رأيت بضوء المصباح في الممر شقيقتي عبر فتحة الباب وقد ابيضت لشدة الخوف، تمد يديها طلباً للنجدة.

"سارعت إليها أضمها بذراعي إلى صدري لكن قدميها لم تحملاها فوقعت على الأرض. تلوّت كمن يعاني من آلام مبرحة. ولما انحنيت أساعدها، قالت بنبرة لن أنساها أبداً: "إلهي! إلهي!

"Indeed," said Holmes. "Was it your custom always to lock yourselves at night?"

"Always."

"And why?"

"Doctor kept a cheetah and a baboon. We had no feeling of security unless our doors were locked."

"Quite so. Pray proceed with your statement."

"I could not sleep that night. A vague feeling of impending misfortune impressed me. It was a wild night. The wind was howling outside, and the rain was beating and splashing against the windows. Suddenly, there burst forth the wild scream of a terrified woman. I knew that it was my sister's voice. I sprang from my bed and rushed into the corridor. As I opened my door I seemed to hear a low whistle, such as my sister described, and a few moments later a clanging sound, as if a mass of metal had fallen. As I ran down the passage my sister's door was unlocked. By the light of the corridor lamp I saw my sister appear at the opening, her face blanched with terror, her hands groping for help.

I ran to her and threw my arms round her, but at that moment her knees seemed to give way and she fell to the ground. She writhed as one who is in

هيلين! كان الشريط! الشريط المرقّط !" وأشارت بإصبعها إلى غرفة الدكتور *رويلوت*. خرجت أناديه فرأيته يهرع من غرفته بثياب النوم. لما وصل إلى غرفة شقيقتي كانت فاقدة الوعي ولم تنجح كل المحاولات لإنقاذها ففارقت الحياة من دون أن تستعيد وعيها. هذه هي نهاية شقيقتي الحبيبة المؤلمة."

قال هولمز: "مهلاً لحظة، أواثقة من الصفرة وصوت المعدن؟"

"أنا واثقة من ذلك."

"هل كانت شقيقتك ترتدي ثيابها؟"

"لا، بل ثياب النوم. كانت تحمل في يدها اليمنى عود كبريت مستعمل وفي اليد اليسرى علبة كبريت."

"مما يعني أنها أنارت المصباح ونظرت حولها عندما صدر الإنذار. هذه نقطة هامة. وماذا قال المحقق؟"

"حقق في القضية بعناية نظراً إلى صيت الدكتور رويلوت الذائع في المنطقة لكنه لم يعثر على أي سبب مرضٍ للوفاة. من

terrible pain. As I bent over, she suddenly shrieked out in a voice which I will never forget, 'O, my God! Helen! It was the band! The speckled band!' She stabbed with her finger into the air in the direction of the Doctor's room. I rushed out, calling loudly for my stepfather, and I met him hastening from his room in his dressing-gown. When he reached my sister's side she was unconscious. All efforts were in vain, for she slowly sank and died without having recovered her consciousness. Such was the dreadful end of my beloved sister."

"One moment," said Holmes; "are you sure about this whistle and metallic sound?"

"It is my strong impression that I heard it."

"Was you sister dressed?"

"No, she was in her nightdress. In her right hand was found the charred stump of a match, and in her left a matchbox."

"Showing that she had struck a light and looked about her when the alarm took place. That is important. And what conclusions did the coroner come to?"

"He investigated the case with great care, for Dr. Roylott's conduct had long been notorious in the country, but he was unable to find any satisfactory

المؤكد أنها كانت بمفردها في الغرفة عندما قابلت الموت خاصة وأنه لا توجد آثار عنف عليها."

"ماذا عن السم؟"

"تحقق الأطباء من ذلك من دون جدوى."

"ما سبب وفاتها برأيك؟"

"لعلها توفيت لشدة الخوف وإثر صدمة عصبية مع أنني لا أرى ما الذي أرعبها هكذا."

"ما رأيك بالتلميح إلى الشريط، الشريط المرقّط؟"

"أحياناً أظن انه مجرد اهلوسة وأحياناً أخرى أنه إشارة حقيقية إلى زمرة أشخاص ربما أولئك الغجر في الحقل. لست أدري ما إذا كان للأمر علاقة بالمحارم المبقّعة التي يضعونها على رؤوسهم."

هز *هولمز* رأسه غير راضٍ عن التفسير.

"إنها قضية معقدة؛ أكملي من فضلك."

"مرت سنتان منذ الحادثة وقد عشت وحيدة أكثر مما مضى إلى أن طلب يدي قبل شهر صديق عزيز أعرفه منذ سنوات يدعى

cause of death. It is certain that my sister was quite alone when she met her end. Besides, there were no marks of any violence upon her."

"How about poison?"

"The doctors examined her for it, but without success."

"What do you think that this unfortunate lady died of, then?"

"It is my belief that she died of pure fear and nervous shock, though what it was which frightened her I cannot imagine."

"What did you gather from this allusion to a band – a speckled band?"

"Sometimes I thought it was merely the wild talk of delirium, sometimes that it may have referred to some band of people, perhaps to those very gipsies in the plantation. I do not know whether the spotted handkerchiefs which so many of them wear over their heads might have suggested the strange adjective which she used."

Holmes shook his head like a man who is far from being satisfied.

"Those are very deep waters," said he; "pray go on with your narrative."

"Two years have passed since then, and my life has been until lately lonelier than ever. A month

ago, however, a dear friend, whom I have known for many years, has done me the honor to ask my hand in marriage. His name is Armitage – Percy Armitage. My stepfather has offered no opposition to the match, and we are to be married in the course of the spring. Two days ago some repairs were started in the west wing of the building so that I have had to move into the chamber in which my sister died, and to sleep in the very bed in which she slept. Imagine, then, my thrill of terror when last night, as I lay awake, thinking over her terrible fate, I suddenly heard in the silence of the night the low whistle which had been the herald of her own death. I sprang up and lit the lamp, but nothing was to be seen in the room. I was too shaken to go to bed again, however, so I dressed, and as soon as it was daylight, I come to you this morning, with the one object of seeing you and asking your advice."

"You have done wisely," said my friend. "But have you told me all?"

"Yes, all."

"Miss Stoner, you have not. You are screening your stepfather."

"Why, what do you mean?"

For answer, Holmes pushed back the frill of black lace which fringed the hand that lay upon our visitor's knee. Five little livid spots, the marks of

أرميتاج، *بيرسي أرميتاج*. لم يعترض زوج والدتي على الـــزواج الذي سيُعقد في الربيع المقبل. وقد بوشرت أعمـــال صيانـــة قبـل يومين في الجناح الغربي فاضطررت إلى الانتقال إلى الغرفة حيث توفيت شقيقتي والنوم في سريرها. تصور مـــدى ذعـري الليلـــة الماضية وأنا مستلقية أفكر في مصيرها الرهيب، عندمـــا ســمعت فجأة الصفرة الخافتة التي أنذرت بوفاتها. نهضت بسرعة وأضـــأت المصباح لكني لم أر شيئاً في الغرفة. إلا أنّ النوم طار من عينـــيّ لشدة توتري فارتديت ثيابي وما أن طلع الضوء حتى أتيــت إليــك علّك تسدي لي النصح وتساعدني."

أجاب صديقي: "حسناً فعلت. لكن أواثــقة من أنك أخبرتـــني كل شيء؟"

"نعم."

"لا، آنسة ستونر. إنك تستّرين على زوج والدتك."

"ماذا تعني؟"

اكتفى *هولمز* للإجابة برفع الشريط الأسود الذي يكسو يدهـــا التي وضعتها على ركبتها. فظهرت خمس نقاط إنما هي علامـــات

أربعة أصابع وإبهام مطبوعة على المعصم الأبيض.

" لقد أسيئت معاملتك."

احمر وجه الشابة وغطت معصمها المجروح مبررة: " إنه رجل قوي."

تلا ذلك صمت طويل أسند خلاله هولمز وجهه بين يديه محدقاً بالنار المتقدة في الموقد.

ثم كسر الصمت قائلاً: " إنها مسألة معقدة فعلاً. أود التحقق من آلاف التفاصيل قبل أن أقرر الخطوات التالية. لكن علينا أن نسرع. أيمكننا رؤية الغرفتين غداً في ستوك موران من دون علم زوج والدتك؟"

" سيكون خارج المنزل طوال النهار على الأرجح."

سأل شيرلوك هولمز بعدما غادرت وقد جلس مجدداً في كرسيه: " ما رأيك يا واتسون؟"

" تبدو لي أكثر القضايا غموضاً ودناءة."

" إذا ما جمعت بين الصفرات الليلية ووجود زمرة من الغجر مقرّبة جداً من الطبيب العجوز وكون هذا الأخير له مصلحة في

four fingers and a thumb, were printed upon the white wrist.

"You have been cruelly used," said Holmes.

The lady colored deeply, and covered over her injured wrist. "He is a hard man," she said.

There was a long silence, during which Holmes leaned his chin upon his hands and stared into the cracking fire.

"This is very deep business," he said at last. "There are a thousand details which I should desire to know before I decide upon our course of action. Yet we have not a moment to lose. If we were to come to Stoke Moran today, would it be possible for us to see over these rooms without the knowledge of your stepfather?"

"It is probable that he will be away all day."

"And what do you think of it all, Watson?" asked Sherlock Holmes, leaning back in his chair when she had left.

"It seems to me to be a most dark and sinister business."

"What becomes, then, of those nocturnal whistles at night, the presence of a band of gipsies who are on intimate terms with this old doctor, the fact that

we have every reason to believe that the doctor has an interest in preventing his stepdaughter's marriage, the dying allusion to a band, and finally, the fact that Mrs. Helen Stoner heard a metallic clang, which might have been caused by one of those metal bars which secured the shutters falling back into their place, I think there is good ground to think that the mystery may be cleared along those lines."

"But what, then, did the gipsies do?"

"I cannot imagine."

"I see many objections to any such a theory."

"And so do I. It is precisely for that reason that we are going to Stoke Moran this day. But what, in the name of the devil!"

The ejaculation had been drawn from my companion from the fact that our door had been suddenly dashed open, and that a huge man framed himself in the aperture. His costume was a peculiar mixture of the professional and of the agricultural.

"Which of you is Holmes?" asked he.

"My name, sir," said my companion quietly.

"I am Dr. Grimeby Roylott, of Stoke Moran."

"Indeed, Doctor," said Holmes blandly. "Pray take a seat."

الحؤول دون زواج ابنة زوجته والإشارة الأخيرة إلى الشريط وأخيراً سماع الآنسة *هيلين ستونر* رنيناً معدنياً لعله ناجم عن وقوع أحد القضيبين الحديديين في قفل الباب، كلها عناصر تجعلنا نظنّ أنّ مفتاح اللغز في هذا السياق."

"لكن ما دور الغجر في الموضوع؟"

"لا أعرف."

"ثمة عوائق كثيرة أمام هذه النظرية."

"صحيح. لذا سنذهب إلى *ستوك موران*. لكن ما هذا بحق الله!"

بالفعل، انفتح الباب فجأة ودخل رجل عملاق يلبس زياً هو مزيج من زي رسمي وزي زراعي.

سأل:" أي منكما *هولمز*؟"

أجاب صديقي بهدوء:" أنا سيدي."

"أنا الدكتور *غريمبي رويلوت* من *ستوك موران*."

أجاب *هولمز* مجددا بلطف:" بالفعل، دكتور. تفضل بالجلوس."

"I will do nothing of the kind. My stepdaughter has been here. I have traced her. What has she been saying to you?"

"It is a little cold for the time of year," said Holmes.

"What has she been saying to you?" screamed the old man furiously.

"But I have heard that the crocuses promise well," continued my companion imperturbably.

"Ha! You put me off, do you?" said our new vistor, taking a step forward. "I know you, you scoundrel! I have heard of you before. You are Holmes the meddler."

My friend smiled.

"Holmes the busybody!"

His smile broadened.

"Your conversation is most entertaining. When you go out close the door, for there is a decided draught."

"I will go when I have had my say. Don't you dare to meddle with my affairs. I know that Miss Stoner has been here – I traced her! I am a

Dangerous man to fall foul of! See here. See that you keep yourself out of my grip." He strode out of the room.

"He seems a very amiable person," said Holmes, laughing.

" لن أفعل. لقد أتت ابنة زوجتي إلى هنا. لقد تقفيتها. ماذا قالت لك؟"

" الطقس بارد بعض الشيء بالنسبة إلى هذا الوقت من السنة."

صرخ الرجل العجوز غاضباً:" ماذا قالت لك؟"

تابع صديقي برباطة جاش:" لكن قيل إنّ موسم الزعفران جيّد."

تقدم الزائر أكثر قائلاً:" تريد إغضابي! أعرفك جيداً أيها النذل! سمعت عنك من قبل. هولمز المتطفّل."

ابتسم صديقي مضيفاً:

" هولمز الفضولي!"

ومبتسماً أكثر فأكثر:

" حديثك مسلٍ جداً. أقفل الباب وراءك من فضلك عندما تخرج لأنّ هناك تيار هواء."

" سأخرج بعد أن أقول ما عندي. إياك أن تتدخل في شؤوني. أعرف أن الآنسة ستونر كانت هنا، لقد لحقت بها! إني رجل خطر ولا أنصحك بالتلاعب معي! أنصحك بتفادي الوقوع في قبضتي."

قال هذا ثم غادر الغرفة.

فعلّق هولمز ضاحكاً على الموضوع:" يبدو لطيفاً جداً."

At Waterloo we were fortunate in catching a train for Leatherhead. We drove for four or five miles through the lovely Surrey lanes. It was a perfect day, with a bright sun and a few fleecy clouds in the heavens. My companion sat in front of the trap, his arms folded, his hat pulled down over his eyes, and his chin sunk upon his breast, buried in the deepest thought.

We got off, paid our fare, and the trap rattled back on its way to Leatherhead.

"Good afternoon, Miss Stoner. You see that we have been as good as our word."

Our client of the morning had hurried forward to meet us with a face which spoke her joy. "I have been waiting so eagerly for you," she cried, shaking hands with us warmly. "All has turned out splendidly. Dr. Roylott has gone to town, and it is unlikely that he will be back before evening."

"We have had the pleasure of making the Doctor's acquaintance," said Holmes, and in a few words he sketched out what had occurred. Miss Stoner turned white to the lips as she listened.

"Good heavens!" she cried, "he has followed me, then."

"So it appears."

"He is so cunning that I never know when I am

حالفنا الحظ في *واترلو* بأن لحقنا بقطار *ليثرهيد*. امتدت الرحلة أربعة أو خمسة أميال وسط حقول *سوريه* الرائعة. كان يوماً جميلاً تسطع فيه الشمس بين سحابات خفيفة في السماء. جلس صديقي في مقدمة المقصورة مكتف اليدين، مرخياً قبعته على عينيه، ملقياً ذقنه على صدره، ومستغرقا في أفكار عميقة.

لما وصلنا، ترجلنا من المقصورة بعد أن سددنا الأجرة، بينما تابع القطار طريقه إلى *ليثرهيد*.

" طاب يومك آنسة *ستونر*. لقد وفينا بوعدنا كما ترين."

كانت زبونة هذا الصباح قد سارعت إلى لقائنا والفرح بادٍ على وجهها. " كنت بانتظاركما."

سلمت علينا بحرارة واضحة ثم أردفت:" كل شيء على ما يرام؛ الدكتور *رويلوت* ذهب إلى البلدة ولن يعود قبل المساء."

قال *هولمز*:" لقد حصل لنا شرف التعرف إليه."

وروى لها بإيجاز ما حصل بعد رحيلها. فاصفرت الآنسة *ستونر* لسماعها الخبر.

" يا إلهي! تبعني إذاً!"

" نعم على ما يبدو."

" إنه خبيث لدرجة أني لا أطمئن أبداً لوجودي معه. ماذا

ترى ماذا يقول عندما يعود؟"

"عليه التنبه لأنه قد يجد من هو أخبث منه. علينا الآن ألا نضيّع الوقت، فهلا اصطحبتنا إلى الغرف لنعاينها؟"

كان البناء رمادي اللون فيه قسم مركزي كبير وجناحان محاذيان في كلا الجانبين. وبدا زجاج النوافذ محطماً في أحد الجناحين وقد استُبدل بألواح خشبية. لم يكن هناك أثر لأيّ عامل أثناء زيارتنا. أخذ *هولمز* يروح ويجيء على مهل حول البناء مراقباً النوافذ من الخارج بعناية بالغة.

" أعتقد أن هذه هي الغرفة حيث كنت تنامين وتلك الوسطى غرفة شقيقتك وتلك على محاذاة البناء المركزي غرفة الدكتور *رويلوت*؟"

" بالضبط. لكني أنام الآن في الغرفة الوسطى."

" على فكرة، لا يبدو أنّ هناك حاجة ملحة إلى ترميم الجدار."

" صحيح. أعتقد أنه مجرد عذر لنقلي من غرفتي."

" هذا ملفت للنظر. يقع الممر الذي تفضي إليه جميع هذه الغرف في الجهة الأخرى من هذا الجناح الضيق. فيه نوافذ طبعاً؟"

safe from him. What will he say when he returns?"

"He must guard himself, for he may find that there is someorte more cunning than himself upon his track. Now, we must make the best of our time, so kindly take us at once to the rooms which we are to examine."

The building was of grey with a high central portion, and two curving wings on each side. In one of these wings the windows were broken, and blocked with wooden boards. There were no signs of any workmen at the moment of our visit. Holmes walked slowly up and down and examined with deep attention the outsides of the windows.

"This, I take it, belongs to the room in which you used to sleep, the center one to your sister's, and the one next to the main building to Dr. Roylott's chamber?"

"Exactly so. But I am now sleeping in the middle one."

"By the way, there does not seem to be any very pressing needs for repairs at that end wall."

"There were none. I believe that it was an excuse to move me from my room."

"Ah! That is suggestive. Now, on the other side of this narrow wing runs the corridor from which these three rooms open. There are windows in it, of course?"

"نعم، لكنها صغيرة جداً، لا يستطيع أحد المرور عبرها."

"من المستحيل إذاً الاقتراب من غرفتيكما من هذه الناحية بما أنكما كنتما توصدان الباب ليلاً. هلا ذهبت إلى غرفتك وأقفلت المصراعين؟"

هكذا فعلت، وتبيّن لهولمز إثر معاينة دقيقة أنه ما من فتحة صغيرة لإدخال سكين وفتح المصراعين.

قال: "لا شك أن إثبات نظريتي صعب بعض الشيء. لا أحد يمكنه فتح المصراعين بعد إقفالهما. فلنعاين الغرفة من الداخل، علّها تلقي بعض الضوء على المسألة."

رفض هولمز معاينة الغرفة الثالثة فانتقلنا مباشرة إلى الغرفة الثانية ثم إلى الغرفة التي تنام فيها حالياً الآنسة ستونر وحيث لقيت شقيقتها مصيرها المشؤوم. كانت غرفة عادية صغيرة، ذات سقف متدنٍ وموقد، مبنية على طراز المنازل الريفية. ولم يكن فيها إلا القليل من الأثاث. تناول هولمز أحد الكراسي ووضعه في أحد الزوايا ثم قبع صامتاً يجيل نظره في كافة أرجاء الغرفة، متمعناً في أدقّ تفاصيلها.

سأل بعد أن لاحظ وجود حبل جرس قرب السرير: "إلى أين يصل هذا الجرس؟"

"Yes, but very small ...es. Too narrow for anyone to pass through."

"As you both locked your doors at night, your rooms were unapproachable from that side. Now, would you have the kindness to go into your room, and to bar your shutters."

Miss Stoner did so, and Holmes, after a careful examination through the open window saw there was no slit through which a knife could be passed to raise the bar. "My theory certainly presents some difficulties. No one could pass these shutters if they were bolted. Well, we shall see if the inside throws any light upon the matter."

Holmes refused to examine the third chamber, so we passed at once to the second, that in which Miss Stoner was now sleeping, and in which her sister had met her fate. It was a homely little room, with a low ceiling and a gaping fireplace, after the fashion of old country houses. A few of the furniture were in the room. Holmes drew one of the chairs into a corner and sat silent, while his eyes travelled round and round and up and down, taking in every detail of the apartment.

"Where does that bell communicate with?" he asked at last, pointing to a thick bell-rope which hung down beside the bed.

"It goes to the housekeeper's room."

"It looks newer than the other things?"

"Yes, it was only put there a couple of years ago."

"Your sister asked for it, I suppose?"

"No, I never heard of her using it."

"Indeed, it seemed unnecessary to put so nice a bell-pull there. You will excuse me for a few minutes while I satisfy myself as to this floor." He threw himself down upon his face with his lens in his hand, and crawled swiftly backwards and forwards, examining minutely the cracks btween the boards. Then he did the same with the woodwork with which the chamber was panelled.

"Very strange!" muttered Holmes. "There are one or two very singular points about this room. For example, what a fool a builder must be to open a ventilator into another room, when, with the same trouble, he might have communicated with the outside air!"

"That is also quite modern," said the lady.

Dr. Grimesby Roylott's chamber was larger than that of his stepdaughter, but was as plainly furnished. Holmes walked slowly round and

" إلى غرفة مدبرة المنزل."

" يبدو أجدّ من الأغراض الأخرى."

" نعم، وُضع هنا قبل بضع سنوات."

" بناءً على طلب شقيقتك؟"

" لا، لم تستعمله يوماً."

" في الواقع، من المستغرب وضع جرس جميل كــــهذا هنـــا. المعذرة لحظة كي أتحقق من الأرضية."

تمدد على الأرض وعدسته المكبرة في يده يصول ويجول على الأرضية يدقق في الفجوات بين الألواح. ثم فعل الشيء نفسه مـــع كل الأثاث الخشبي في الغرفة.

همس:" غريب! ثمة أمر أو أمران يثيران التعجب فـــي هـــذه الغرفة. أي أحمق مثلاً يضع مهواة تفضي إلى غرفة ثانية، علماً أنه كان من الأسهل عليه وضع مهواة تفضي إلى الخارج!"

أجابت الآنسة:" إنه تصميم حديث."

كانت غرفة الدكتور رويلوت أوسع من السابقتين وفيها نفــس

examined each and all of them with the keenest interest.

"What's in here?" he asked, tapping the safe.

"My stepfather's business papers."

"Oh! You have seen inside, then?"

"Only once, some years ago. I remember that it was full of papers."

"There isn't a cat in it, for example?"

"No. What a strange idea!"

"Well, look at this!" He took up a small saucer of milk which stood on the top of it.

"No; we don't keep a cat. But there is a cheetah and a baboon."

"Ah, yes, of course! There is one point which I should wish to determine." He squatted down in front of the wooden chair, and examined the seat of it with the greatest attention.

"Thank you. That is quite settled," said he, rising and putting his lens in his pocket. "Hullo! Here is something interesting!"

The object which had caught his eye was a small dog lash hung on one corner of the bed. The lash, however, was curled upon itself, and tied so as to make a loop of whipcord.

كمية الأثاث. جال هولمز فيها على مهل معايناً أدنى التفاصيل فيها باهتمام شديد.

عندما وصل إلى الخزنة، سأل: " ماذا فيها؟"

" أوراق خاصة بعمل زوج والدتي."

" لقد رأيت ما فيها إذاً."

" مرة واحدة فقط قبل سنة تقريباً. أذكر أنها مليئة بالأوراق."

" ليس فيها هر مثلاً؟"

" لا. يا لها من فكرة!"

" أنظري!"

تناول وعاء حليب صغير موضوع فوقها.

" ليس من هر هنا لكن لديه فهد ورباح."

" نعم، صحيح! أريد أن أتحقق من نقطة أخيرة."

اقترب من الكرسي الخشبي وعاين مقعده بدقة بالغة.

ثم نهض وقال وهو يعيد عدسته المكبرة إلى جيبه: " شكراً. سويت المسألة. ما هذا! إنه أمر مثير للاهتمام!"

لقد لفت نظره سوط كلب صغير عند إحدى زوايا السرير. لكنه كان ملفوفاً ومعقوداً على شكل حلقة.

" ما هذا برأيك يا واتســون؟"

" إنه سوط عادي. لكن لم تراه معقوداً ؟"

" هذا غريب، أليس كذلك؟ يا له من عالم فاسد، وأسوأ ما فيــه عندما يوظّف رجل فطن ذكاءه لارتكاب الجرائم. لقد اكتفيت آنســة ستونر، ولو سمحت نود الخروج قليلاً إلى المرج."

جلنا عدة مرات في المرج لكن لا الآنسة ستونر ولا أنا أردنــا تعكير أفكاره قبل أن يقرر هو ذلك.

" من المهم جداً آنسة ستونر أن تتبعي إرشاداتي بحذافيرها."

" سأفعل."

" الأمر لا يتحمل التردد. حياتك وقف على امتــثالك لها."

" مصيري بين يديك."

" علينا أولاً أن نمضي وصديقي الليلة في غرفتك."

تعجبت كما الآنسة ستونر لهذه الفكرة.

" هذا ضروري جداً، سأشرح لك السبب. أعتقد أنّ هذا نــزل البلدة هناك؟"

" نعم، نزل كراون."

"What do you make of that, Watson?"

"It's a common enough lash. But I don't know why it should be tied."

"That is not quite so common, is it? Ah, me! It's a wicked world, and when a clever man turns his brain to crime it is the worst of all. I think that I have seen enough now, Miss Stoner, and, with your permission, we shall walk upon the lawn."

We had walked several times up and down the lawn, neither Miss Stoner nor myself liking to break in upon his thoughts before he roused himself from his reverie.

"It is very essential, Miss Stoner," said he, "that you should absolutely follow my advice in every respect."

"I shall most certainly do so."

"The matter is too serious for any hesitation. Your life may depend upon your compliance."

"I assure you that I am in your hands."

"In the first place, both my friend and I must spend the night in your room."

Both Miss Stoner and I gazed at him in astonishment.

"Yes, it must be so. Let me explain. I believe that that is the village inn over there?"

"Yes, that is the Crown."

"حسناً. أيمكن رؤية نوافذك من هناك؟"

"طبعاً."

"لازمي غرفتك مدعية أنك تعانين من صداع عندما يعود زوج والدتك. وحالما تسمعينه يخلد إلى غرفته، افتحي مصراعي نافذتك وأنيري المصباح كإشارة لنا ثم انسحبي مصطحبة معك ما قد تحتاجينه إلى الغرفة التي كنت فيها سابقاً. أعتقد أن ذلك ممكن لليلة واحدة برغم أعمال الترميم."

"نعم، بالتأكيد."

"دعي الباقي علينا."

"ماذا ستفعلان؟"

"سنمضي الليلة في غرفتك لنتحقق من الصوت الذي يزعجك."

أجابت الآنسة ستونر ممسكة بذراع صديقي: "أعتقد أن لديك فكرة عما هو."

"ربما."

"هلا قلت لي إذاً ما سبب وفاة شقيقتي؟"

"أفضل انتظار البراهين قبل أن أحكم."

"Very good. Your windows would be visible from there?"

"Certainly."

"You must confine yourself to your room, on pretence of a headache, when your stepfather comes back. Then when you hear him retire for the night, you must open the shutters of your window, put your lamp there as a signal to us, and then withdraw with everything which you are likely to want into the room which you used to occupy. I have no doubt that, in spite of the repairs, you could manage there for one night."

"Oh, yes, easily."

"The rest you will leave in our hands."

"But what will you do?"

"We shall spend the night in your room, and we shall investigate the cause of this noise which has disturbed you."

"I believe, Mr. Holmes, that you have already made up your mind," said Miss Stoner, laying her hand upon my companion's sleeve.

"Perhaps I have."

"Then for pity's sake tell me what was the cause of my sister's death."

"I should prefer to have clearer proofs before I speak."

"You can at least tell me whether my own thought is correct, and if she died from some sudden fright."

"No, I do not think so. And now, Miss Stoner, we must leave you. Good-bye and be brave."

Sherlock Holmes and I had no difficulty in engaging a bedroom and sitting-room at the Crown Inn. They were on the upper floor, and from our window we could command a view of the inhabited wing of Stoke Moran Manor House. At dusk we saw Dr. Grimesby Roylott drive past.

"Do you know, Watson," said Holmes, as we sat together in the gathering darkness, "I have really some scruples as to taking you tonight. There is a distinct element of danger."

"Can I be of assistance?"

"Your presence might be invaluable."

"Then I shall certainly come."

"It is very kind of you. I knew that we should find a ventilator before ever we came to Stoke Moran."

"My dear Holmes!"

"Oh yes, I did. You remember in her statement she said that her sister could smell Dr. Roylott's cigar. Now, of course that suggests at once that there must be a communication between the two rooms. It

" قل لي على الأقل هل شكوكي في محلها وهل توفيت بسبب صدمة رعب؟"

" لا، لا أعتقد. حان الوقت لنذهب، آنسة ستونر، الوداع وكوني شجاعة."

لم يكن من الصعب أن نجد غرفة نوم وغرفة جلوس في نزل *كراون*. كانتا في الطابق الثاني، قبالة الجناح المسكون في منزل *ستوك موران*. عند الغسق، شاهدنا الدكتور *رويلوت* يعود إلى المنزل.

جلسنا في الظلمة فقال لي *هولمز*: " أتعلم يا *واتسون*، أخشى قليلاً اصطحابك معي الليلة. فالموضوع لا يخلو من الخطر."

" هل لي دور؟"

" وجودك سيكون ثميناً."

" سأذهب إذاً."

" هذا لطف منك. كنت أعلم أننا سنجد مهواة حتى قبل أن نصل إلى *ستوك موران*."

" بالله عليك *هولمز*!"

" أقسم لك. أتذكر أنها قالت في شهادتها إن شقيقتها كانت تشم رائحة سيجار الدكتور *رويلوت*؟ مما يعني أن ثمة فتحة بين

could only be a small one, or it would have been remarked upon at the coroner's inquiry. I deduced a ventilator."

"But what harm can there be in that?"

"Well, there is at least a curious confidence of dates. A ventilator is made, a cord is hung, and a lady who sleeps in the bed dies. Does not that strike you?"

"I cannot as yet see any connection."

"Did you observe anything very peculiar about that bed?"

"No."

"It was clamped to the floor. Did you ever see a bed fastened like that before?"

"I cannot say that I have."

"The lady could not move her bed. It must always be in the same relative position to the ventilator and to the rope."

"Holmes," I cried, "I seem to see dimly what you are hinting at. We are only just in time to prevent some subtle and horrible crime."

"Subtle enough and horrible enough. This doctor does wrong and he is the first of criminals. He has nerve and knowledge. This man strikes deep, but I

الغرفتين، فتحة صغيرة على الأرجح وإلا لكــان المحقــق لاحــظ وجودها. فاستنتجت أنها مهواة."

" وما الغريب فيها؟"

" الواقع أن تــزامن بعض الأمور هو الغريب. تلك المـــهواة والحبل ووفاة الشابة وهي نائمة في سريرها. أليس هذا غريباً؟"

" لست أرى أية علاقة حتى الآن."

" ألم تلاحظ شيئاً بشأن السرير؟"

" لا."

" إنه مثبت في الأرض. أرأيت يوماً سريراً مثبتاً فــي الأرض مثــله؟"

" إطلاقاً."

" لم يكن باستطاعة الشابة نقل سريرها بحيث يبقى دائما فــي نفس الوضعية بالنسبة إلى المهواة والحبل."

صرخت عندها: " أعتقد أني بدأت أفهم إلام تلمّح يــا هولمــز. جئنا في الوقت المناسب لتفادي وقوع جريمة حذقة ورهيبة."

" حذقة ورهيبة جداً. فهذا الطبيب يملــــك أعصابــاً فولاذيــة ومعرفة واسعة. إنه يسدد ضربات موجعة لكني أعتقد أننا سنسدد له

ضربة موجعة أكثر يا *واتسون*. أما الآن، فلندخن الغليون بهدوء ونحاول الترويح قليلاً عن أنفسنا بانتظار ساعة الصفر."

في الساعة التاسعة تقريباً، أُطفئت الأنوار بين الأشجار وغرق المنزل في *ستوك موران* في العتمة. مرت ساعتان حتى قرابة الحادية عشرة عندما أنير فجأة ضوء واحد قبالتنا.

نهض *هولمز* على عجل:" إنها الإشارة آتية من النافذة الوسطى."

بينما كنا نهمّ بالدخول عبر النافذة، ظهر من خلف شجيرات الغار ما يشبه طفل مشوّه بشع، ارتمى على العشب أمامنا ثم أخذ يعدو بسرعة في المرج إلى أن ابتلعه الظلام.

همست لصديقي:" يا إلهي! أرأيت هذا؟"

كان *هولمز* مذعوراً مثلي. لكنه سرعان ما أخذ يضحك بصوت خافت شارحاً لي ما حصل.

" إنه الرباح."

أعترف أني لم أشعر بالارتياح إلا بعدما حذوت حذو *هولمز* وخلعت حذائي ووصلت إلى الغرفة. أقفل صديقي المصراعين من دون أن يحدث أية ضجة، ثم نقل المصباح إلى الطاولة وأجال نظره في الغرفة من حوله. وهمس قائلاً:

think, Watson, that we shall be able to strike deeper still. Let us have a quiet pipe, and turn our minds for a few hours to something more cheerful."

About nine o'clock the light among the trees was extinguished, and all was dark in the direction of the Manor House. Two hours passed slowly away, and then, suddenly, just at the stroke of eleven, a single bright light shone out right in front of us.

"That is our signal," said Holmes, springing to his feet; "it comes from the middle window."

We were about to enter through the window, when out from a clump of laurel bushes there darted what seemed to be a hideous and distorted child, who threw itself on the grass with writhing limbs, and then ran swiftly across the lawn into the darkness.

"My God!" I whispered, "did you see it?"

Holmes was for the moment as startled as I. Then he broke into a raw laugh, and put his lips to my ear.

"That is the baboon."

I confess that I felt easier in my mind when, after following Holmes' example and slipping off my shoes, I found myself inside the bedroom. My companion noiselessly closed the shutters, moved the lamp on to the table, and cast his eyes round the room. He whispered into my ear.

" إن أدنى صوت يقضي علينا."

هززت رأسي علامة الموافقة.

" سنقبع هنا في الظلمة ونراقب ما يحصل عبر المهواة."

هززت رأسي مجددا.

" حاول ألا تنام لئلا تعرض حياتك للخطر. جهز مسدسك لربما احتجنا إليه. سأجلس أنا عند طرف السرير وأنت على الكرسي."

أخرجت عندها مسدسي ووضعته على طرف الطاولة.

فجأة، لمع ضوء عبر فجوة المهواة سرعان ما تلاشى، تبعته رائحة زيت يحترق ومعدن مسخن. لا شك أن أحدهم قد أنار مصباحا في الغرفة المجاورة. سمعت بعدها حركة ثم صمت لكن الرائحة ما انفكت تزداد شيئا فشيئا. جلست وكلي آذان صاغية لنصف ساعة تقريبا. لكن صوتا آخر عكر هذا الصمت فجأة، صوتا رقيقا جدا أشبه بصوت البخار. وحالما تبادر إلى مسامعنا، نهض *هولمز* من على السرير وضغط بقوة على حبل الجرس بواسطة عصاه.

صرخ: " أترى هذا يا *واتسون*؟ أتراه؟"

"The least sound would be fatal to our plans."

I nodded to show that I had heard.

"We must sit without a light. He would see it through the ventilator."

I nodded again.

"Do not go to sleep; your very life may depend on it. Have your pistol ready in case we should need it. I will sit on the side of the bed, and you in that chair."

I took out my revolver and laid it on the corner of the table.

Suddenly there was a momentary gleam of light up in the direction of the ventilator, which vanished immediately, but was succeeded by a strong smell of burning oil and heated metal. Someone in the next room had lit a dark lantern. I heard a gentle sound of movement, and then all was silent once more, though the smell grew stronger. For half an hour I sat with starining ears. Then suddenly another sound became audible – a very gentle, soothing sound, like that of a small jet of stream. The instant that we heard it, Holmes sprang from the bed, struck a match, and lashed furiously with his cane at the bell-pull.

"You see it, Watson?" he yelled. "You see it?"

لم أكن أرى شيئا ما خلا وجهه الشاحب المذعور والمشمئز.

توقف عن شد الحبل وراح يحدق في الميواة عندما مزقت صرخة رهيبة سكون الليل؛ صرخة يقال إنها قضت مضاجع الناس النيام حتى في آخر البلدة. تجمد الدم في عروقنا ومكثت أنظر إلى هولمز، وهولمز ينظر إلي إلى أن تلاشت آخر أصدائها كما ظهرت.

"ما معنى هذا يا ترى؟"

أجاب هولمز: "معناه أن كل شيء قد انتهى. لعل هذا أفضل. أحضر المسدس، سنذهب إلى غرفة الدكتور رويلوت."

أنار المصباح وانتقلنا معا على نوره عبر الممر. قرع الباب مرتين لكن أحدا لم يجب. ففتحه ودخل ثم تبعته حاملا المسدس المصوب في يدي.

كان مشهدا فظيعا لم أر مثله في حياتي. كان الدكتور رويلوت جالسا على الكرسي الخشبي قرب الطاولة، مدثرا في عباءة رمادية طويلة. وقد علا حاجبيه شريط أصفر اللون غريب عليه رقط بنية مربوطة على رأسه بإحكام. لم يتحرك عندما دخلنا الغرفة ولا نبس ببنت شفة.

But I saw nothing. I could, however, see that his face was deadly pale, and filled with horror and loathing.

He had ceased to strike, and was gazing up at the ventilator, when suddenly there broke from the silence of the night the most horrible cry to which I have ever listened. They say that away down in the village, and even in the distant parsonage, that cry raised the sleepers from their beds. It struck cold to our hearts, and I stood gazing at Holmes, and he at me, until the last echoes of it had died away into the silence from which it rose.

"What can it mean?" I gasped.

"It means that it is all over," Holmes answered. "And perhaps, after all, it is for the best. Take your pistol, and we shall enter Dr. Roylott's room."

With a grave face he lit the lamp, and led the way down the corridor. Twice he struck at the chamber door without any reply from within. Then he turned the handle and entered, I at his heels, with the cocked pistol in my hand.

It was a singular sight which met our eyes. Beside the table, on the wooden chair, sat Dr. Grimesby Roylott, clad in a long grey dressing gown. Round his brow he had a peculiar yellow band, with brownish speckles, which seemed to be bound tightly round his head. As we entered he made neither sound nor motion.

همس هولمز: "الشريط! الشريط المرقط!"

تراجعت خطوة إلى الوراء، وفجأة، بدأ غطاء رأسه الغريب يتحرك وظهر من بين شعره أفعى كريهة ذات رأس ألماسي الشكل وعنق منتفخ.

صرخ هولمز: "إنها أفعى المستنقعات، الأكثر فتكا في الهند. لقد توفي بعد عشر ثوان على لسعتها. هكذا ينقلب السحر على الساحر ومن حفر حفرة لأخيه لا بد وأن يقع فيها. فلنعد الأفعى إلى مأواها ونصطحب الآنسة ستونر بعدها إلى مأوى آمن، ثم نعلم الشرطة بما حصل."

هذه هي وقائع وفاة الدكتور رويلوت من ستوك موران. لا داعي لأطيل سرد قصة طويلة بما يكفي لأطلعكم على كيفية نقل الخبر للشابة المذعورة وكيف نقلناها على متن القطار الصباحي إلى عناية خالتها في هارو وكيف توصل التحقيق الرسمي البطيء إلى استنتاج مفاده أن الدكتور رويلوت لاقى حتفه بينما كان يعبث بحيوان خطر. وقد أطلعني شيرلوك هولمز على ما فاتني من تفاصيل في طريق العودة في اليوم التالي.

"لقد استرعت المهواة انتباهي في الحال إضافة إلى حبل

"The band! The speckled band!" whispered Holmes.

I took a step forward. In an instant his strange headgear began to move, and there reared itself from among his hair, the squat diamond-shaped head and puffed neck of a loathsome serpent.

"It is a swamp adder!" cried Holmes – "the deadliest snake in India. He has died within seconds of being bitten. Violence does, in truth, recoil upon the violent, and the schemer falls into the pit which he digs for another. Let us thrust this creature back into its den, and we can then remove Miss Stoner to some place of shelter, and let the county police know what has happened.

Such are the true facts of the death of Mr. Grimesby Roylott, of Stoke Moran. It is not necessary that I should prolong a narrative which has already run to too great a length, by telling how we broke the sad news to the terrified girl, how we conveyed her by the morning train to the care of her good aunt at Harrow, of how the slow process of official inquiry came to the conclusion that the Doctor met his fate while indiscreetly playing with a dangerous pet. The little which I had yet to learn from the case was told me by Sherlock Holmes as we travelled back next day.

My attention was speedily drawn to this

الجرس المتدلي فوق السرير. وتفاقمت شكوكي عندما اكتشفت أن السرير مثبت في الأرض، فأدركت أن الحبل إنما يصلح كجسر لمرور شيء ما عبر الفجوة وصولا إلى السرير. وسرعان ما تبادرت إلى ذهني فكرة الأفعى. وهذا إضافة إلى علمي باستيراد الدكتور رويلوت حيوانات من الهند، جعلني أتأكد أني على الطريق الصحيح. وبدت لي فكرة استعمال نوع سم لا تكشفه أية تحاليل مخبرية فكرة سديدة قد تتبادر إلى ذهن أي إنسان حذق. كما أن سرعة مفعول السم مفيدة في هذا السياق.

" فكرت بعدها بالصفرة. عليه طبعا إعادة الأفعى إلى مأواها قبل طلوع الفجر لئلا تراها الضحية. لقد مرنها بواسطة الحليب على الأرجح كما تبين لنا، كي تعود إليه حالما يستدعيها. كان يمررها عبر المهواة في الوقت المناسب بحيث تزحف على امتداد الحبل وصولا إلى السرير. قد تلسع من فيه أو لا تلسعه، وهي إن أفلتت منها لبضع ليال، ستقع ضحية لسعها عاجلا أم آجلا.

" توصلت إلى هذه الاستنتاجات حتى قبل أن أدخل الغرفة. فقد أثبتت معاينة كرسيه أنه كان يقف عليها للوصول إلى المهواة طبعا. كما أن وجود الخزنة ووعاء الحليب كانا كافيين لتبديد أية شكوك

ventilator, and to the bell-rope which hung down to the bed. The discovery that this bed was clamped to the floor, instantly gave rise to the suspicion that the rope was there as a bridge for something passing through the hole, and coming to the bed. The idea of a snake instantly occurred to me, and when I coupled it with the knowledge that the Doctor was furnished with a supply of creatures from India, I felt that I was probably on the right track. The idea of using a form of poison which could not possibly be discovered by any chemical test, was just such a one as would occur to a clever and ruthless man. The rapidity with which such a poison would take effect would also, from his point of view, be an advantage. Then I thought of the whistle. Of course, he must recall the snake before the morning light revealed it to the victim. He had trained it, probably by the use of the milk which we saw, to return to him when summoned. He would put it through the ventilator at the hour that he thought best, with the certainty that it would crawl down the rope, and land on the bed. It might or might not bite the occupant, perhaps she might escape every night for a week, but sooner or later she must fall a victim.

"I had come to these conclusions before even I had entered this room. An inspection of his chair showed me that he had been in the habit of standing on it, which, of course, would be necessary in order

that he should reach the ventilator. The sight of the safe and the saucer of milk were enough to finally dispel any doubts which may have remained. The metallic clang heard by Miss Stoner was obviously caused by her father hastily closing the door of his safe upon its terrible occupant. Having once made up my mind, you know the steps which I took in order to put the matter to the proof. I heard the creature hiss, as I have no doubt that you did also, and I instantly lit the light and attacked it."

"With the result of it driving through the ventilator."

"And also with the result of causing it to turn upon its master at the other side. In this way, I am no doubt indirectly responsible for Dr. Grimesby Roylott's death, and I cannot say that it is likely to weigh very heavily upon my conscience."

كانت لا تزال تساورني. أما الصوت المعدني الذي سمعته الآنسة ستونر، فناجم عن إقفال الدكتور رويلوت الخزنة على عجل على الأفعى. حالما تأكدت من كل هذا، أنت تعلم الخطوات التي اتخذتها لإثبات ذلك. ولما سمعت فحيح الأفعى، مثلك تماماً كما أظن، أضأت المصباح فوراً وضربتها بالعصا."

"فجعلتها تعود أدراجها عبر المهواة."

"وجعلتها أيضاً تنقلب ضد سيدها في الجهة الأخرى. لا شك أني بالتالي مسؤول مباشرة عن موت الدكتور رويلوت لكنني أعترف أن ذلك لن يعذب ضميري كثيراً."

The Dancing Men

Holmes had been seated for some hours in silence, with his long, thin back curved over a chemical vessel in which he was brewing a particularly malodorous product.

"So, Watson," said he suddenly, "you do not propose to invest in South African securities?"

I gave a sort of astonishment. Accustomed as I was to Holmes' curious faculties, this sudden intrusion into my most intimate thoughts was utterly inexplicable.

"How on earth do you know that?" I asked.

"You see, my dear Watson" – he propped his test-tube in the rack and began to lecture with the air of a professor addressing his class – "it is not really difficult to construct a series of inferences, each dependent upon its predecessor and each simple in itself. Now, it was not really difficult, by an inspection of the groove between your left forefinger and thumb, to feel sure that you did *not* propose to invest your small capital in the goldfields."

"I see no connection."

الرجال الراقصون

كان *هولمز* جالساً في صمت مطبق منذ ساعات وظهره الممشوق النحيل محني فوق وعاء كيميائي يخمّر فيه محلولاً ذا رائحة كريهة.

قال فجأة: " ألن تستثمر في السندات المالية في *أفريقيا الجنوبية* يا *واتسون*؟"

فاجأني سؤاله مع أني معتاد على قدراته الفائقة، لكن هذه المداخلة في أعماق أفكاري الخاصة حبست أنفاسي.

سألته: " بالله عليك كيف عرفت هذا؟"

أسقط أنبوب التجارب في مكانه وراح يشرح لي كأستاذ يلقي محاضرة، " أترى يا عزيزي *واتسون*، ليس من الصعب الربط بين سلسلة أحداث متتالية، تقوم الواحدة منها على سابقتها. كذلك لم يصعب عليّ بمجرد مراقبة الثلم بين سبابتك اليسرى وإبهامك أن أتأكد أنك لم تقرر استثمار رأسمالك الصغير في مناجم الذهب."

" ما علاقة هذا بذاك؟"

"لا علاقة للوهلة الأولى، لكني سأشرح لك تسلسل أفكاري: 1) رأيت القليل من الطبشور بين إصبعك الأيسر وإبهامك عندما عدت من النادي الليلة الماضية. 2) أنت تضع الطبشور هناك عندما تلعب البليارد لتثبيت العصا. 3) أنت لا تلعب أبداً البليارد إلا مع *تورستون*. 4) قلت لي قبل أربعة أسابيع أنه سنحت فرصة *لتورستون* في ملكية في جنوب *أفريقيا* تنتهي مهلتها في غضون شهر، ويريدك أن تشاركه فيها. 5) دفتر حساباتك موجود في جاروري ولم تطلب المفتاح مني. 6) مما يعني أنك لن تستثمر مالك في هذا المجال."

أجبت مذهولاً: "بهذه البساطة!"

"نعم. لكل مشكلة حلٌّ بسيط متى تم تفسيرها. إليك الآن مشكلة لا تفسير لها. حاول بدورك يا عزيزي *واتسون*." وضع *هولمز* ورقة على الطاولة وعاد إلى تحاليله الكيميائية.

نظرت مدهوشاً إلى الأشكال الغريبة على الورقة.

"إنها مجرد رسوم طفولية يا *هولمز*!"

"أنت تظنّ ذلك."

"ما هي إذاً؟"

"Very likely not but I can quickly show you a close connection. Here are the missing links of the very simple chain: 1. You had chalk between your left finger and thumb when you returned from the club last night. 2. You put chalk there when you play billiards to steady the cue. 3. You never play billiards except with Thurston. 4. You told me four weeks ago that Thurston had an option on some South African property which would expire in a month, and which he desired you to share with him. 5. Your cheque-book is locked in my drawer, and you have not asked for the key. 6. You do not propose to invest your money in this manner."

"How absurdly simple!" I cried.

"Quite so!" said he, a little nettled. "Every problem becomes very childish when once it is explained to you. Here is an unexplained one. See what you can make of that, friend Watson." He tossed a sheet of paper upon the table, and turned once more to his chemical analysis.

I looked with amazement at the absurd hieroglyphics upon the paper.

"Why, Holmes, it is a child's drawing!" I cried.

"Oh, that's your idea!"

"What else should it be?"

"That is what Mr. Hilton Cubitt, of Ridling Thorpe Manor, Norfolk, is very anxious to know. There's a ring at the bell, Watson. I should not be very much surprised if this were he."

A heavy step was heard upon the stairs, and an instant later there entered a tall gentleman. Having shaken hands with each of us, he was about to sit down, when his eye rested upon the paper with the curious markings, which I had just examined and left upon the table.

"Well, Mr. Holmes, what do you make of these?" he cried. "I sent the paper on ahead so that you might have time to study it before I came."

"It is certainly rather a curious production," said Holmes. "At first sight it would appear to be some childish prank. Why should you attribute any importance to so grotesque an object?"

"I never should, Mr. Holmes. But my wife does. It is frightening her to death. She says nothing, but I can see terror in her eyes. That's why I want to sift the matter to the bottom."

Holmes held up the paper so that the sunlight shone full upon it. The markings were done in pencil, and ran in this way:

" هذا بالضبط ما يريد معرفته السيد هلتون كوبيت من ردلنغ ثورب مانور في نورفلك. أسمع الجرس يُـقرع، لا شك أنه هو."

وبالفعل سمعنا وقع خطوات ثابتة على السلّم وما هي إلا لحظات حتى دخل رجل طويل القامة. صافحنا وهمّ بالجلوس عندما وقع نظره على الورقة ذات الرسوم الغريبة وقد تُركت على الطاولة بعد معاينتها.

سأل: " إذاً يا سيد هولمز، ما رأيك بها؟ لقد أرسلت الورقة قبلي كي يتسنى لك الوقت لدراستها."

" من الواضح أنها أشكال غريبة، تبدو مجرد خربشات طفولية للوهلة الأولى. لمَ تعير كل هذا الاهتمام بشيء فظ كهذا؟"

" لست أنا من يعيرها اهتماماً، سيد هولمز، بل زوجتي. إنها تخيفها حتى الموت. هي لا تقول شيئاً لكني أرى الذعر في عينيها. لذا أريد توضيح الأمر."

رفع هولمز الورقة بحيث ينيرها الضوء جيداً. كانت الأشكال مرسومة بقلم الرصاص على النحو التالي:



عاينها *هولمز* للحظات ثم طواها بعناية ووضعها في دفتر جيبه.

" ستكون هذه قضية مثيرة للاهتمام وفريدة من نوعها. لقد أعطيتني بعض التفاصيل في رسالتك سيد *هيلتون كوبيت*، هل لك بتكرارها أمام صديقي الدكتور *واتسون*؟"

أجاب الزائر وهو يتلاعب بيديه الضخمتين القويتين: " أنا لا أجيد الرواية. سأبدأ بزواجي العام الماضي، لكن أشير أولاً إلى أني لست رجلاً ثرياً، وإلى أنّ عائلتي تعيش في *ريدلنغ ثورب* منذ خمسة قرون، وأنه ما من عائلة أعرق منها في مقاطعة *نورفلك*. أتيت السنة الماضية إلى *لندن* والتقيت بشابة أميركية تدعى *إلسي بتريك*. أصبحنا أصدقاء وسرعان ما تحولت الصداقة إلى حب. تزوجنا في مكتب الزواج وعدنا معاً إلى *نورفلك* كزوجين. لا شك أنك تعتبر هذا التصرف جنونياً يا سيد *هولمز*، أن يتزوج رجل من عائلة عريقة بشابة على هذا النحو من دون أن يعرف شيئاً عن ماضيها أو عن عائلتها؛ لكن يكفي أن تراها لتفهم سبب تصرفي.

" قالت لي: " لن آتي أبداً على ذكر ماضيّ لأنه يؤلمني كثيراً.

Holmes examined it for some time, and then, folding it carefully up, he placed it in his pocket-book.

"This promises to be a most interesting and unusual case," said he. "You gave me a few particulars in your letter, Mr. Hilton Cubitt, but I should be very much obliged if you would kindly go over it all again for the benefit of my friend, Dr. Watson."

"I'm not much of a story-teller," said our visitor, nervously clasping and unclasping his great, strong hands. I'll begin at the time of my marriage last year; but I want to say first of all that, though I'm not a rich man, my people have been at Ridling Thorpe for a matter of five centuries, and there is no better-known family in the country of Norfolk. Last year I came up to London. There was an American young lady there – Patrick was the name – Elsie Patrick. In some way we became friends, until before my month was up I was as much in love as a man could be. We were quietly married at a registry office, and we returned to Norfolk a wedded couple. You'll think it very mad, Mr. Holmes, that a man of a good old family should marry a wife in this fashion, knowing nothing of her past or of her people; but if you saw her and knew her, it would help you to understand.

She said, 'I would rather never allude to the past,

for it is very painful to me. If you take me, Hilton, you will take a woman who has nothing that she need be personally ashamed of; but you will have to allow me to be silent as to all that passed up to the time when I became yours. If these conditions are too hard, then go back to Norfolk and leave me to the lonely life in which you found me.' It was only the day before our wedding that she said those very words to me. I told her that I was content to take her on her own terms, and I have been as good as my word.

Well, we have been married now for a year, and very happy we have been. But about a month ago, at the end of June, I saw for the first time signs of trouble. One day my wife received a letter from America. She turned deadly white, read the letter, and threw it into the fire. There is always a look of fear upon her face - a look as if she were waiting and expecting. But until she speaks I can say nothing.

About a week ago – it was the Tuesday of last week – I found on one of the window-sills a number of absurd little dancing figures, like these upon the paper. They were scrawled with chalk. Anyhow, they had come there during the night. I had them washed out, and I only mentioned the matter to my wife afterwards. To my surprise she took it very seriously. Yesteday morning, I found this paper lying in the garden. I showed it to Elsie. Since then she has

إذا تزوجتني يا هلتون، إنما ستتزوج امرأة ليس عندها ما تخجل به، لكن عدني ألا تفتح لي دفاتر الماضي. إذا تعذر عليك تقبل هذه الشروط الصعبة، عد إلى نورفلك ودعني أعود إلى حياتي الهادئة قبل مجيئك. قالت هذا قبل يوم واحد من زفافنا. فأكدت لها رغبتي في الزواج منها تحت الشروط التي وضعتها والتي احترمتها بالكامل.

" مضت سنة على زواجنا، سنة من السعادة إلى أن ظهرت أولى بوادر المشاكل قبل شهر في حزيران (يونيو). فقد تلقت زوجتي رسالة من *أميركا*، واختفت الحياة من وجهها ورمت الرسالة في النار. منذ ذلك الحين والخوف لا يفارقها وكأنها تنتظر أو تترقب شيئاً ما. ولا يمكنني أن أفعل شيئاً ما لم تفاتحني هي بالموضوع.

" قبل أسبوع تقريباً، نهار الثلاثاء تحديداً، وجدت على عتبة النافذة عدداً من الأشكال الراقصة كهذه على الورقة رُسمت بالطبشور خلال الليل. فمحوتها ولم آتِ على ذكر هذا لزوجتي إلاّ لاحقاً. فوجئت بأنها أخذت المسألة على محمل الجد. وبالأمس وجدت هذه الورقة في الحديقة. فأريتها لإلسي فانقلبت منذ ذلك الحين رأساً على عقب وأصبحت حالمة شبه مذهولة والرعب باد

أبداً في عينيها. كتبت عندها إليك سيد *هولمز* وأرسلت الورقة إليك لأنّ الشرطة كانت لتهزأ بي لو التجأت إليها. آمل أن ترشدني إلى الحل. صحيح أني لست ثرياً لكني أبذل كل ما معي إذا تبيّن أن زوجتي الحبيبة في خطر.'

أصغى *هولمز* بانتباه بالغ إلى روايته وجلس بعدها في صمت مطبق.

قال أخيراً: "ألا تعتقد يا سيد كوبيت أنه يستحسن أن تفاتح زوجتك مباشرة بالموضوع وأن تطلب منها البوح بسرّها لك؟"

هزّ *هلتون* كوبيت رأسه مجيباً: "وعد الحر دين يا سيد *هولمز*."

"سأساعدك إذاً من كل قلبي. قل لي أولاً، هل لاحظت وجود أيّ غرباء في الجوار؟"

"لا."

"من الواضح أنّ لهذه الرموز معنى ما. إذا كانت اعتباطية، لن ننجح في فكّها. أما إذا كانت متعمدة، فسننجح في ذلك. لكنّ هذا النموذج مختصر ولا يفيدني كثيراً. كما أنّ المعلومات التي أعطيتني إياها مبهمة ولا تشكّل أساساً لأيّ تحقيق. لذا أقترح

looked like a woman in a dream, half dazed, and with terror always lurking in her eyes. It was then that I wrote and sent the paper to you, Mr. Holmes. It was not a thing that I could take to the police, for they would have laughed at me, but you will tell me what to do. I am not a rich man; but if there is any danger threatening my little woman, I would spend my last copper to shield her."

Holmes had listened to his story with the utmost attention, and now he sat for some time in silent thought.

"Don't you think, Mr. Cubitt," said he at last, "that your best plan would be to make a direct appeal to your wife, and to ask her to share her secret with you?"

Hilton Cubitt shook his massive head.

"A promise is a promise, Mr. Holmes."

"Then I will help you with all my heart. In the first place, have you heard of any strangers being seen in your neighborhood?"

"No."

"These hieroglyphics have evidently a meaning. If it is a purely arbitrary one, it may be impossible for us to solve it. If, on the other hand, it is systematic, I have no doubt that we shall get to the bottom of it. But this particular sample is so short that I can do nothing, and the facts which you have

brought me are so indefinite that we have no basis for an investigation. I would suggest that you return to Norfolk, that you keep a keen lookout, and that you take an exact copy of any fresh dancing men which may appear.

The interview left Sherlock Holmes very thoughtful, and several times in the next few days I saw him take his slip of paper from his notebook and look long and earnestly at the curious figures inscribed upon it. He made no allusion to the affiar, however, until one afternoon a fortnight or so later. I was going out, when he called me back.

"You had better stay here, Watson."

"Why?"

"Because I had a wire from Hilton Cubitt this morning. He may be here at any moment. I gather from his wire that there have been some new incidents of importance."

We had not long to wait. He was looking worried and depressed.

"It's getting on my nerves, this business, Mr. Holmes," said he. "It's bad enough to feel that you are surrounded by unseen, unknown folk, who have some kind of design upon you; but when, in addition to that, you know that it is just killing your wife by inches, then it becomes as much as flesh and blood can endure. She's wearing away under it."

عليك أن تعود إلى نورفلك وتراقب الأمور بحذر وأن تعـد نسـخاً دقيقة عن أية رسوم جديدة قد تظهر."

استغرق شيرلوك هولمز في أفكاره بعد هذه المقابلة. ورأيتـه عدة مرات في الأيام التالية يتناول الورقة من دفتره ويدقّـق فيـها بتمعّن. لكنه لم يذكر الموضوع إلاّ بعد ظهر أحد الأيام بعـد نحـو أسبوعين. كنت أهمّ بالمغادرة عندما ناداني.

" يستحسن أن تبقى هنا يا واتسون."

" لماذا؟"

" لأني تلقيت برقية من هلتون كوبيت هذا الصباح وقد يصـل في أي وقت. ويبدو من برقيته أن ثمة تطورات هامة."

لم ننتظر طويلاً قبل أن يصل كوبيت. بدا قلقاً ومحبطاً.

قال:" إنّ الأمر يوتّر أعصابي. يكفي أن تـشعر أنك مُحـاط بشخص خفي ومجهول يخبّئ لك نوايا خفية كي تـشعر بالسـوء؛ تصور شعورك عندما يقتـل ذلك زوجتك على نار خفيفـة. إنـها تـنهار تحت ناظري!"

" هل قالتْ أي شيء حتى الآن؟"

" لا، سيد هولمز. مع أنها شـــاءت البـوح بشـــيء أحيانــاً. حدثـتـني عن عائلتي العريقة وسمعتـنا في المقاطعة وكرامتـنا وشرفنا، ولطالما اعتـقدت أنها ستـقودني إلى نقطة محـددة، إلاّ أنها لم تـقدني في النهاية إلا إلى حيث انطلقت."

" هل اكتـشفت أي شيء بنفسك؟"

" نعم. لدي عدد من أشكال الرجال الراقصين الجديدة والأهم أني رأيت من يرسمها."

" ماذا؟ الرجل الذي يرسمها؟"

" نعم، رأيته يرسمها. سأروي لك كل شيء بالتفصيل. بعدما عدت إلى دياري، رأيت في الصباح التالي مجموعة جديـدة من رسوم الرجال الراقصين. إليك نسخة مطابقة عنها."

وفتح ورقة ووضعها على الطاولة:



" ممتاز! ممتاز! تابع من فضلك."

"Has she said anything yet?"

"No, Mr. Holmes, she has not. And yet there have been times when the poor girl wanted to speak. I have tried to help here. She has spoken about my old family, and our reputation in the county, and our pride in our unsullied honor, and I always felt it was leading to the point; but somehow it turned off before we got there."

"But you have found out something for yourself?"

"A good deal, Mr. Holmes. I have several fresh dancing men pictures for you to examine, and, what is more important, I have seen the fellow."

"What – the man who draws them?"

"Yes, I saw him at his work. But I will tell you everything in order. When I got back after my visit to you, the very first thing I saw next morning was a fresh crop of dancing men. I took an exact copy, and here it is." He unfolded a paper and laid it upon the table. Here is a copy of the hieroglyphics:

"Excellent!" said Holmes. "Excellent! Pray continue."

"When I had taken the copy, I rubbed out the marks; but two mornings later a fresh inscription had appeared. I have a copy of it here":

Holmes rubbed his hands and chuckled with delight.

"Our material is rapidly accumulating," said he.

"Three days later a message was left. Here it is. The chracters are, as you see, exactly the same as the last one. After that I determined to lie in wait; so I got out my revolver and I sat up in my study, which overlooks the lawn and garden. About two in the morning I was seated by the window, all being dark save for the moonlight outside, when I heard steps behind me, and there was my wife.

She implored me to come to bed. I told her frankly that I wished to see who it was who played such absurd tricks upon us. She answered that it was some senseless practical joke, and that I should not take any notice of it.

Suddenly, as she spoke, I saw her white face grow whiter and her hand tightened upon my shoulder. Something was moving in the shadow of the tool-house. I saw a dark, creeping figure which crawled

" محوت العلامات بعدما نسخت الرسوم. لكن بعـــد يوميـــن، ظهرت مجدداً على النحو التالي:



فرك هولمز يديه وقد بدا الامتـــنان على وجهه.

" ها هي المعطيات تـــتراكم لدينا."

" بعد ثلاثة أيام، وجدت هذه الرسالة. هي، كما ترى، كالرسالة الأخيرة. فقررت عندها أن أترقب وأنتظـــر لأرى مـــا ســـيحصل. أخذت مسدسي وجلست في مكتبي المشرف على الباحة الخارجيـــة والحديقة. في الثانية فجراً تقريباً، بينما كنت جالساً قـــرب النـــافذة، وكل شيء في الخارج غارق في الظلمة ما خـــلا ضـــوء القمـــر، سمعت وقع خطوات خلفي وإذا بها زوجتي.

حثتـــني على العودة إلى فراشي. فقلت لها صراحة إني أريـــد أن أرى من يهزأ بنا بألاعيبه هذه. أجابت أنها مجرد مزحة تافهة لا يجدر بي أن أعيرها أية أهمية.

" وفجأة، بينما هي تـــتكلم هكذا، رأيت وجهها يزداد شـــحوباً

round the corner and squatted in front of the door. Seizing my pistol, I was rushing out when my wife threw her arms round me and held me with convulsive strength. By the time I had opened the door and reached the house, the creature was gone. He had left a trace of his presence, however, for there on the door was the very same arrangement of dancing men which had already twice appeared, and which I have copied on that paper. He must have been there all the time, for when I examined the door again in the morning, he had scrawled some more of his pictures under the line which I had already seen."

"Have you that fresh drawing?"

"Yes; it is very short, but I made a copy of it, and here it is."

Again he produced a paper. The new dance was in this form:

"Tell me," said Holmes – and I could see by his eyes that he was much excited – "was this a mere addition to the first, or did it appear to be entirely separate?"

"It was on a different panel of the door."

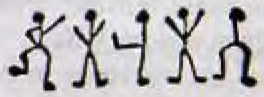
"Excellent! Now, Mr. Hilton Cubitt, please continue your most interesting statement."

وشعرت بقبضتها تشد على كتفي. وشاهدنا طيفاً يتحرك ثم أحدهم يزحف. تناولت مسدسي بسرعة وهرعت خارجاً لكن زوجتي طوقتني بذراعيها وأمسكتني بكل قوتها. ولما فتحت الباب أخيراً ووصلت إلى المنزل، كان الطيف الغريب قد اختفى. إلاّ أنه ترك أثراً قبل مغادرته، إذ وجدت على الباب نفس تسلسل الرجال الراقصين الذي ظهر مرتين حتى الآن والذي نسخته على الورقة. لا شك أنه لازم المكان طوال الوقت لأني عاينت الباب مجدداً في الصباح ووجدت رسوماً أخرى تحت الرسوم السابقة."

" هل أحضرتها معك؟"

" نعم؛ إنها موجزة جداً لكني نسختها لك؛ تفضل."

سحب ورقة رُسم عليها ما يلي:



سأل هولمز والإثارة بادية في عينيه:" قل لي، هل أضيفت هذه إلى الرسوم السابقة أو كانت منفصلة تماماً؟"

" كانت في مكان مختلف تماماً على الباب."

" ممتاز! تابع، سيد هلتون كوبيت، من فضلك روايتك المثيرة."

" هذا كل ما لدي سيد *هولمز*. باستثناء أني تشاجرت مع زوجتي تلك الليلة لأنها ردعتني عن التحرك. قالت إنها خافت أن أؤذي نفسي. واعتقدت لبرهة أنها إنما خافت في الواقع عليه هو. لكن نبرة صوتها يا سيد *هولمز* ونظرتها لا تتركان مجالاً للشك."

" سأزورك قريباً لأحاول كشف ملابسات القضية."

حافظ *شيرلوك هولمز* على هدوئه المهني المعتاد إلى أن رحل الزائر مع أني لاحظت أنه، كعادته، متحمس جداً لما سمعه. هرع إلى الطاولة ووضع عليها الورقات التي تحمل الرسوم واستغرق في عملية فكرية معقدة.

ظل هكذا ساعتين يملأ ورقة تلو الأخرى رسوماً وأحرفاً، لدرجة أنه نسي حتى وجودي في الغرفة. كان يحرز أحياناً بعض التقدم فيصفر ويغني؛ ويبدو أحياناً أخرى مذهولاً فيجلس عاقد الحاجبين، سارح الفكر. نهض أخيراً من مكانه مطلقاً صرخة امتنان. ثم كتب برقية طويلة، وقال لي:

" يمكننا التوجه إلى *النورمندي* غداً على ما أظن لنطلع صديقنا

"I have nothing more to say, Mr. Holmes, except that I was angry with my wife that night for having held me back. She said that she feared that I might come to harm. For an instant it had crossed my mind that perhaps what she really feared was the *he* might come to harm. But there is a tone in my wife's voice, Mr. Holmes, and a look in her eyes which forbid doubt."

"I shall be able to pay you a visit shortly and to throw some light upon your case."

Sherlock Holmes preserved his calm professional manner until our visitor had left us, although it was easy for me, who knew him so well, to see that he was profoundly excited. My comrade rushed to the table, laid out all the slips of paper containing dancing men in front of him, and threw himself into an intricate and elaborate calculation.

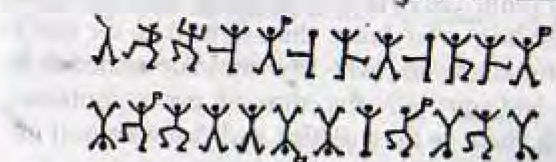
For two hours I watched him as he covered sheet after sheet of paper with figures and letters, so completely absorbed in his task that he had evidently forgotten my presence. Sometimes he was making progress, and whistled and sang at his work; sometimes he was puzzled and would sit for a long spell with a furrowed brow and a vacant eye. Finally he sprang from his chair with a cry of satisfaction. Then he wrote a long telegram.

"I expect that we shall be able to go down to

على معلومات دقيقـــة عن ســـر إزعاجـــه."

لا أخفي عليكم مدى شوقي لسماع تلك الأنباء، لكنني أدركت أن هولمز يود الإفصاح عنها عندما يـــرى ذلـــك مناســـباً وبطريقتـــه الخاصة؛ فانتظرت ذلك الموعد بفارغ الصبر.

لكن الجواب على البرقية تأخر. ومساء اليـــوم الثـــاني بعـــد إرسالها، وصلتـــنـــا رسالة من هلتون كوبيت يقول فيها إنّ كل شـــيء على ما يرام باستـــثـــناء ظهور رسم طويـــل صباحـــاً. وضمّـــن الرسالة نسخة عنه كالتالي:



"آن الأوان لنتحرك. هل من قطار الليلة إلى شمال والشام؟"

نظرت إلى جدول الرحلات فرأيت أنّ آخر قطار انطلق لتوّه.

"سنتـــناول الفطور باكراً إذاً ونستـــقل أول قطار. لا بد مـــن ذهابنا إلى هناك بأقصى سرعة."

لما وصلنا إلى شمال والشام وأفصحنا عن وجهتـــنـــا، ســـارع مدير المحطة إلينا قائلاً: "أعتقد أنكما التحريان من لندن؟"

امتعض هولمز قليلاً وسأل: "لم تقول هذا؟"

Norfolk tomorrow, and to take our friend some very definite news as to the secret of his annoyance."

I confess that I was filled with curiosity, but I was aware that Holmes liked to make his disclosures at his own time and in his own way; so I waited until it should suit him to take me into his confidence.

But there was a delay in that answering telegram. On the evening of the second day there came a letter from Hilton Cubitt. All was quiet with him, save that a long inscription had appeared that morning upon the pedestal of the sundial. He enclosed a copy of it, which is here reproduced:

"We have to let this affair go far enough," said he. "Is there a train to North Walsham tonight?"

I turned up the time-table. The last had just gone.

"Then we shall breakfast early and take the very first in the morning," said Holmes. "Our presence is most urgently needed."

We had already alighted at North Walsham, and mentioned the name of our destination, when the station-master hurried towards us. "I suppose that you are the detectives from London?" said he.

A look of annoyance passed over Holmes' face. "What makes you think such a thing?"

" لأن المفتش مارتن أتى لتوه. أو لعلكما جراحان. هـــي لـم تمت، هكذا تفيد آخر الأنباء. ربما تصلان فــي الوقــت المناســب لإنقاذها."

زادت هذه الكلمات من مخاوف هولمز.

" إننا ذاهبان إلى منزل ريدلنغ ثورب، لكننا لسنا على علم بما حصل."

أجاب مدير المحطة:" أمر فظيع. أصيبا كلاهما، السيد هلتــون كوبيت وزوجته. أطلقت النار عليه ثم على نفسها، على حد قـــول الخدم. قـــتل هو فورا بينما زوجته في حالة خطرة. يا إلهي! إحدى أعرق العائلات في مقاطعة نورفلك وأشرفها على الإطلاق."

سارع هولمز من دون الإجابة إلى أول عربة صادفها ولــــزم الصمت على طول الأميال السبعة التي استغرقتها الرحلـــة. وقـد لاحظت اضطرابه منذ أن غادرنا لندن ومعاينته الصحف الصباحية بقلق شديد.

قال أخيرا:" هذا منزل ريدلنغ ثورب."

كان رجل أنيق قصير القامة قد ترجل لتوه من عربة مكشوفة. عرفنا عن نفسه بأنه المفتش مارتن وقد فوجئ كثيرا عند سماع اسم صديقي.

"Because Inspector Martin from Norwich has just passed through. But maybe you are the surgeons. She's not dead – or wasn't by last accounts. You may be in time to save her yet."

Holmes' brow was dark with anxiety.

"We are going to Ridley Thorpe Manor," said he, "but we have heard nothing of what has passed there."

"It's a terrible business," said the station-master. "They are shot, both Mr. Hilton Cubitt and his wife. She shot him and then herself – so the servants say. He's dead, and her life is despaired of. Dear, dear! One of the oldest families in the county of Norfolk, and one of the most honored."

Without a word Holmes hurried to the carriage, and during the long seven-miles drive he never opened his mouth. He had been uneasy during all our journey from town, and I had discovered that he had turned over the morning papers with anxious attention.

"That's Riding Thorpe Manor," said he.

A dapper little man had just descended from a high dog-cart. He introduced himself as Inspector Martin and he was considerably astonished when he heard the name of my companion.

"Why, Mr. Holmes, the crime was only committed at three this morning! How can you hear of it in Londong and get to the spot as soon as I?"

"I anticipated it. I came in the hope of preventing it."

"Then you must have important evidence of which we are ignorant, for they were said to be a most united couple."

"I have only the evidence of the dancing men," said Holmes. "I will explain the matter to you later. Meanwhile, since it is too late to prevent this tragedy, I am very anxious that I should use the knowledge which I possess in order to ensure that justice be done. Will you associate me in your investigation, or will you prefer that I should act independently?"

"I should be proud to feel that we were acting together, Mr. Holmes," said the Inspector earnestly.

The local surgeon, an old, white-haired man, had just come down from Mrs. Hilton Cubitt's room, and he reported that her injuries were serious, but not necessarily fatal. On the question of whether she had been shot or had shot herself he would not venture to express any decided opinion.

Mr. Hilton Cubitt had been shot through the heart. It was equally conceivable that he had shot her and then himself, or that she had been the criminal, for

" لكن الجريمة اقترفت في الثالثة من فجر اليوم يا سيد هولمز ! كيف بلغك النبأ إلى لندن ووصلت إلى هنا بهذه السرعة؟"

" توقعت حصولها وأتيت أملا مني بمنعها."

" لا شك أنك تملك براهين مهمة نجهلها نحن لأنه يقال إنـــهما زوجان متحدان كثيرا."

" لا أملك سوى برهان الرجال الراقصين. سأشرح لك الأمـــر لاحقا. لكن بما أني تأخرت للحؤول دون وقوع الجريمة، سأستعمل هذه البراهين لإحقاق الحق. هل تشركني في تحقيقك أم تـــفضل أن أعمل على انفراد؟"

أجاب المفتش بحماس: " يشرفني أن نعمل معا سيد هولمز."

كان الجراح المحلي وهو رجل عجوز أبيض الشعر قد خـــرج لتوه من غرفة السيدة كوبيت وأفاد أن إصابتها خطرة لكن ليســـت بالضرورة مميتة. وردا على سؤال لمعرفة ما إذا أطلق أحدهم النار عليها أم أنها هي التي أطلقت النار على نفسها، لم يعط الجراح أي جواب مؤكد.

" لقد أصاب الطلق السيد هلتون كوبيت في قلبه. لعله أطلـــق

النار عليها ثم على نفسه أو أنها هي المجرمة بما أن المسدس وجد في منتصف الطريق بين الاثنين."

سأل هولمز: "هل تم تحريك الجثة؟"

"لم نحرك شيئا إلا السيدة. لم يكن يعقل تركها تتخبط في دمائها على الأرض."

"كم مضى وقت على وجودك هنا، دكتور؟"

"منذ الرابعة."

"هل من أحد آخر؟"

"نعم، الشرطي."

"ألمست أي شيء؟"

"كلا."

"أحسنت فعلا. من استدعاك؟"

"الخادمة سانديرز."

"هي من أعطت الإنذار؟"

"هي والطاهية السيدة كينغ."

"أين هما الآن؟"

"في المطبخ على ما أظن."

the revolver lay upon the floor midway between them.

"Has he been moved?" asked Holmes.

"We have moved nothing except the lady. We could not leave her lying wounded upon the floor."

"How long have you been here, doctor?"

"Since four o'clock."

"Anyone else?"

"Yes, the constable here."

"And you have touched nothing?"

"Nothing."

"You have acted with great discretion. Who sent for you?"

"The housemaid, Saunders."

"Was it she who gave the alarm?"

"She and Mrs. King, the cook."

"Where are they now?"

"In the kitchen, I believe."

"Then I think we had better hear their story at once."

The two women told their story clearly enough. They had been aroused from their sleep by the sound of an explosion, which had been followed a minute later by a second one. The door of the study was open and a candle was burning upon the table. Their master lay upon his face in the center of the room. He was quite dead. Near the window his wife was crouching, her head leaning against the wall. She was horribly wounded, and the side of the face was red with blood. The window was certainly shut and fastened upon the inside. So far as they knew, there had never been any quarrel between husband and wife.

In answer to Holmes, they both remembered that they were conscious of the smell of powder from the moment that they ran out of their rooms upon the top floor. Holmes said, "and now I think that we are in a position to undertake a thorough examination of the room."

Our first attention was given to the body of the unfortunate squire. His disordered dress showed that he had been hastily aroused from sleep. The bullet had been fired at him from the front, and had remained in his body after penetrating the heart. His death had certainly been instantaneous and painless. There was no powder-marking either upon his

" من الافضل أن نستمع إلى روايتهما."

كانت روايتهما واضحة جدا. لقد استيقظتا من نومهما على دوي انفجار تلاه دوي ثان. وجدنا باب المكتب مفتوحا وشمعة مضاءة على الطاولة. وكان سيدهما ممددا على وجهه في وسط الغرفة وقد فارق الحياة. أما زوجته، فرابضة قرب النافذة متكئة برأسها على الحائط. وكانت إصابتها بالغة والدم يغطي إحدى جهتي وجهها. وأكدتا أن النافذة كانت موصدة من الداخل بإحكام. ولم يتشاجر الزوج والزوجة على حد علمهما.

وردا على سؤال هولمز، أكدتا أنهما شمتا رائحة بارود منذ أن خرجتا من غرفتيهما في الطابق العلوي. لفت هولمز عندها: " أعتقد أنه علينا الآن معاينة الغرفة."

أول ما استرعى انتباهنا في الغرفة جثة المسكين على الأرض. ويدل ثوبه المبعثر أنه نهض على عجل من نومه. وقد أطلقت الرصاصة عليه من الأمام واستقرت في داخله بعدما أصابت قلبه. لا شك أنه توفي في اللحظة ذاتها من دون معاناة. ولم نجد آثار بارود لا على ثياب نومه ولا على

يديه. وأشار الجراح إلى وجود بقع على وجه السيدة لكن ليس على يديها.

"أعتقد يا دكتور أنك استخرجت الرصاصة التي أصابت السيدة؟"

"نحتاج إلى عملية جراحية دقيقة لاستخراجها. لكن بقي أربع رصاصات في المسدس."

"ربما استطعت إذا أن تفيدني عن الرصاصة التي أصابت حافة النافذة؟"

والتفت فجأة مشيرا بإصبعه النحيف الطويل إلى ثقب في أسفل حافة النافذة على بعد إنش واحد تقريبا من الأسفل.

صرخ المفتش: "يالله عليك! كيف رأيته ؟"

"بحثت عنه."

أجاب الطبيب: "ممتاز! لا شك أنك على حق سيدي. أي أن ثمة طلقا ناريا ثالثا وبالتالي شخصا ثالثا في الغرفة. لكن من يا ترى، وكيف هرب؟"

أجاب هولمز: "هذا بالضبط ما نحاول معرفته. أتذكر يا

dressing-gown or on his hands. According to the country surgeon, the lady had stains upon her face, but none upon her hand.

"I suppose, doctor, you have not recovered the bullet which wounded the lady?"

"A serious operation will be necessary before that can be done. But there are still four cartridges in the revolver."

"Perhaps you can account also for the bullet which has so obviously struck the edge of the window?"

He had turned suddenly, and his long, thin finger was pointing to a hole which had been drilled right through the lower window-sash about an inch above the bottom.

"By George!" cried the Inspector. "How ever did you see that?"

"Because I looked for it."

"Wonderful!" said the country doctor. "You are certainly right, sir. Then a third shot has been fired, and therefore a third person must have been present. But who could that have been, and how could he have got away?"

"That is the problem which we are now about to solve," said Sherlock Holmes. "You remember, Inspector Martin, when the servants said that on

حضرة المفتش *مارتن* عندما قالت الخادمتان أنهما شـــمتا عندمـا خرجتا من غرفتيهما رائحة بارود؟"

" نعم، لكن ما علاقة هذا بالموضوع؟"

" هذا يعني أن النافذة والباب فتحا عند إطلاق النار وإلا لمـــا انتشر دخان البارود بهذه السرعة في المنزل. لكنهما لم يفتحـــا إلا لوقت قصير."

" كيف تثبت ذلك؟"

" لم تذب الشمعة. فاستنتجت أن شخصا ثالثا كـــان موجـودا خارج الفتحة وأطلق النار عبرها."

" لكن النافذة مقفلة وموصدة الآن؟"

" كانت ردة فعل السيدة الأولى إغلاق النافذة وإيصادها. لكن، ما هذا هنا؟"

كانت حقيبة يد نسائية موضوعة على الطاولة.

أعطى *هولمز* الحقيبة ومحتوياتها للمفتش قـائلا لـه: "يجـب الاحتفاظ بها لأنها ستصلح في المحاكمة. علينا الآن كشف ملابسات الرصاصة الثالثة التي من الواضح أنها انطلقت من داخل الغرفة.

leaving their room they were at once conscious of a smell of powder?"

"Yes, sir; but I confess I did not quite follow you."

"It suggested that at the time of the firing, the window as well as the door of the room had been open. Otherwise, the fumes of powder could not have been blown so rapidly through the house. Both door and window were only open for a short time, however."

"How do you prove that?"

"Because the candle has not guttered. I conceived that there might have been a third person in the affair, who stood outside this opening and fired through it."

"But how came the window to be shut and fastened?"

"The woman's first instinct would be to shut and fasten the window. But, halloa! What is this?"

It was a lady's hand-bag which stood upon the study table.

"This must be preserved, for it will figure in the trial," said Holmes, as he handed the bag with its contents to the Inspector. "It is now necessary that we should try to throw some light upon this third

أود مقابلة السيدة كينغ مجددا... قلت يا سيدة كينغ إن دويـــا قويـــا أيقظك من نومك. أتعنين أنه بدا لك أعلى من الدوي الثاني؟"

" الواقع، سيدي، أنه أيقظني من نومـــي، ومـــن الصعـــب أن أعرف تحديدا. لكنه بدا لي قويا جدا."

" ألا تعتقدين أنه ربما كان دوي طلقين ناريين في آن؟"

" لست واثـــقة، سيدي."

" هلا رافقتموني الآن لنرى ما يمكن استـــنتاجه مـــن معاينـــة الحديقة؟"

كانت الأرض مكسوة ببساط من الأزهار حتى نافذة المكتـــب ورحنا نعاينه جميعا بعناية بالغة. ثم انحنى *هولمز* مطلقا صرخـــة امتـــنان وتناول أسطوانة نحاسية صغيرة.

" كما تصورت. المسدس مزود بقاذف وهذه الخرطوشة الثالثة. أعتقد يا حضرة المفتش *مارتن* أن القضية قد انتهت."

بدا التعجب واضحا على وجه المفتش حيـــال التقـــدم الكبـــير والسريع في تحريات *هولمز*.

سأله:" بمن تشك ؟ "

bullet, which has clearly been fired from inside the room. I should like to see Mrs. King, the cook, again...You said, Mrs. King, that you were awakened by a *loud* explosion. When you said that, did you mean that it seemed to you to be louder than the second one?"

"Well, sir, it wakened me from my sleep, and so it is hard to judge. But it did seem very loud."

"You don't think that it might have been two shots fired almost at the same instant?"

"I am sure I couldn't say, sir."

"If you will kindly step round with me we shall see what fresh evidence the garden has to offer."

A flower-bed extended up to the study window, and we all broke into an exclamation as we approached it. Then, with a cry of satisfaction, Holmes bent forward and picked up a little brazen cylinder.

"I thought so," said he; "the revolver had a rejector, and here is the third cartridge. I really think, Inspector Martin, that our case is almost complete."

The county inspector's face had shown his intense amazement at the rapid and masterful progress of Holmes' investigations.

"Whom do you suspect?" he asked.

"I'll go into that later. There are several points in this problem which I have not been able to explain to you yet."

"Just as you wish, Mr. Holmes, so long as we get our man."

"I have the threads of this affair all in my hand Even if this lady should never recover consciousness we can still reconstruct the events of last night and ensure that justice be done. First of all, I wish to know whether there is any inn in this neighborhood known as 'Elrige's'?"

The servants were cross-questioned, but none of them had heard of such a place. The stable-boy threw a light upon the matter by remembering that a farmer of that name lived miles off in the direction of East Ruston.

"Is it a lonely farm?"

"Very lonely, sir."

"Perhaps they have not heard yet of all that happened here during the night?"

"Maybe not, sir."

He took from his pocket the various slips of the dancing men. With these in front of him he worked for some time at the study table. Finally he handed a note to the boy, with directions to put it into the

' سأخوض في هذا الموضوع لاحقا. هناك عدة نقاط في هـــذه المشكلة لم أستطع شرحها لكمْ بعد.'

' كما تـــشاء يا سيد هولمز طالما أننا سنعثر على المذنب فـــي النهاية.'

' إني أمسك الآن بخيوط القضية. وحتى لو لم تستعد الســـيدة وعيها، بإمكاننا إعادة رسم مجريات أحداث الليلة الماضية وإحقـــاق الحق في النهاية. لكن هل من نزل فـــي الجـــوار اسـمه "نـــزل *إلردج*' ؟'

سئلت الخادمتان لكنهما لم تسْمعا بمثـــل هذا الاسم. لكن فتـــى الإسطبل تذكر أن مزارعا بهذا الاسم يعيش على بعد أميال شــــرق روستون.

' هل هي مزرعة معزولة؟'

' معزولة جدا، سيدي.'

' لعلهم لم يسمعوا هناك بما حصل هنا الليلة؟'

' على الأرجح لا، سيدي.'

أخرج من جيبه أوراق الراقصين. ثم أخذ يعمل عليها لبعـــض الوقت على طاولة المكتب. ناول الفتى في النهاية رســـالة موجـــزة

طلب منه تسليمها إلى الشخص المعني وبالأخص الا يجيب على أي سؤال كان. نظرت إلى خارج المغلف وقد كتب عليه إلى السيد *أبي سلاني*، مزرعة *إلردج*، *روستون الشرقية*، *نورفلك*.

أردف *هولمز* :" أعتقد يا حضرة المفتش أن عليك طلب مرافقة عسكرية لأنه، إذا صحت حساباتي، ستصطحب معك إلى السجن شخصا خطرا جدا."

كان الطبيب قد انصرف إلى مرضاه فبقيت أنا والمفتش.

سحب *هولمز* كرسيه إلى قرب الطاولة ووضع أمامه مختلف الأوراق التي في حوزته والتي رسم عليها الراقصون. وقال: " ستمضيان ساعة مشوقة جدا."

" لدي هنا رسوم مميزة ومضحكة لولا أنها قادت إلى هذه المأساة الرهيبة. أنا أعرف جيدا شتى أشكال الكتابات السرية، لكني أعترف أني أرى هذه للمرة الأولى. من الواضح أن من اخترع هذا النظام أراد إخفاء الرسالة التي تمثلها هذه الأشكال وجعل من يراها يظن أنها مجرد رسوم طفولية.

" لكني ما أن اكتشفت أن الرسوم ترمز إلى أحرف وبعدما

hands of the person to whom it was addressed, and especially to answer no questions of any sort which might be put to him. I saw the outside of the note. It was consigned to Mr. Abe Slaney, Elrige's Farm, East Ruston, Norfolk.

"I think, Inspector," Holmes remarked, "that you would do well to telegraph for an escort, as, if my calculations prove to be correct, you may have a particularly dangerous prisoner to convey to the county gaol.

The doctor had departed to his patients, and only the Inspector and myself remained.

"I think I can help you to pass an hour in an interesting and profitable manner," said Holmes, drawing his chair up to the table and spreading out in front of him the various papers upon which were recorded the antics of the dancing men.

"I have here in front of me these singular productions, at which one might smile had they not proved themselves to be the forerunners of so terrible a tragedy. I am fairly familiar with all forms of secret writing. But I confess that this is entirely new to me. The object of those who invented the system has apparently been to conceal that those characters convey a message, and to give the idea that they are the mere random sketches of children.

Having once recognized, however, that the

طبقت عليها القواعد العامة التي تنطبق على كل أشكال الكتابات السرية، حصلت على الحل. كانت أول رسالة قصيرة جدا بحيث تعذر علي أن أذهب بعيدا، باستثناء كون الرمز  يدل على الحرف " E ". فهذا الحرف، كما تعلمان، هو الأكثر شيوعا في الأبجدية الإنكليزية. صحيح أن الرمز كان يحمل راية في بعض الأحيان ولا يحملها في حالات أخرى، لكن هذا يعني على الأرجح، بالنظر إلى توزيعها، أنها تشير إلى نهاية الكلمة. احتفظت بهذه الفرضية على اعتبار أن الرمز  يدل على الحرف ' E '.

" في لقائي الثاني مع السيد هلتون كوبيت، سلمني هذا الأخير جملتين قصيرتين إضافيتين ورسالة بدت وكأنها كلمة واحدة نظرا إلى غياب الرايات فيها. إليكما الرموز. في الكلمة الواحدة، تبين لي أن الحرف 'E' يحل في المرتبتين الثانية والرابعة من كلمة مؤلفة من خمسة أحرف. قد تكون الكلمة "sever" (يفصل) أو "lever" (رافعة) أو "never" (أبدا). لا شك أن الكلمة الأخيرة هي المرجحة كجواب على رسالة خاصة وأن كل شيء يدل على أنها رسالة موجهة من السيدة. سلمت إذا بأن الرسوم تدل على الأحرف "N" و"V" و"R" على التوالي. 

symbols stood for letters, and having applied the rules which guide us in all forms of secret writings, the solution was easy enough. The first message submitted to me was so short that it was impossible for me to do more than to say with some confidence that the symbol stood for E. As you are aware, E is the most common letter in the English alphabet. It is true that in some cases the figure was bearing a flag, and in some cases not, but it was probable from the way in which the flags were distributed that they were used to break the sentence up into words. I accepted this as an hypothesis, and noted that E was represented by:

In my second interview with Mr. Hilton Cubitt he was able to give me two other short sentences and one message, which appeared – since there was no flag – to be a single word. Here are the symbols. Now, in the single word I have already got the two E's coming second and fourth in a word of five letters. It might be 'sever,' or 'lever,' or 'never.' There can be no question that the latter as a reply to an appeal is far the most probable, and the circumstances pointed to its being a reply written by the lady. Accepting it as correct, we are now able to say that the symbols stand respectively for N, V, and R.

" وخطر ببالي أن هذه النداءات لو أتت، كما توقعت، من شخص كانت تربطه علاقة حميمة بالسيدة في ماضيها، فإن هذه السلسلة التي تتضمن حرف 'E' بين ثلاثة أحرف قد تعني اسمها "*ELSIE*" (إلسي). وتبين لي بعد التدقيق أنها ختمت ثلاث مرات الرسالة. فلا شك أنه نداء موجه إلى "*إلسي*". فحصلت على الأحرف "L" و"S" و"I". لكن ما معنى هذا؟ هناك أربعة أحرف فقط في الكلمة التي سبقت 'إلسي' وهي تنتهي بحرف 'E'. لا شك أنها كلمة "COME" (تعالي). أضفت بالتالي أحرف "C" و"O" و"M" وبات بإمكاني فك رموز الرسالة الأولى. فحصلت على ما يلي:

. M . ERE . . E SL . NE .

الحرف الأول هو طبعا "A" ويبرز حرف "H" في الكلمة الثانية. فتصبح الرسالة:

AM HERE A . E SLANE .

وتحصل عند ملء الفراغات على ما يلي:

AM HERE ABE SLANEY

أصبح لدي بعدها ما يكفي من الأحرف للانتقال إلى الرسالة الثانية:

A . ELRI . ES .

It occurred to me that if these appeals came, as I expected, from someone who had been intimate with the lady in her early life, a combination which contained two E's with three letters between might very well stand for the name 'ELSIE.' On examination I found that such a combination formed the termination of the message which was three times repeated. It was certainly some appeal to 'Elsie.' In this way I had got my L, S, and I. But what appeal could it be? There were only four letters in the word which preceded 'Elsie,' and it ended in E. Surely the word must be 'COME.' So now I was in possession of C, O, and M, and I was in a position to attack the first message once more. So treated it worked out in this fashion:

M.ERE..ESL.NE

"Now, the first letter can only be A and the H is also apparent in the second word. Now it becomes:

AM HERE A.E SLANE

Or, filling in the obvious vacancies in the name:

AM HERE ABE SLANEY

I had so many letters now that I could proceed with considerable confidence to the second message, which worked out in this fashion:

A .ELRI . ES .

لا يصلح هنا سوى حرفي 'T' و'G' على اعتبار أنه اسم منزل أو نزل يوجد فيه كاتب الرسالة.'

أصغيت والمفتش مارتن باهتمام بالغ إلى رواية صديقي الكاملة والواضحة حول كيفية توصله إلى هذه النتيجة وتخطيه كل هذه الصعاب.

سأل المفتش:' ماذا فعلت بعدها؟

' راهنت على أن آبي سلانلي أميركي الجنسية بما أن الرسالة الواردة من أميركا كانت نقطة انطلاق المشاكل. وراهنت أيضا على وجود جريمة سرية في المسألة. فأبرقت إلى صديقي ولسون هارغريف في مكتب الشرطة في نيو يورك أسأله هل سمع بآبي سلانلي. وكان جوابه:' أخطر المجرمين في شيكاغو.' وفي الليلة نفسها وصلتني آخر رسالة من هلتون كوبيت كتبها سلانلي على النحو الآتي:

ELSIE . RE . ARE TO MEET THY GO .

إكتملت الرسالة بإضافة حرفي 'P' و'D' وأدركت أن النذل انتقل من الترهيب إلى الوعيد وأنه لن يتردد في تنفيذ تهديداته.

Here I could only make sense by putting T and G for the missing letters, and supposing that the name was that of some house or inn at which the writer was staying."

Inspector Martin and I had listened with the utmost interest to the full and clear account of how my friend had produced results which had led to so complete a command over our difficulties.

"What did you do then, sir?" asked the Inspector.

"I had every reason to suppose that this Abe Slaney was an America since a letter from American had been the starting-point of all the trouble. I had also every cause to think that there was some criminal secret in the matter. I therefore cabled to my friend, Wilson Hargreave, of the New York Police Bureau. I asked him whether the name of Abe Slaney was known to him. Here is his reply: 'The most dangerous crook in Chicago.' On the very evening upon which I had his answer, Hilton Cubitt sent me the last message from Slaney. Working with known letters it took this form:

ELSIE.RE.ARE TO MEET THY GO.

The addition of a P and a D completed a message which showed me that the rascal was proceeding from persuasion to threats, that he might very rapidly put his words into action. I at once came to Norfolk

with my friend and colleague, Dr. Watson, but, unhappily, only in time to find that the worst had already occurred."

"If this Abe Slaney, living at Elrige's, is indeed the murderer, and if he has made his escape while I am seated here, I should certainly get into serious trouble."

"You need not be uneasy. He will not try to escape."

"How do you know?"

"To fly would be a confession of guilt. I have written and asked him to come."

A man was striding up the path which led to the door. He was a tall, handsome man. He swaggered up the path as if the place belonged to him, and we heard his loud, confident peal at the bell.

"I think, gentlemen," said Holmes quietly, "that we had best take up our position behind the door. Every precaution is necessary when dealing with such a fellow. You will need your handcuffs, Inspector. You can leave the talking to me."

We waited in silence for a minute – one of those minutes which one can never forget. Then the door opened, and the man stepped in. In an instant Holmes clapped a pistol to his head, and Martin slipped the handcuffs over his wrists.

فأتيت فورا إلى *نورفلك* مع صديقي وزميلي الدكتور *واتسون* لكننا للأسف وصلنا متأخرين."

" لكن لو كان *آبي سلاني* في *إلردج* هو فعلا القاتل ولو استطاع الهرب بينما أنا جالس هنا، سأعاني حتما من متاعب."

" لا داع للقلق. لن يحاول الهرب."

" كيف عرفت هذا؟"

" إن هروبه أكبر إثبات على إدانته. كما أنني طلبت منه الحضور إلى هنا."

بالفعل، رأينا رجلا يعبر الممر المؤدي إلى الباب. كان رجلا طويل القامة ووسيما. مشى في الممر وكأن المنزل منزله وسمعناه بعدها يقرع الجرس بكل ثقة.

قال *هولمز* محذرا: " أعتقد يا سادة أنه من الأفضل الاحتماء خلف الباب. لا بد من توخي الحذر عند التعامل مع هذا الرجل. جهز الأغلال أيها المفتش. ودع الكلام معه لي."

انتظرنا صامتين لدقيقة، دقيقة بدت دهرا. ثم انفتح الباب ودخل الرجل. فسارع *هولمز* إلى تصويب مسدسه إلى رأسه بينما كبل *مارتن* يديه.

"I came here in answer to a letter from Mrs. Hilton Cubitt. Don't tell me that she is in this? Don't tell me that she helped to set a trap for me?"

"Mrs. Hilton Cubitt was seriously injured, and is at death's door."

"You're carzy!" he cried firecely. "It was he that was hurt, not she. Who would have hurt little Elsie? I may have threatened her, God forgive me, but would not have touched a hair of her pretty head. Take it back – you! Say that she is not hurt!"

"She was found badly wounded by the side of her dead husband."

He sank with a deep groan and buried his face in his manacled hands. For five minutes he was silent.

"She broke away from your influence when she found the man that you are," said Holmes sternly. "She fled from America to avoid you, and she married an honorable gentleman in England. You dogged her and followed her, and made her life a misery. You have endured by bringing about the death of a noble man and driving his wife to suicide. That is your record in this business, Mr. Abe Slaney, and you will answer for it to the law."

"If Elsie dies I can care nothing what becomes of

" أتيت بناء على رسالة من السيدة هلتون كوبيت. لا تقل لـــي إنها شريكة في هذا؟ وأنها ساهمت في نصب فخ لي؟"

" السيدة هلتون كوبيت أصيبت إصابة خطرة وهي على شـفير الموت."

صرخ مسعورا:" أنت مجنون! هو من أصيب، ليس هي. مـن يقدر على إلحاق الأذى بـالصغيرة *إلسـي*؟ لـقد هددتـها، نعـم، وليسامحني الله ، لكني ما كنت لألمس شعرة من شعرها الجميـل. إسحب ما قلته! قل إنها بخير!"

" وجدت مصابة في حالة خطرة قرب زوجها الميت."

انهار الرجل في الحال وأخفى وجهه بيـن يديـه المكبلتيـن. ومكث صامتا لخمس دقائق تقريبا.

" لقد هربت منك عندما اكتشفت أي نوع من الرجـال أنـت. غادرت أميركا لتتجنبك وتزوجت رجلا شريفا في *إنكلترا*. لكنـك وجدتها ولاحقتها وحولت حياتها جحيما. وتسببت في النهاية بمقتـل رجل نبيل وانتحار زوجته. هذا ما أنت عليه، سيد *أبـي سـلانلي*، وستـتحمل مسؤولياتك أمام القانون."

أجاب الأميركي:" لا آبه بما يحل بي لو ماتت *إلسي*. أريدكـم

أن تعرفوا أولاً أيها السادة أني أعرف تلك السيدة منذ الطفولة. كنا سبعة أعضاء في عصابة في شيكاغو ووالد إلسي كان رئيسنا. كان رجلاً ذكياً يدعى باتريك. وهو من ابتكر نظام التواصل السري هذا. وقد اكتسبت إلسي بعضاً من أساليب عملنا لكنها لم تتحمل نمط عيشنا وقررت بالمال الشريف الذي تملكه أن تغادر إلى لندن. كانت مخطوبة لي وكنا سنتزوج لو كانت لي وظيفة أخرى. لم أعثر عليها إلا بعدما تزوجت من ذلك الرجل الإنكليزي، فكتبت إليها لكنها لم تجبني. وبما أن الرسائل لم تنفع، جئت إلى هنا ووضعت رسائلي في مكان تراه بسهولة.

"مر شهر على وجودي هنا في تلك المزرعة. حاولت جاهداً اجتذاب إلسي إلي. كنت واثقاً من أنها تقرأ رسائلي بما أنها أجابت مرة على إحداها. لكني ضقت ذرعاً بهذه الحالة فبدأت أهددها. أجابتني عندها متوسلة أن أرحل لأن قلبها سينفطر لو طالت أية فضيحة زوجها. وقالت إنها ستنزل عندما ينام زوجها في الثالثة فجراً وتتحدث إلي عبر النافذة شرط أن أرحل بعدها وأتركها بسلام. حضرت بالفعل لكنها أحضرت معها مبلغاً من المال لتغريني به. وهذا ما أثار حفيظتي فأمسكتها بذراعها وحاولت

me," said the American. First of all, I want you gentlemen to understand that I have known this lady since she was a child. There were seven of us in a gang in Chicago, and Elsie's father was the boss of the Joint. He was a clever man, was old Patrick. It was he who invented that writing. Well, Elsie learned some of our ways; but she couldn't stand the business, and she had a bit of honest money of her own, she gave us all the slip and got away to London. She had been engaged to me, and she would have married me, I believe, if I had taken over another profession. It was only after her marriage to this Englishman that I was able to find out where she was. I wrote to her, but got no answer. After that I came over, and, as letters were of no use, I put my messages where she could read them.

Well, I have been here a month now. I lived in that farm. I tried all I could to coax Elsie away. I knew that she read the messages, for once she wrote an answer under one of them. Them my temper got the better of me, and I began to threaten her. She sent me a letter then, imploring me to go away, and saying that it would break her heart if any scandal should come upon her husband. She said that she would come when her husband was asleep at three in the morning, and speak with me through the end window, if I would go away afterwards and leave her in peace. She came down and brought money with

fulfilled my promise of giving you something unusual for your notebook. Three-forty is our train, and I fancy we should be back in Baker Street for dinner."

Only one word of epilogue.

The American, Abe Slaney, was condemned to death and the winter assizes a Norwich; but his penalty was changed to penal servitude in consideration of mitigating circumstances, and the certainty that Hilton Cubitt had fired the first shot.

Of Mrs. Hilton Cubitt I only know that I have heard she recovered entirely, and that she still remains a widow, devoting her whole life to the care of the poor and to the administration of her husband's estate.

مدوناتك بشيء خارج عن المألوف. ينطلق قطارنا في الثالثة وأربعين دقيقة وأعتقد أننا سنصل إلى شارع بيكر عند العشاء."

كلمة أخيرة.

أنزلت المحكمة العليا الشتوية في نورويتش عقوبة الاعدام بالأميركي *آبي سلانلي*؛ لكن عقوبته خففت إلى الأشغال الشاقة نظرا إلى الظروف المخففة وحتمية إطلاق هلتون كوبيت النار أولا.

أما السيدة كوبيت، فعلمت فقط أنها تعافت كليا وأنها بقيت أرملة ونذرت حياتها كلها لمساعدة الفقراء وإدارة أملاك زوجها.

تشارلز أغسطس ملفرتون

وقعت الأحداث التي سأتحدث عنها قبل عدة سنوات. وقد تعذَّر لوقت طويل الإفصاح عن وقائعها لكنّ الشخص المعني لم يعد الآن في متناول القضاء. وهي تذكرني بتجربة مميزة في حياة السيد شيرلوك *هولمز* المهنية كما في حياتي.

كنا قد خرجنا، *هولمز* وأنا، كالعادة في جولتنا المسائية وعدنا في السادسة تقريباً في ليلة من ليالي الشتاء الباردة. وحالما أضاء *هولمز* المصباح، وقع نظرنا على بطاقة موضوعة على الطاولة. نظر إليها ثم رماها بشيء من الازدراء. تناولتها وقرأت:

تشارلز أغسطس ملفرتون

أبراج أبلدور

هامبستيد

عميل

سألته: "من يكون؟"

أجاب *هولمز* وقد جلس ومد رجليه أمام الموقد: "أسوأ رجل

Charles Augustus Milverton

It is years since the incidents of which I speak took place. For a long time, it would have been impossible to make the facts public; but now the principal person concerned is beyond the reach of human law. It records an absolutely unique experience in the career both of Mr. Sherlock Holmes and of myself.

We had been out for one of our evening rambles, Holmes and I, and had returned about six o'clock on a cold, frosty winter's evening. As Holmes turned up the lamp the light fell upon a card on the table. He glanced at it, and then, with an ejaculation of disgust, threw it on the floor. I picked it up and read:

CHARLES AUGUSTUS MILVERTON,

APPLEDORE TOWERS

HAMPSTEAD

Agent.

"Who is he?" I asked.

"The worst man in London," Holmes answered,

as he sat down and stretched his legs before the fire. "Is anything on the back of the card?"

I turned it over. "Will call at 6:30." I read.

"Hum! He's about due."

"But who is he?"

"I'll tell you, Watson. He is the king of all the blackmailers. His method is as follows: He allows it to be known that he is prepared to pay very high sums for letters which compromise people of wealth or position. Everything which is in the market goes to Milverton, and there are hundreds in this great city who turn white at his name. No one knows where his grip may fall. He will hold a card back for years in order to play it at the moment when the stake is best worth winning. I have said that he is the worst man in London."

I had seldom heard my friend speak with such intensity of feeling.

"But surely," said I, "the fellow must be within the grasp of the law?"

"Technically, no doubt, but practically not. What would it profit a woman, for example, to get him a few month's imprisonment if her own ruin must immediately follow? His victims dare not hit back. We must find other ways to fight him."

"And why is he here?"

في لندن. هل كتب شيئاً على الوجه الآخر ؟

قلبت البطاقة وقرأت: "سأعود في السادسة والنصف."

"لقد شارف أن يصل."

"لكن من هو؟"

"سأشرح لك يا واتسون. إنه ملك الإبتزازيين. وطريقة عمله هي التالية: يعلن عن استعداده لدفع مبالغ كبيرة من المال مقابل حصوله على رسائل فاضحة بحقّ أشخاص وأثرياء مرموقين. يضع ملفرتون يده على كل ما هو قابل للتفاوض، ومئات الأشخاص في هذه المدينة يرعبهم مجرّد ذكر اسمه. ولا أحد يعرف من ضحيته التالية، وهو قادر على الاحتفاظ بورقة رابحة سنوات بانتظار الفرصة السانحة. أكرر ذلك لأنه أسوأ رجل في لندن."

لم أسمع صديقي أبداً يتحدث بهذا الفيض من المشاعر.

سألته: "لكنه سيقع حتماً في قبضة القانون؟"

"من الناحية النظرية نعم، لكن عملياً لا. فأية مصلحة لامرأة أن تستحصل على سجنه لبضعة أشهر مثلاً إذا كان ذلك سيؤدي إلى هلاكها لاحقاً؟ إنّ أياً من ضحاياه لا يجرؤ على طعنه في ظهره. علينا إيجاد وسيلة أخرى للنيل منه."

"لمَ حضر اليوم؟"

"لأنّ زبونة مرموقة كلفتني حلّ قضيتها. إنها *الليدي إيفا براكويل*، أجمل شابة في الحفلات الراقصة العام الماضي. وهي ستتزوج بعد أسبوعين من *إيرل دوفنكورت*. لكنها كتبت عدة رسائل متهوّرة إلى مرافق شاب. وهي كافية لفسخ خطوبتها. وقد هدد *ملفرتون* بإرسال الرسائل إلى *الإيرل* ما لم يتقاض مبلغاً كبيراً من المال. وقد كلّفت مقابلته والتوصل إلى أفضل تسوية ممكنة معه."

في تلك اللحظة بالذات، سمعنا قعقعة وصليلا في الشارع. نظرت إلى الأسفل فرأيت عربةً تتوقف ويترجل منها رجل قصير القامة بدين. وما هي إلا لحظات حتى دخل الغرفة.

تجاهل *هولمز* يده الممدودة ورمقه بوجه متجهم. فاتسعت إبتسامة *ملفرتون* أكثر وهز كتفيه وخلع معطفه ووضعه بعناية بالغة على أحد الكراسي ثم جلس.

قال مشيرا إلي: "هل هذا الرجل موضع ثقة ؟"

"الدكتور *واتسون* صديقي وشريكي."

"حسنا سيد *هولمز*. إنما اعترضت لما فيه خير زبونتك، فالمسألة حساسة جدا."

"الدكتور *واتسون* على علم بالموضوع."

"Because an illustrious client has placed her piteous case in my hands. It is the Lady Eva Brackwell, the most beautiful *debutante* of last season. She is to be married in a fortnight to the Earl of Dovercourt. This fiend has several imprudent letters which were written to an impecunious young squire in the country. They would suffice to break off the match. Milverton will send the letters to the earl unless a large sum of money is paid him. I have been commissioned to meet him, and – to make the best terms I can."

At that instant there was a clatter and a rattle in the street below. Looking down I saw a carriage. A small, stout man descended. A minute later he was in the room. Holmes disregarded the outstretched hand and looked at him with a face of granite. Milverton's smile broadened; he shrugged his shoulders, removed his overcoat, folded it with great deliberation over the back of a chair, and then took a seat.

"This gentleman," said he, with a wave in my direction. "Is it discreet? Is it right?"

"Dr. Watson is my friend and partner."

"Very good, Mr. Holmes. It is only in your client's interests that I protested. The matter is so very delicate..."

"Dr. Watson has already heard of it."

" سأدخل إذاً مباشرة في صلب الموضوع. أنت تعمل إذاً نيابة عن *الليدي إيفا*. هل فوّضتك قبول شروطي؟"

" ما هي شروطك؟"

" سبعة آلاف جنيه."

" هل من خيار؟"

" سيدي العزيز، تزعجني مناقشة هذه المسألة لكن إذا لم يتمّ تسديد المبلغ في الرابع عشر من هذا الشهر، فلن يتمّ الزواج في الثامن عشر منه. ولا شك أنك لا تعرف *الإيرل* جيداً."

فهمت تواً من تقاسيم وجه *هولمز* أنه يعرفه تماماً.

" ما الضرر في الرسائل؟"

" إنها مفعمة بالحياة – بالحياة والحيوية. فالليدي مراسلة ممتازة. لكني أؤكد لك أنها لن تعجب الإيرل دوفنكورت. لكن إذا ارتأيت أنه من مصلحة زبونتك تسليم هذه الرسائل إلى *الإيرل*، سيكون من السذاجة دفع هذا القدر من المال لاستعادتها."

ونهض ممسكاً معطفه.

ثار غضب *هولمز* عندها لشدة امتعاضه.

" مهلاً لحظة. إنك تستعجل الأمور كثيراً. سنبذل ما بوسعنا لتجنب الفضيحة في مثل هذه المسألة الحساسة."

"Then we can proceed to business. You say that you are acting for Lady Eva. Has she empowered you to accept my terms?"

"What are your terms?"

"Seven thousand pounds."

"And the alternative?"

"My dear sir, it is painful to me to discuss it; but if the money is not paid on the 14th, there certainly will be no marriage on the 18th. You evidently do not know the earl," said he.

From the baffled look upon Holmes' face I could clearly see that he did.

"What harm is there in the letters?" he asked.

"They are sprightly – very sprightly," Milverton answered. "The lady was a charming correspondent. But I can assure you that the Earl of Dovercourt would fail to appreciate them. If you think that it is in the best interests of your client that these letters should be placed in the hands of the earl, then you would indeed be foolish to pay so large a sum of money to regain them." He rose and seized his coat.

Holmes was grey with anger and mortification.

"Wait a little," he said. "You go too fast. We would certainly make every effort to avoid scandal in so delicate a matter."

جلس عندها *ملفرتون* مجدداً في مكانه.

أردف *هولمز*: " فضلاًعن أن *الليدي إيفا* ليست ثرية. وأؤكد لك أنّ ألفي جنيه مبلغ كبير مقارنة مع ثروتها وأنّ المبلغ يفوق قدرتها. لذا أطلب منك إعادة النظر في مطالبك وإعادة الرسائل بالسعر الذي حددته لك وهو أقصى ما ستحصل عليه."

إبتسم *ملفرتون* إبتسامة عريضة ولاح بريـــق الســخرية فـــي عينيه.

" أنا واثق تماماً من أن ما تقوله عن ثروة *الليدي* صحيح. يـــا إلهي! يا إلهي! يا لسوء الحظّ! أنظر إلى هذا!"

وتناول دفتر جيب أخرج منه رسالة صغيرة.

" إنها تعود إلى ـــ من الأفضل كتم الإسم حتى صباح الغــد. لكنه سيصبح في يد زوج *الليدي* بعدها. كل هذا لأنها لم تجد مبلغــاً بسيطاً يمكنها الحصول عليه في غضون ساعة واحدة بمجرد بيــع ألماسها. أمر مؤسف حقاً. أتذكر النهاية المفاجئة لخطوبة الآنســة *مايلز* المحترمة والكولونيل *دوركنغ*؟ لقد ورد خبر قبل يومين فقــط من موعد الزفاف في جريدة *مورنينغ بوست* معلناً إلغاء القـــران. لماذا؟ أمر لا يصدق، لكنّ مبلغ اثني عشر ألف جنيه كان كافياً لحل

Milverton relapsed into his chair.

"At the same time," Holmes continued, "Lady Eva is not a wealthy woman. I assure you that two thousand pounds would be a drain upon her resources, and that the sum you name is utterly beyond her power. I beg, therefore, that you will moderate your demands, and that you will return the letters at the price I indicate, which is, I assure you, the highest that you can get."

Milverton's smile broadened and his eyes twinkled humorously.

"I am aware that what you say is true about the lady's resources," said he. "Dear me, dear me, how unfortunate!" cried Milverton, taking out a bulky pocket-book. "Look at this!" He held up a little note. "That belongs to – well, perhaps it is hardly fair to tell the name until tomorrow morning. But at that time it will be in the hands of the lady's husband. And all because she will not find a beggarly sum which she could get in an hour by turning her diamonds into paste. It *is* such a pity. Now, you remember the sudden end of the engagement between the Honorable Miss Miles and Colonel Dorking? Only two days before the wedding there was a paragraph in the *Morning Post* to say that it was all off. And why? It is almost incredible, but the

absurd sum of twelve hundred pounds would have settled the whole question. Is it not pitiful? And there I find you, a man of sense, boggling about terms when your client's future and honor are at stake. You surprise me, Mr. Holmes."

Holmes sprang from his chair. "Get behind him, Watson. Don't let him out! Now, sir, let us see the contents of that notebook."

Milverton had glided as quick as a rat to the side of the room, and stood with his back against the wall.

"Mr. Holmes, Mr. Holmes!" he said, turning the front of his coat and exhibiting the butt of a large revolver, which projected from the inside pocket. "I assure you that I am armed to the teeth, and I am perfectly prepared to use my weapon, knowing that the law will support me. Besides, your supposition that I would bring the letters in a notebook is entirely mistaken. I would do nothing so foolish."

With a bow, a smile, and a twinkle, Milverton was out of the room. Holmes sat motionless by the fire. For half an hour he was silent and still. Then, with the gesture of a man who has taken his decision, he sprang to his feet and passed into his bedroom. A little later a rakish young workman with a goatee beard and a swagger lit his clay pipe at the lamp before descending into the street.

القضية. أوليس أمراً مؤسفاً؟ وها أنت، ذلك الرجل المتّزن، تفاوض حول الشروط، ومستـقبل زبونتك وشرفها علـى المحـك. إنـك تفاجئـني يا سيد *هولمز*."

فانتـفض *هولمز* من مكانه صارخاً: "قف خلفه يا *واتسون*. لا تدعه يخرج! فلنر الآن محتويات هذا الدفتر."

كان *ميلفرتون* قد أفلت كالجرذ إلى الجهة الأخرى من الغرفـة ووقف مستنداً إلى الحائط. قال وقد أدار الجهة الأمامية من معطفه وأبرز عبرها طرف مسدس كبير موضوع في جيبه الداخلي:

"سيد *هولمز*! سيد *هولمز*! أؤكد لك أنـي مدجـج بالسـلاح ومتأهب تماماً لاستعمال سلاحي خاصة وأنّ القانون معي. كما أنك مخطئ في اعتقادك أني أحمل الرسائل معي. لن أفعل شيئاً متـهوراً كهذا."

ثم انحنى باسماً وغادر الغرفة بلمحة بصر. جلس *هولمز* بـلا حراك قرب الموقد، صامتاً لنصف ساعة تقريباً. ثم نـهض كمـن اتخذ قراراً مهماً ودخل غرفة نومه. خرج منها بعد لحظات متنكراً بزيّ عامل شاب ملتحٍ ثم أشعل غليونه بالمصباح قبل أن يخرج.

"I'll be back some time, Watson," said he, and vanished into the night. I understood that he had opened his campaign against Charles Augustus Milverton.

For some days Holmes came and went at all hours in this attire. At last, however, on a wild, tempestuous evening, when the wind screamed and rattled against the windows, he returned from his last expedition, and, having removed his disguise, he sat before the fire and laughed heartily in his silent, inward fashion.

"You would not call me a marrying man, Watson?"

"No, indeed!"

"You will be interested to hear that I am engaged."

"My dear fellow! I congrat…"

"To Milverton's housemaid."

"Good heavens, Holmes!"

"It was a most necessary step. I am a plumber with a rising business, Escott by name. I have walked out with her each evening, and I have talked with her. I have got all I wanted. I knew Milverton's house as I know the palm of my hand."

"But the girl, Holmes?"

He shrugged his shoulders.

" ساعود بعد قليل يا *واتسون*." قال هذا ورحل. فهمت عندها أنه أعلن معركة مفتوحة ضد *ميلفرتون*.

ظل *هولمز* يروح ويجيء على هذا النحو لعدة أيام. لكنه ذات ليلة هوجاء عاصفة وبينما كانت الرياح تعصف وتصفق على زجاج النوافذ، عاد من آخر رحلة له وخلع تنكره وجلس قرب الموقد ثم راح يضحك بصوت خافت كما اعتاد أن يفعل.

" لن تصدق يا *واتسون* أني على وشك الزواج!"

" لا إطلاقاً."

" سيسرك إذاً أن تعرف أني مخطوب."

" عزيزي *هولمز*. تهانيّ!"

" مخطوب إلى خادمة *ميلفرتون*."

" يا إلهي!"

" لم أضطر لذلك. أنا مجرد سمكري يدعى *إسكوت*. كنا نتمشى سوياً كل مساء وفاتحتها بالموضوع. وحصلت على ما أريد. إني أعرف منزل *ميلفرتون* ككف يدي."

" لكن ماذا عن الفتاة ؟ "

هزّ كتفيه لا مبالياً.

"لم يكن أمامي حل آخر. عليك أن تلعب كل أوراقك عندما يكون أمر مهم كهذا على المحك."

صرخت مجيباً: "بالله عليك يا هولمز، فكر بما تفعل!"

"هذا جزء من المخاطرة. وهذه الطريقة الوحيدة لاستعادة الرسائل. لا تملك المسكينة ما يكفي من المال وهي لا تثق بأحد من أنسبائها. وستنتهي المهلة غداً وسنقضي عليها ما لم نحصل على الرسائل الليلة. فإما أن أترك الأمور تأخذ مجراها أو أن أراهن بهذه الورقة الأخيرة."

*

"لا يروق لي الأمر؛ لكن لا مفر منه على ما يبدو. متى نبدأ؟"

"لن تأتي معي."

"لن تذهب إذاً. أقسم – وأنا أحترم دائماً قسمي – أن أستقل أول عربة وأتوجه إلى مركز الشرطة وأسلمك ما لم تدعني أشارك في مغامرتك."

"لا يمكنك مساعدتي."

"وما أدراك؟ أنت لا تعرف ما قد يحصل. لقد اتخذت قراري."

بدا هولمز مستاء وربّت على كتفي.

"You can't help it, my dear Watson. You must play your cards as best you can when such a stake is on the table."

"For heaven's sake, Holmes, think what you are doing!" I cried.

"Well, that is part of the risk. There is no other possible way of regaining these letters. The unfortunate lady has not the money, and there are none of her people in whom she could confide. Tomorrow is the last day of grace, and unless we can get the letters tonight, this villain will be as good as his word, and will bring about her ruin. I must, therefore, abandon my client to her fate, or I must play this last card."

"Well, I don't like it; but I suppose it must be," said I. "When do we start?"

"You are not coming."

"Then you are not going," said I. "I give you my word of honor – and I never broke it in my life – that I will take a cab straight to the police-station and give you away unless you let me share this adventure with you."

"You can't help me."

"How do you know that? You can't tell what may happen. Anyway, my resolution is taken."

Holmes had looked annoyed, and he clapped me on the shoulder.

"Well, well, my dear fellow, be it so. We have shared the same room for some years, and it would be amusing if we ended by sharing the same cell. Everything is in order. Have you a pair of silent shoes?"

"I have rubber-soled tennis shoes."

"Excellent. And a mask?"

"I can make a couple out of black silk."

"Very good. At eleven we shall drive."

. In Oxford Street we picked up a hansom and drove to an address in Hampstead. Here we paid off our cab, and with our greatcoats buttoned up – for it was bitterly cold, and the wind seemed to blow through us.

"It's a business that needs delicate treatment," said Holmes. "These documents are contained in a safe in the fellow's study."

With our black silk face-coverings, we stole up to the silent, gloomy house. A sort of tiled veranda extended along one side of it, lined by several windows and two doors.

"That's his bedroom," Holmes whispered. "This door opens straight into the study. It would suit us best, but it is bolted as well as locked, and we should make too much noise getting in. Come round here. There's a greenhouse which opens into the drawing-room."

" حسناً يا عزيزي، فليكن. لقد تشاطرنا نفس الغرفة لسنوات وسيكون الأمر مسلياً لو تشاطرنا في النهاية نفس الزنزانة. كل شيء على ما يرام. هل لديك حذاء لا يُحدث صوتاً ؟ "

" نعم لدي واحد مطاطي."

" ممتاز. وقناع ؟ "

" سأصنع واحداً من الحرير الأسود."

" ممتاز. سننطلق قرابة الحادية عشرة."

استقلينا عربة في شارع *أكسفورد* وتوجهنا إلى العنوان المقصود في *هامستيد*. سددنا الأجرة عندما وصلنا وسلكنا طريقنا بعدما ادثرنا بمعاطفنا لشدة البرد والرياح الهوجاء.

قال *هولمز*: " علينا توخي الحذر. فالأوراق موجودة في خزانة في مكتب *ميلفرتون*."

تسلقنا الجدار إلى المنزل الغارق في صمت عميق والأقنعة الحريرية السوداء تغطي وجهينا. كانت شرفة طويلة تمتد على إحدى الجهات وتتخللها عدة نوافذ وبابان.

همس *هولمز*: " هذه غرفة نومه. وهذا الباب يقود إلى المكتب مباشرة. إنه يناسبنا لكنه موصد جيداً وسنحدث ضجة لو حاولنا فتحه. تعال من هنا. هناك دفينة تفضي إلى قاعة الإستقبال."

كان الباب موصداً، لكن هولمز رفع دائرة زجاجيــة صغــيرة وفتح الباب من الداخل، ثم أغلق الباب وراءنا بعد لحظات وأصبحنا مجرمين في نظر القانون. أمسك يدي في الظلام وقادني معه ببطء. كان هولمز يتمتع بقدرات مميزة وماهرة على الرؤية في الظـــلام. فتح الباب وهو لا يزال يمسك بيدي وأدركت أننــا دخلنــا غرفــة فسيحة دخّن فيها أحدهم سيجاراً منذ وقت قصير. تلمّس طريقه عبر الأثاث ثم فتح باباً آخر وأغلقه وراءنا. وفجأة، هجم شيء ما صوبنا فشعرت بالدم يتجمد في عروقي، لكن كم ضحكت عندما أدركت أنه مجرد هر. كان الموقد لا يزال مشتعلاً في الغرفة الجديدة والجـــو عابق هنا أيضاً برائحة السيجار. دخل هولمز على رؤوس أصابعه وانتظرني حتى أدخل ثم أغلق الباب برفق. وصلنا أخيراً إلى مكتب ميلفرتون وكان ستر باب في الجهة المقابلة يدل على مدخل غرفــة نومه.

دنا من الباب ووقف هناك لبرهة يسترق السمع لكن أيّ صوت لم يصدر من الداخل. في هذه الأثـــناء، رحت أتفحـــص البـــاب الخارجي الذي قد نهرب منه في حال الطوارئ، وفوجئـــت أن أراه موصداً. فأشرت إلى هولمز الذي استدار نحوي بوجهـــه المقنّـــع. ولاحظت أنه تفاجأ هو الآخر.

The place was locked, but Holmes removed a circle of glass and turned the key from the inside. An instant afterwards he had closed the door behind us, and we had become felons in the eyes of the law. He seized my hand in the darkness and led me swiftly. Holmes had remarkable powers, carefully cultivated, of seeing in the dark. Still holding my hand in one of his, he opened a door, and I was vaguely conscious that we had entered a large room in which a cigar had been smoked not long before. He felt his way among the furniture, opened another door, and closed it behind us. Something rushed out at us, and my heart sprang into my mouth, but I could have laughed when I realized that it was the cat. A fire was burning in this new room, and again the air was heavy with tobacco smoke. Holmes entered on tiptoe, waited for me to follow, and then very gently closed the door. We were in Milverton's study, and a *portiere* at the farther side showed the entrance to his bedroom.

He crept to the door of the bedroom, and stood with slanting head listening intently. No sound came from within. Meanwhile, it had struck me that it would be wise to secure our retreat through the outer door, so I examined it. To my amazement it was locked ! I touched Holmes on the arm, and he turned his masked face in that direction. I saw him start, and he was evidently as surprised as I.

"كيف يمكنني المساعدة؟"

"قف قرب الباب. إذا سمعت أحدهم يقترب، أوصد الباب من الداخل فنهرب من حيث دخلنا. أما إذا أتوا من الجهة الأخرى، نخرج من الباب إذا كنا قد أنهينا مهمتنا. مفهوم؟"

أجبت بنعم واتخذت موقعي قرب الباب. كنت أراقب *هولمز* يفتح حقيبة أدواته ويختار الأداة المناسبة بعناية وبدقة الجراح العلمية الذي يستعد لإجراء عملية جراحية حساسة. وكنت أعلم أنّ فتح الخزائن هي إحدى هواياته المفضلة.

عمل *هولمز* لنصف ساعة بتركيز تام فكان يخرج أداة ثم أخرى ويستعملها جميعاً بمهارة الأخصائيين. سمعت في النهاية قرقعة فُتح على إثرها الباب الأخضر الواسع ورأيت في الداخل رزم ورق مكدّسة ومربوطة ومعنونة. تناول *هولمز* إحداها لكن كان من الصعب قراءة ما كتب عليها على ضوء الموقد. فأخرج مصباحاً صغيراً من جيبه لأنه لم يشأ المخاطرة بإنارة الغرفة نظراً إلى وجود غرفة نوم *ميلفرتون* قربنا. ولاحظت فجأة أنه توقف عن القراءة وراح يصغي بإمعان وما هي إلا لحظات حتى أغلق باب الخزانة وتناول معطفه ووضع أغراضه في جيبه واختبأ خلف ستار النافذة مشيراً إليّ أن أحذو حذوه.

"Can I do anything?"

"Yes; stand by the door. If you hear anyone come, bolt it on the inside, and we can get away as we came. If they come the other way, we can get through the door if our job is done, or hide behind these window curtains if it is not. Do you understand?"

I nodded and stood by the door. With a glow of admiration I watched Holmes unrolling his case of instruments and choosing his tool with the calm, scientific accuracy of a surgeon who performs a delicate operation. I knew that the opening of safes was a particular hobby with him.

For half an hour Holmes worked with concentrated energy, laying down one tool, picking up another, handling each with the strength and delicacy of the trained mechanic. Finally I heard a click, the broad green door swung open, and inside I had a glimpse of a number of paper packets, each tied, sealed, and inscribed. Holmes picked one out, but it was hard to read by the flickering fire, and he drew out his little dark lantern, for it was too dangerous, with Milverton in the next room, to switch on the electric light. Suddenly I saw him halt, listen intently, and then in an instant he had swung the door of the safe too, picked up his coat, stuffed his tools into the pockets, and darted behind the window curtain, motioning me to do the same.

It was only when I had joined him there that I heard what had alarmed his quicker senses. There was a noise somewhere from within the house. A door slammed in the distance. Then a confused, dull murmur broke itself into the measured thud of heavy footsteps rapidly approaching. They were in the passage outside the room. They paused at the door. The door opened. There was a sharp snick as the electric light was turned on. The door closed once more, and the pungent reek of a strong cigar was borne to our nostrils. Then the footsteps continued backwards and forwards, backwards and forwards, within a few yards of us. Finally, there was a creak from a chair, and the footsteps ceased. I gently parted the division of the curtains in front of me and peeped through. Right in front of us, and almost within our reach, was the broad, rounded back of Milverton. It was evident that we had entirely miscalculated his movements, that he had never been to his bedroom. There was no promise of a speedy departure in his composed bearing and his comfortable attitude.

I felt Holmes' hand steal into mine and give me a reassuring shake, as if to say that the situation was within his powers. I was not sure whether he had seen what was only too obvious from my position – that the door of the safe was imperfectly closed, and that Milverton might at any moment observe it. But Milverton never looked up. He was languidly

سمعت حالما انضممت إليه الصـــوت الـــذي أنـــذر حواســـه المرهفة. تردد صوت ما في المنزل ثم أغلق باب بعيداً. تلاه همس غامض وخطوات متسارعة تقترب منا. ها قد وصلت إلى الممـــر المفضي إلى الغرفة. توقفت الخطوات عند الباب، ثم فُتـــح البـــاب وأنيرت الغرفة وأُغلق الباب مجدداً وتسربت إلـــى أنفينـــا رائحـــة السيجار. استمرت الخطوات تروح وتجيء على بعد بضع ياردات منا. ثم سمعنا صريف كرسي وتوقفت الخطوات. أزحت برفق أحد الستارين مسترقاً النظر. فرأيت قبالتنا وعلى مرمانا ظهر ميلفرتون العريض والمكوّر. من الواضح أننا أسأنا توقع تصرفاته وأنه لـــم يكن أبداً في غرفة نومه. ولم يبدُ أنه سيرحل عما قريب بمـــا أنـــه جلس بارتياح مكانه.

شعرت عندها بهولمز يشد على يدي ليطمئنني أنه يسيطر على الوضع. لم أكن واثـــقاً من أنه رأى هو الآخر ما رأيته أنا من كون باب الخزانة مشقوقاً قليلاً وأنّ ميلفرتون قد يلاحظ هـــذا فـــي أي وقت. لكنه لم يفعل لأنه كان مستغرقاً في مطالعة بعـــض الأوراق.

لكن قبل أن ينتهي منها، طرأ أمر مفاجئ حوّل اهتمامنا إلى اتجـــاه آخر.

لاحظت مراراً أنّ *ميلفرتون* كان ينظر إلى ساعته نافد الصبر. ثم تـــناهى إلى مسامعي صوت خـــافت مـــن الشـــرفة. ورأيـــت *ميلفرتون* يترك أوراقه ويسوي جلسته. تكرر الصوت ثم سُمع قرع خفيف على الباب. فنهض *ميلفرتون* يفتح الباب.

" لقد تأخرت نصف ساعة تقريباً."

هذا يفسر إذاً عدم إيصاد الباب وبقاء *ميلفرتون* مستيقظاً حتـــى هذا الوقت المتأخر من الليل. سُمع حفيف رداء سيدة. وكنـــت قـــد أسدلت الستارين بما أنّ *ميلفرتون* أصبـــح قبالتـــنا لكنـــي أردت المجازفة فأعدت فتح أحدهما. وإذا بها امرأة في فستان أسود نحيلة ممشوقة تغطي وجهها بحجاب. كانت تلهث وترتعد لشدة الانفعال.

خاطبها *ميلفرتون* قائلاً:" حسناً، عكرتِ عليّ نومي، آمـــل أن يستحق ذلك العناء. ألم يكن بإمكانك الحضور في ساعة أخرى؟"

فهزت رأسها بالنفي.

" لكن، ما بالك ترتعدين هكذا ؟ هوّني عليك! تمالكي أعصابك!

interested by the papers in his hand. But before he had reached the end, there came a remarkable development which turned our thoughts into quite another channel.

Several times I had observed that Milverton looked at his watch with a gesture of impatience. Then a faint sound reached my ears from the veranda outside. Milverton dropped his papers and sat rigid in his chair. The sound was repeated, and then there came a gentle tap at the door. Milverton rose and opened it.

"Well," said he curtly, "you are nearly half an hour late."

So this was the explanation of the unlocked door and of the nocturnal vigil of Milverton. There was the gentle rustle of a woman's dress. I had closed the slit between the curtains as Milverton's face turned in our direction, but now I ventured very carefully to open it once more. There stood a tall, slim, dark woman, a veil over her face. Her breath came quick and fast, and every inch of the lithe figure was quivering with strong emotion.

"Well, said Milverton, "you've made me lose a good night's rest, my dear. I hope you'll prove worth it. You couldn't come any other time – eh?"

The woman shook her head.

"What are you shivering about? That's right! Pull

فلننتقل فوراً إلى صلب الموضوع. تقولين إنك تملكين خمس رسائل فاضحة لكونتيسة *ألبيرت*. أود شراءها منك وبقي علينا تحديد السعر. وأريد أيضاً الإطلاع عليها وإذا تبين أنها مجدية... يا إلهي! أهذا أنتِ؟"

كشفت المرأة النقاب عن وجهها من دون أن تجيب.

" هذه أنا، المرأة التي أفسدت حياتها."

ضحك *ميلفرتون* لكنّه أجاب بصوت مرتجف:" هذا ثمن عنادك. لم اضطررتني إلى فعل هذا؟ لم أبالغ في المبلغ ومع ذلك لم تدفعي ما يتوجب عليك."

" فبعثت بالرسائل إلى زوجي، إلى أنبل رجل على وجه الأرض، ففطرت له قلبه ومات. أتذكر عندما دخلت ليلة أمس من هذا الباب كم توسلت إليك واستجديت رحمتك لكنك هزئت بي كما تحاول أن تفعل الآن، لكن قلبك الجبان لا يمكنه أن يمنع شفتيك من الارتجاف. نعم، لم تظن أبداً أن تراني بعد الآن، لكن ليلة الأمس علّمتني كيف أواجهك وجهاً لوجه ولوحدي. حسناً تشارلز *ميلفرتون*، قل ما عندك."

أجاب وقد نهض من مكانه:" لا تظني أنه بإمكانك استضعافي. يكفي أن أرفع صوتي وأنادي الخدم فيتم إلقاء القبض عليك. غادري

yourself together! Now, let us get down to business. You say that you have five letters which compromise the Countess d'Albert. I want to buy them. It only remains to fix a price. I should want to inspect the letters, of course. If they are really good specimens – great heavens, is it you?"

The woman without a word had raised her veil.

"It is I," she said – "the woman whose life you have ruined."

Milverton laughed, but fear vibrated in his voice. "You were so very obstinate," said he. "Why did you drive me to such extremities? I put the price well within your means. You would not pay."

"So you sent letters to my husband, and he – the noblest gentleman that ever lived. He broke his gallant heart and died. You remember that last night when I came through that door I begged and prayed you for mercy, and you laughed in my face as you are trying to laugh now, only your coward heart cannot keep your lips from twitching? Yes, you never thought to see me here again, but it was that night which taught me how I could meet you face to face, and alone. Well, Charles Milverton, what have you to say?"

"Don't imagine that you can bully me," said he, rising to his feet. "I have only to raise my voice, and I could call my servants and have you arrested.

Leave the room at once as you came, and I will say no more."

The woman stood with her hand buried in her bosom, and the same deadly smile on her thin lips.

"You will ruin no more lives as you ruined mine. You will wring no more hearts as you wrung mine. I will free the world of a poisonous thing. Take that, you hound, and that! And that! And that! And that!"

She had drawn a little gleaming revolver, and emptied barrel after barrel into Milverton's body. He fell forward upon the table, coughing furiously and clawing among the papers. Then he staggered to his feet, received another shot, and rolled upon the floor.

"You've done me," he cried, and lay still.

No interference upon our part could have saved the man from his fate; but as the woman poured bullet after bullet into Milverton's shrinking body, I was about to spring out, when I felt Holmes' cold, strong grasp upon my wrist. I understood the whole argument of that firm, restraining grip – that it was no affair of ours. At the same instant, we heard voices in the house and the sound of hurrying feet. The revolver shots had roused the household. With perfect coolness Holmes slipped across to the safe, filled his two arms with bundles of letters, and poured them all into the fire. Again and again he did

الغرفة من حيث دخلت، هذا كل ما عندي لأقوله."

وقفت المرأة وقد أخفت يدها في صدر ثوبها وقد علت شفتيها نفس الابتسامة المميتة.

" لن أدعك تفسد حياة الآخرين كما أفسدت حياتي ولن تعتصر قلوبهم كما اعتصرت قلبي. سأحرر العالم من آفتك الفاسدة. خذ هذا أيها النذل! وهذا! وهذا!"

كانت قد سحبت مسدساً براقاً صغيراً وأفرغت طلقاته على جسم *ميلفرتون*. فهوى على الطاولة وهو يرتعد فوق الأوراق من شدة الألم. ثم نهض مجدداً لكنه تلقى طلقة أخرى أوقعته أرضاً.

" فعلتها!" صرخ ثم ولفظ أنفاسه الأخيرة.

لم يكن تدخلنا لينقذ حياته؛ لكنني هممت بالمسارعة إلى نجدة *ميلفرتون* بينما كانت المرأة تطلق الرصاصة تلو الأخرى عليه، لولا شعرت بقبضة *هولمز* الباردة على معصمي. ففهمت من هذه القبضة الصلبة والمحكمة أنّ المسألة ليست من شأننا. سمعنا في نفس الوقت أصواتاً تتعالى في المنزل وخطوات متسارعة. فقد أيقظت الطلقات النارية الجميع. تسلل *هولمز* ببرودة أعصاب مذهلة إلى الخزانة وأخذ منها ما اتسعت يداه من الرسائل وألقاها جميعاً في النار. كرر هذا عدة مرات إلى أن فرغت تماماً. ثم سحب

المفتاح من الباب الخارجي وخرج من بعدي ثم أوصده من الخارج.

" يمكننا الآن تسلق جدار الحديقة من هنا."

لم أكن لأصدق أن إنذارا قد ينتشر بهذه السرعة؛ لكني ما أن التفت إلى الوراء حتى رأيت الأنوار تشع في أرجاء المنزل.

بعد أن تناولنا الفطور، جلسنا ندخن الغليون الصباحي في صباح اليوم التالي بعد هذه التجربة المميزة. وفجأة، دخل السيد *ليستراد* من *اسكوتلند يارد* إلى غرفة جلوسنا المتواضعة.

" صباح الخير سيد *هولمز*. هل لي أن أعرف هل أنت مشغول كثيرا في هذه الأيام؟"

" لدي بعض الوقت كي أصغي إلى ما عندك."

" افكرت في أنه ربما أمكنك مساعدتنا في التحقيق في قضية مثيرة حصلت ليلة البارحة في هامستيد."

أجاب *هولمز*:" يا إلهي! ماذا حصل؟"

" جريمة قتل مذهلة ومروعة. أنا أعرف مدى اطلاعك على هذه الحالات وأطلب منك أن تتشرف بإعطائنا بعض النصائح. فهي ليست جريمة عادية. ونحن كنا نراقب ذاك السيد *ميلفرتون* منذ مدة

it, until the safe was empty. Then he drew the key from the outer door, passed through after me, and locked it on the outside.

"This way, Watson," said he; "we can scale the garden wall in this direction."

I could not have believed that an alarm could have spread so swiftly. Looking back, the huge house was one blaze of light.

We had breakfasted and were smoking our morning pipe, on the day after the remarkable experience which I have recorded, when Mr. Lestrade, of Scotland Yard, was ushered into our modest sitting-room.

"Good morning, Mr. Holmes," said he, "good morning. May I ask if you are very busy just now?"

"Not too busy to listen to you."

"I thought that, perhaps, if you had nothing in particular on hand, you might care to assist us in a most remarkable case which occurred only last night at Hampstead."

"Dear me!" said Holmes. "What was that?"

"A murder – a most dramatic and remarkable murder. I know how keen you are upon these things, and I would take it as a great favor if you would give us the benefit of your advice. It is no ordinary crime. We have had our eyes upon this Mr. Milverton for

والحقيقة أنه خسيس بعض الشيء. ولا يخفى عنك أنه كان يحتفظ بأوراق فاضحة يستخدمها لابتزاز الناس. وقد احرق القاتلان جميع تلك الأوراق من دون سلب أي أغراض ثمينة، مما يعني أنهما رجلان مرموقان هدفهما الوحيد تفادي الفضيحة."

رد *هولمز* متعجبا:" مجرمان! بصيغة المثنى!"

" نعم، كانا اثنين. عثرنا على آثار أقدامهما ولدينا مواصفاتهما. الأول نشيط بعض الشيء على عكس الثاني الذي قبض عليه مساعد البستاني لكنه أفلت منه بعد عناء. وهو متوسط الحجم، قوي البنية ذو فك مربع وعنق عريض وله شارب ويضع قناعا على وجهه."

" وصف غامض بعض الشيء، قد ينطبق على *واتسون* مثلا."

أجاب المفتش مبتسما:" صحيح، قد ينطبق على *واتسون*."

" أخشى أنه لا يمكنني مساعدتك يا *ليسترايد*. فأنا كنت أعرف *ميلفرتون* وكنت أعتبره أحد أخطر الرجال في *لندن*. وأعتقد أنه لا يجدر بنا الخوض في بعض الجرائم التي تبرر نوعا ما الانتقام الشخصي. لا جدوى من مناقشة الموضوع معي. لقد اتخذت قراري. أنا متعاطف مع المجرمين أكثر مما أنا متعاطف مع الضحية ولن أتولى هذه القضية."

some time, and, between ourselves, he was a bit of a villain. He is known to have held papers which he used for blackmailing purposes. These papers have all been burned by the murderers. No article of value was taken, as it is probable that the criminals were men of good position, whose sole object was to prevent social exposure."

"Criminals!" exclaimed Holmes. "Plural!"

"Yes, there were two of them. We have their footmarks, we have their description. The first fellow was a bit too active, but the second was caught by the under-gardener, and only got away after a struggle. He was a middle-sized, strongly built man – square jaw, thick neck, moustache, a mask over his eyes."

"That's rather vague," said Sherlock Holmes. "Why, it might be a description of Watson!"

"It's true," said the Inspector, with much amusement. "It might be a description of Watson."

"Well, I am afraid I can't help you, Lestrade," said Holmes. "The fact is that I knew this fellow Milverton, that I considered him one of the most dangerous men in London, and that I think there are certain crimes which the law cannot touch, and which therefore, to some extent, justify private revenge. No, it's no use arguing. I have made up my mind. My sympathies are with the criminals rather than with the victim, and I will not handle this case."

لم يذكر *هولمز* شيئا عن المأساة التي شهدناها، لكني لاحظت طوال الصباح أنه كان شارد الفكر وكأنه يحاول أن يتذكر شيئا ما. وبينما كنا نتناول الغداء، نهض فجأة صارخا: "يا إلهي! وجدتها يا *واتسون*! إعتمر قبعتك وتعال معي!"

هرع بأقصى سرعته من شارع *بيكر* إلى شارع *أكسفورد* حتى وصلنا إلى دكان ذي واجهة زجاجية على الجهة الشمالية من الشارع، وفيه صور لمشاهير ولجميلات كثيرات. أخذ *هولمز* يحدق بإحداها وسرعان ما قادني بصري أنا أيضا إلى صورة سيدة *بلباس البلاط* وعلى رأسها تاج من الألماس يزين رأسها النبيل. وما كان مني إلا أن أحبس أنفاسي عندما قرأت أنها زوجة أبرز النبلاء ورجال الدولة. والتقت عيناي بعيني *هولمز* الذي وضع إصبعه على شفتيه ونحن نبتعد عن الواجهة.

Holmes had not said one word to me about the tragedy which we had witnessed, but I observed all the morning that he was in the most thoughtful mood striving to recall something from his memory. We were in the middle of our lunch, when he suddenly sprang to his feet. "By Jove, Watson! I've got it!" he cried. "Take your hat! Come with me!" He hurried at his top speed down Baker Street and along Oxford Street. Here on the left hand there stands a shop window filled with photographs of the celebrities and beauties of the day. Holmes' eyes fixed themselves upon one of them, and following his gaze I saw the picture of a regal and stately lady in Court dress, with a high diamond tiara upon her noble head. Then I caught my breath as I read the time-honored title of the great nobleman and statesman whose wife she had been. My eyes met those of Holmes, and he put his finger to his lips as we turned away from the window.

البقعة الثانية

كنت قد قررت أن تكون "مغامرة دير غرانج" آخر رواية لإنجازات صديقي السيد شيرلوك هولمز التي أطلع القراء عليها. كان قراري هذا نابعاً من تردد السيد هولمز في المضي في نشر تجاربه. لكن بعد أن قرر الابتعاد نهائياً عن لندن وتخصيص وقته للدراسة ولتربية النحل، كرر علي طلبه باحترام هذا الوعد بحذافيره. وكنت قد وعدته بأن لا أنشر "مغامرة البقعة الثانية" إلاّ في الوقت المناسب.

في صباح يوم الثلاثاء من أحد الأيام الخريفية، حضر زائران شهيران في أوروبا إلى غرفتنا المتواضعة في شارع بيكر. أحدهما للورد بيلنجر الذي شغل مرتين منصب رئيس الوزراء. والثاني تريلوني هوب المحترم، وزير الشؤون الأوروبية. داعب الوزير الأوروبي شاربيه بتوتر شديد وتململ بعصبية وهو يلعب بساعة جيبه.

" عندما أدركت خسارتي يا سيد هولمز، في الثامنة صباحاً

The Second Stain

I had intended the "Adventure of the Abbey Grange" to be the last of those exploits of my friend, Mr. Sherlock Holmes, which I should ever communicate to the public. This resolution of mine was due to the reluctance which Mr. Holmes has shown to the continued publication of his experiences. But since he has definitely retired from London and betaken himself to study and bee-farming, he has peremptorily requested that his wishes in this matter should be strictly observed. I had given a promise that "The Adventure of the Second Stain" should be published when the time was ripe.

Upon one Tuesday morning in autumn we found two visitors of European fame within the walls of our humble room in Baker Street. The illustrious Lord Bellinger, twice Premier of Britain. The other was the Right Honorable Trelawney Hope, Secretary for European Affairs. The European Secretary pulled nervously at his moustache and fidgeted with the seals of his watch-chain.

"When I discovered my loss, Mr. Holmes, which was at eight o'clock this morning, I at once informed

تقريباً، سارعت إلى إعلام رئيس الوزراء، وهو نصحنا بالقدوم إليك."

" هل أعلمت الشرطة؟"

أجاب رئيس الوزراء:" لا، سيدي. إذا علمت الشرطة سيعلم الجميع عاجلاً أم آجلاً. وهو ما نريد تفاديه تحديداً."

" لمَ ؟ "

" لأن الوثيقة المعنية مهمة لدرجة أن نشرها قد يؤدي إلى تعقيدات على الساحة الأوروبية، ولا أبالغ إن قلت إن الحرب والسلام وقف عليها. لذا لا بد من استعادتها بسرية كاملة لأن من سلبوها يريدون فضح أمرها أمام الجميع."

" هلا أطلعتني بالضبط على ظروف اختفاء الوثيقة."

" يمكن اختصار الموضوع ببضع كلمات. تلقيت الرسالة ، إذ يتعلق الموضوع برسالة من زعيم أجنبي، قبل ستة أيام. ونظراً إلى أهميتها، لم أتركها أبداً في الخزانة بل وضعتها في غرفة نومي في علبة شحن موصدة. كانت في مكانها الليلة الماضية. واختفت هذا الصباح. وأنا وزوجتي لا نغط أبداً في نوم عميق، ونحن واثقان من أن أحداً لم يدخل الغرفة ليلاً."

the Prime Minister. It was at his suggestion that we have both come to you."

"Have you informed the police?"

"No, sir," said the Prime Minister. "To inform the police must, in the long run, mean to inform the public. This is what we particularly desire to avoid."

"And why, sir?"

"Because the document in question is of such immense importance that its publication might very easily lead to European complications of the utmost moment. It is not too much to say that peace or war may hang upon the issue. Its recovery must be attended with the utmost secrecy, for all that is aimed at by those who have taken it is that its contents should be generally known."

"I should be much obliged if you would tell me exactly the circumstances under which this document disappeared."

"That can be done in a very few words, Mr. Holmes. The letter – for it was a letter from a foreign potentate – was received six days ago. It was of such importance that I have never left it in my safe and kept it in my bedroom in a locked dispatch-box. It was there last night. This morning it was gone. I am a light sleeper, and so is my wife. We are both prepared to swear that no one could have entered the room during the night."

"What time did you dine?"

"Half-past seven."

"How long was it before you went to bed?"

"My wife had gone to the theater. I waited up for her. It was half-past eleven before we went to our room."

"Then for four hours the dispatch-box had lain unguarded?"

"No one is ever permitted to enter that room save the housemaid in the morning, and my valet, or my wife's maid, during the rest of the day. They are both trusty servants who have been with us for some time."

"Who did know of the existence of that letter?"

"No one in the house."

"Surely your wife knew?"

"No, sir; I had said nothing to my wife until I missed the paper this morning."

"Could she have guessed?"

"No, Mr. Holmes, she could not have guessed – nor could anyone have guessed."

"Who is there in England who did know of the existence of this letter?"

"متى تناولت العشاء؟"

"في السابعة والنصف."

"كم مرّ من الوقت قبل أن تخلد إلى النوم؟"

"ذهبت زوجتي إلى المسرح وبقيت في المنزل بانتظارها. خلدنا إلى النوم في الحادية عشرة والنصف."

"أي أنّ العلبة بقيت من غير مراقبة لأربع ساعات."

"لا يُسمح لأحد بدخول الغرفة إلاّ للخادمة في الصباح ولخادمي وخادمة زوجتي في باقي النهار. وكلهم موضع ثقة، وهم في خدمتنا منذ مدة."

"من كان على علم بوجود هذه الرسالة؟"

"لا أحد في المنزل."

"زوجتك على علم طبعاً؟"

"لا، سيدي. لم أقل شيئاً لزوجتي إلى أن فقدت الرسالة هذا الصباح."

"أيعقل أنها حزرت وجودها؟"

"لا، سيد هولمز، لا يمكنها أن تحزر هذا ولا أحد سواها حتى."

"من في إنكلترا كان على علم بوجودها؟"

"علم كل أعضاء الحكومة بوجودها أمس، لكن رئيس الوزراء وجه تحذيراً للتأكيد على التعهد باحترام سرية كل جلسات الحكومة."

ولاحظت عندها أن علامات اليأس ظهرت على وجهه الوسيم، بينما رفع يديه إلى شعره يتحسر على حالته. "إضافة إلى أعضاء الحكومة، علم مسؤولان أو ثلاثة في المقاطعة بوجود الرسالة. ولا أحد سواهم في *إنكلترا*. أنا واثق من هذا يا سيد *هولمز*."

"وفي الخارج؟"

"كاتب الرسالة فقط على ما أظن."

فكّر *هولمز* قليلاً ثم سأل: "قل لي سيدي، ما هي هذه الوثيقة بالضبط ولمَ قد يؤدي اختفاؤها إلى عواقب وخيمة؟"

تبادل الرجلان نظرات سريعة وعقد رئيس الوزراء الأسبق حاجبيه ثم أجاب: "إنه سر مهم جداً من أسرار الدولة، ولا يسعني إطلاعك عليه، ولا أرى حتى ضرورة لذلك."

فنهض *هولمز* مبتسماً.

"آسف جداً لأني عاجز عن مساعدتكما في هذه القضية، وأعتقد أن أي كلام في هذا الخصوص مضيعة للوقت."

"Each member of the Cabinet was informed of it yesterday; but the pledge of secrecy which attends every Cabinet meeting was increased by the solemn warning which was given by the Prime Minister."

His handsome face was distorted with a spasm of despair, and his hands tore at his hair. "Besides the members of the Cabinet there are two, or possibly three, departmental officials who know of the letter. No one else in England, Mr. Holmes, I assure you."

"But abroad?"

"I believe that no one abroad has seen it save the man who wrote it."

Holmes considered for some little time.

"Now, sir, I must ask you more particularly what this document is, and why its disappearance should have such momentous consequences?"

The two statesmen exchanged a quick glance, and the Premier's shaggy eyebrows gathered in a frown.

"This is a State secret of the utmost importance, and I fear that I cannot tell you, nor do I see that it is necessary."

Sherlock Holmes rose with a smile.

"I regret exceedingly that I cannot help you in this matter, and any continuation of this interview would be a waste of time."

The Premier sprang to his feet. "I am not accustomed..." he began, but mastered his anger and resumed his seat. For a minute or more we all sat in silence. Then the old statesman shrugged his shoulders.

"We must accept your terms, Mr. Holmes. No doubt you are right, and it is unreasonable for us to expect you to act unless we give you our entire confidence. The letter, then, is from a certain foreign potentate who has been ruffled by some recent colonial developments of this country. It has been written hurriedly and upon his own responsibility entirely. Inquiries have shown that his ministers know nothing of the matter. At the same time, certain phrases in it are of so provocative a character, that its publication would undoubtedly lead to a most dangerous state of feeling in this country."

Holmes wrote a name upon a slip of paper and handed it to the Premier.

"Exactly. It was he. This letter may well mean the expenditure of a thousand millions and the lives of a hundred thousand men."

"Have you informed the sender?"

"Yes, sir, a cipher telegram has been despatched."

"Perhaps he desires the publication of the letter."

"No, sir. It would be a greater blow to him and to his country than to us if this letter were to come out."

نهض عندها رئيس الوزراء الأسبق بدوره. "لم أعتد على..." لكنه قاطع كلامه وسيطر على غضبه وعاد إلى مقعده. مرت دقيقة أو أكثر من الصمت ثم هزّ كتفيه مسلماً بالأمر الواقع.

"علينا أن نقبل بشروطك يا سيد هولمز. لا شك أنك على حق، ولا يعقل أن تتصرف ما لم نعطك ثقتنا الكاملة. الرسالة موجهة من مسؤول في الخارج واجه بعض التطورات الاستعمارية في بلاده. ومن الواضح أنه كتبها على عجل وعلى مسؤوليته الخاصة. وقد أظهرت التحقيقات أن وزراءه ليسوا على علم بها. وبعض العبارات فيها إستفزازية بحيث سيؤدي نشرها بالتأكيد إلى اضطرابات خطرة في البلاد."

فدوّن هولمز إسماً على ورقة صغيرة وأعطاها لرئيس الوزراء الأسبق.

"بالضبط. هو نفسه. قد تعني هذه الرسالة إنفاق آلاف الملايين وتعريض حياة مئات الآلاف للخطر."

"هل أعلمت المرسل بما حصل؟"

"نعم، سيدي، بعثت برقية إليه."

"لعله يرغب في نشر الرسالة."

"لا، سيدي. سيكون نشرها ضربة موجهة له ولبلاده أكثر منها لنا نحن."

"في هذه الحالة، من له مصلحة في افتضاح الرسالة؟ لمَ قد يرغب أحدهم في سرقتها أو نشرها؟"

"تقودني يا سيد هولمز إلى متاهات السياسة الدولية. لكن لو نظرت ملياً إلى الأوضاع في *أوروبا*، لن يخفى عليك السبب. *فأوروبا* بأسرها مخيّم حربي مقسوم إلى قسمين. فلو نشبت حرب بين *بريطانيا* وحلف من الحلفين، سيضمن هذا هيمنة الحلف الآخر، سواء انضم إلى الحرب أم لم ينضم إليها. واضح حتى الآن؟"

"نعم، سيدي."

"وإلى من قد تُبعث الرسالة في حال وقعت بين أيدي الأعداء؟"

"إلى أية وزارة خارجية في *أوروبا*."

خفض السيد *ترلوني هوب* رأسه على صدره مشيراً إلى استيائه. فربّت رئيس الوزراء الأسبق بلطف على كتفه.

"هذا من سوء حظك يا عزيزي، لكن أحداً لا يلومك. فقد اتخذت كل التدابير الاحتياطية. لقد أطلعتك على كامل الوقائع يا سيد *هولمز*. ماذا علينا أن نفعل برأيك؟"

هزّ *هولمز* رأسه حزيناً.

"If this is so, whose interest is it that the letter should come out? Why should anyone desire to steal it or to publish it?"

"There, Mr. Holmes, you take me into regions of high international politics. But if you consider the European situation, you will have no difficulty in perceiving the motive. The whole of Europe is an armed camp. There is a double league. If Britain were driven into war with one confederacy, it would assure the supremacy of the other confederacy, whether they joined in the war or not. Do you follow?"

"Yes, sir."

"And to whom would this document be sent if it fell into the hands of an enemy?"

"To any of the great Chancellors of Europe."

Mr. Trelawney Hope dropped his head on his chest and groaned aloud. The Premier placed his hand kindly upon his shoulder.

"It is your misfortune, my dear fellow. No one can blame you. There is no precaution which you have neglected. Now, Mr. Holmes, you are in full possession of the facts. What course do you recommend?"

Holmes shook his head mournfully.

" أتعتقد أن الحرب حاصلة لا مفرّ منها إذا لم نعثر على الوثيقة؟"

" أرجّح هذا."

" إستعد للحرب إذاً."

" هذا كلام قاسٍ يا سيد هولمز."

ونهض رئيس الوزراء من مكانه.

" أعتقد أن كلامك منطقي جداً يا سيد هولمز. أفلتت المسألة من سيطرتنا."

" فلنسلّم جدلاً أنّ الخادمة أو الخادم أخذاها..."

" لكنهما عجوزان وموضع ثقة."

" قلت لي إن غرفتك تقع في الطابق الثاني وأن مدخلها غير سري. لا بد إذاً أنه أحد من داخل المنزل. لكن إلى من قد يصطحب السارق الرسالة ؟ إلى أحد الجواسيس الدوليين أو العملاء السريين الذين أعرف أسماءهم. وأشهرهم ثلاثة. سأبدأ بحثي عندهم، وأرى ما إذا كان كل واحد منهم في مركزه. إذا تغيّب أحدهم، خاصة إذا اختفى ليلة أمس، قد يدلنا هذا على وجهة الوثيقة."

"You think, sir, that unless this document is recovered there will be war?"

"I think it is very probable."

"Then, sir, prepare for war."

"That is a hard saying, Mr. Holmes."

The Prime Minister rose from the settee.

"What you say is perfectly logical, Mr. Holmes. I feel that the matter is indeed out of our hands."

"Let us presume, for argument's sake, that the document was taken by the maid or by the valet..."

"They are both old and tried servants."

"I understand you to say that your room is on the second floor, that there is no entrance from without, and that from within no one could go up unobserved. It must, then, be somebody in the house who has taken it. To whom would the thief take it? To one of several international spies and secret agents, whose names are tolerably familiar to me. There are three who may be said to be the heads of their profession. I will begin my research by going round and finding if each of them is at his post. If one is missing – especially if he has disappeared since last night – we will have some indication as to where the document has gone."

"سنطلعك على أية تطورات جديدة خلال النهار وأنت ستعلمنا بلا شك بنتائج أبحاثك."

نهض بعدها رجلا الدولة وانحنيا بلقيان التحية ثم انصرفا. حالما غادرا الغرفة، أشعل *هولمز* غليونه بصمت وجلس لبعض الوقت مستغرقا في أفكاره. أما أنا، فكنت أطالع في الجريدة الصباحية عن جريمة مذهلة ارتكبت في *لندن* في الليلة الماضية، إلا أن صديقي صرخ فجأة بعدما نهض من مكانه ووضع غليونه جانبا.

"نعم، إنها المقاربة الأفضل. الحالة يائسة لكن غير ميؤوس منها. فالمسألة مسألة مال في النهاية، والخزينة البريطانية تدعمني. ثلاثة أشخاص فقط قادرون على لعب لعبة شرسة كهذه؛ إما *اوبرشتاين* أو *لا روتيير* أو *ايواردو لوكاس*. سأتحقق من كل واحد منهم."

ألقيت نظرة خاطفة على الجريدة الصباحية ثم سألت:

"*ايواردو لوكاس* في شارع *غودولفين*؟"

"نعم."

"لن تراه."

"لم لا؟"

"لقد قتل في منزله الليلة الماضية."

"Should there be any fresh developments during the day, we shall communicate with you, and you will no doubt let us know the results of your own inquiries."

The two statesmen bowed and walked gravely from the room. When our illustrious visitors had departed, Holmes lit his pipe in silence, and sat for some time lost in the deepest thought. I had opened the morning paper and was immersed in a sensational crime which had occurred in London the night before, when my friend gave an exclamation, sprang to his feet, and laid his pipe down.

"Yes," said he, "there is no better way of approaching it. The situation is desperate, but not hopeless. After all, it is a question of money with these fellows, and I have the British Treasury behind me. There are only those three capable of playing so bold a game; there are Oberstein, La Rothiere, and Eduardo Lucas. I will see each of them."

I glanced at my morning paper.

"Is that Eduardo Lucas of Godolphin Street?"

"Yes."

"You will not see him."

"Why not?"

"He was murdered in his house last night."

لطالما أذهلني صديقي في مغامراته، فسررت جداً عندما لاحظت كم فاجأته أنا هذه المرة. نظر إليّ بتعجب ثم تناول الجريدة من يدي.

" يا لها من صدفة غريبة."

" صدفة! إنه واحد من ثلاثة أشرنا إلى أنهم مشتركون في المأساة، لكنه مات موتة عنيفة عندما كنا سنرفع النقاب عن المأساة. ثمة ما يشير إلى أنها ليست مجرد صدفة. لا يا عزيزي *واتسون*، ثمة رابط بين الحدثين - لا بد من وجود رابط بينهما. بقي أن نكشف هذا الرابط."

" لكن الشرطة ستعرف كل شيء الآن."

" إطلاقاً. لن تعرف إلا ما ستراه في شارع *غودولفين*. هناك نقطة واحدة جعلتني أشك في *لوكاس* هي أنّ شارع *غودولفين* لا يبعد سوى بضع دقائق عن ساحة *وايتهول*. أما العميل الآخر فيعيش في الطرف الغربي. أي أنه من الأسهل على *لوكاس* أن يقيم اتصالاً أو يتلقى رسالة من منزل الوزير الأوروبي. لكن... ما هذا؟"

كانت السيدة *هدسون* قد دخلت الغرفة حاملة معها بطاقة من سيدة ما.

My friend has so often astonished me in the course of our adventures that it was with a sense of exultation that I realized how completely I had astonished him. He stared in amazement, and then snatched the paper from my hands.

"It is an amazing coincidence."

"A coincidence! Here is one of three men who we named as possible actors in this drama, and he meets a violent death during the very hours when we know that that drama was being enacted. The odds are enormous against its being coincidence. No, my dear Watson, the two events are connected – *must* be connected. It is for us to find the connection."

"But now the official police must know all."

"Not at all. They know all they see at Godolphin Street. There is one obvious point which would, in any case, have turned my suspicions against Lucas. Godolphin Street is only a few minutes' walk from Whitehall Terrace. The other secret agents whom I have named live in the extreme West End. It was easier, therefore, for Lucas than for others to establish a connection or receive a message from the European Secretary's household. What have we here?"

Mrs. Hudson had appeared with a lady's card.

"Ask Lady Hilda Trelawney Hope if she will be kind enough to step up," said he.

A moment later our modest apartment was honored by the entrance of the most lovely woman in London. Terror – not beauty – was what sprang first to the eye as our fair visitor stood framed for an instant in the open door.

"Has my husband been here, Mr. Holmes?"

"Yes, madam, he has been here."

Mr. Holmes, I implore you not to tell him that I came here." Holmes bowed coldly and motioned the lady to a chair.

"Your ladyship places me in a very delicate position. I beg that you will sit down and tell me what you desire; but I fear that I cannot make any unconditional promise."

She swept across the room and seated herself with her back to the window.

"Mr. Holmes, I will speak frankly to you in the hope that it may induce you to speak frankly in return. There is complete confidence between my husband and me on all matters save one. That one is politics. On this his lips are sealed. He tells me nothing. Now, I am aware that there was a most deplorable occurrence in our house last night. I know

" أطلبي من *الليدي هيلدا تريلوني هوب* أن تتفضل إلى هنا."

وما هي إلا لحظة حتى شرّفت أجمل سيدة في *لندن* شقتنا المتواضعة بحضورها. لكن الرعب لا الجمال هو أول ما لفت انتباهنا عندما وقفت الزائرة لبرهة على عتبة الباب.

" هل حضر زوجي إلى هنا يا سيد *هولمز*؟"

" نعم، سيدتي، حضر إلى هنا."

" أتوسل إليك يا سيد *هولمز* ألا تعلمه بقدومي إلى هنا."

إنحنى *هولمز* ببرودة وأشار إلى السيدة أن تجلس.

" إنك تضعينني في وضع حرج جداً. تفضلي بالجلوس ثم أطلعيني على ما تريدينه؛ لكن أخشى أنه لا يسعني قطع وعود غير مشروطة."

تقدمت قليلاً وجلست وقد أدارت ظهرها إلى النافذة.

" سيد *هولمز*، سأصارحك أملاً مني بأن تبادلني الصراحة. أنا وزوجي نثق جداً ببعضنا إلا في مسألة واحدة ألا وهي الشؤون السياسية. فهو بئر عميق حيالها. ولا يطلعني على شيء عنها. لكني أدرك تماماً أن شيئاً فظيعاً حصل في منزلنا البارحة وأن وثيقة

مهمة اختفت. أتوسل إليك يا سيد *هولمز* أن تقول لي بالضبط ما حصل وإلى ما سيؤدي هذا؟"

" ما تطلبينه مستحيل يا سيدتي."

همهمت مستاءة وأغرقت وجهها بين يديها.

" فإذا ارتأى زوجك ألا يطلعك على الموضوع، من أين لي الحق أن أفصح لك عما بلغني تحت تعهد السرية المهنية؟ لا يجدر بك أن تطلبي هذا مني بل من زوجك بالأحرى."

" سبق وفعلت، لكني لم أحصل على جواب، فأتيت إليك. ستسدي لي خدمة كبيرة يا سيد *هولمز* لو أوضحت لي نقطة معينة."

" أي نقطة؟"

" هل سيؤثر ما حصل على حياة زوجي السياسية؟"

" الواقع يا سيدتي أنها ستؤذيه إذا لم يسوَّ الوضع."

" يا إلهي!"

بدا من تنفسها أن شكوكها كانت في محلها.

" لن أطيل الكلام إذاً. وأنا لا ألومك لأنك رفضت مصارحتي. لكني أرجو منك مرة أخرى ألا تطلع زوجي على زيارتي."

التفتت صوبنا عند الباب فرأيت لآخر مرة ذلك الوجه البهي المضطرب. ثم انصرفت.

that a paper has disappeared. I beg you, then, Mr. Holmes, to tell me exactly what has happened and what it will lead to."

"Madam, what you ask me is really impossible."

She groaned and sank her face in her hands.

"If your husband thinks fit to keep you in the dark over this matter, is it for me, who have only learned the true facts under the pledge of professional secrecy, to tell what he has withheld? It is not fair to ask it. It is him whom you must ask."

"I have asked him. I come to you as a last resource. Mr. Holmes, you may do a great service if you would enlighten me on one point."

"What is it, madam?"

"Is my husband's political career likely to suffer through this incident?"

"Well, madam, unless it is set right, it may certainly have a very unfortunate effect."

"Ah!" She drew in her breath sharply as one whose doubts are resolved.

"Then I will take up more of your time. I cannot blame you, Mr. Holmes, for having refused to speak more freely. Once more I beg that you will say nothing of my visit." She looked back at us from the door, and I had a last impression of that beautiful, haunted face. Then she was gone.

"Now, Watson, the fair sex is your department," said Holmes, with a smile. "What did she really want?"

"Surely her own statement is clear and her anxiety very natural."

"Hum! Think of her appearance, Watson, her manner, her suppressed excitement, her restlessness, her tenacity in asking questions. Remember that she comes of a caste who do not lightly show emotion."

"She was certainly much moved."

"And yet the motives of women are so inscrutable. Good morning, Watson."

"You are off?"

"Yes. With Eduardo Lucas lies the solution of our problem. It is a capital mistake to theorize in advance of the facts. Do you stay on guard, my good Watson, and receive any fresh vistors. I'll join you at lunch if I am able."

All that day and the next and the next Holmes was in a mood which his friends would call taciturn, and others morose. He ran out and ran in, smoked incessantly, played snatches on his violin, sank into reveries, devoured sandwiches at irregular hours, and hardly answered the casual questions which I put to him. It was evident to me that things were not going well with him or his quest. It was from the papers

قال *هولمز* مبتسماً: "الجنس اللطيف ميدانك يا *واتسون*. مـــاذا عنت برأيك؟"

"كلامها واضح وخوفها طبيعي جداً."

"فكر بشكلها الخارجي يا *واتســـون* وبتصرفاتـــها وتوترهـــا المكبوت واضطرابها وإصرارها على طرح الأسئلة. تذكر أنها من بيئة لا تعبر بسهولة عن مشاعرها."

"لا شك أنها كانت مضطربة جداً."

"لكن دوافعها غامضة مع ذلك. طاب يومك يا *واتسون*."

"هل أنت خارج؟"

"نعم. *إدواردو لوكاس* هو مفتاح الحل. ومن الخطأ التكهن قبل الاطلاع على الوقائع. إبق إذا شئت متيقظاً ومستعداً لاســـتقبال أي زوار جدد وسأوافيك على الغداء إذا استطعت."

بقي *هولمز* طيلة ذلك النهار وفي اليومين التاليين في مـــزاج صامت كما يسميه بعض أصدقائه ومزاج كئيب كما يسميه البعـض الآخر. فكان يخرج ويعود ويدخن السيجار تلو الآخر ويعزف بعض المقطوعات على كمانه ويسترسل لأحلامه ويلتهم الساندويتـــشات في أوقات معينة وبالكاد يجيب على أسئلتي المعتادة. فـــأدركت أن الأمور لا تجري على أفضل وجه. وعلمت من الصحف تفـــاصيل

التحقيق وتوقيف جون ميتون، خادم المغدور، ومن ثم إطلاق سراحه. وتبين أن القتيل كان على علاقة وثيقة بعدد من كبار السياسيين في عدة بلدان. لكن لم تعط الوثائق التي وجدت في مكتبه أية معلومات مهمة. أما علاقاته بالنساء، فكانت كثيرة لكن سطحية. كانت له صديقات كثيرات لكن ليست له حبيبة. وله عادات منتظمة وتصرفاته كانت غير عدائية. وبقي موته لغزا محيرا وسيظل هكذا على الأرجح.

ظل الغموض يكتنف هذا اللغز لثلاثة أيام كما بدا في الصحف. ولم يشأ هولمز الإفصاح عن معلوماته، لكنه أعلمني أن المفتش ليستراد استدعاه ليساعده في القضية، وهو بالتالي على اطلاع على كل جديد.

في اليوم الرابع، وصلت برقية طويلة من *باريس* بدت وكأنها الحل المرجو.

"توصلت الشرطة الباريسية (حسب صحيفة *ديلي تلغراف*) إلى اكتشاف يزيل الغموض عن المصير المأساوي للسيد *إدواردو لوكاس* الذي توفي بشكل عنيف جدا ليلة الإثنين الماضي في شارع

that I learned the particulars of the inquest, and the arrest with the subsequent release of John Mitton, the valet of the deceased. The dead man had been on intimate terms with the leading politicians of several countries. But nothing sensational was discovered among the documents which filled his drawers. As to his relations with women, they appeared to have been promiscuous but superficial. He had many acquaintances among them, but few friends, and no one whom he loved. His habits were regular, his conduct inoffensive. His death was an absolute mystery, and likely to remain so.

For three mornings the mystery remained, so far as I could follow it in the papers. If Holmes knew more he kept his own counsel, but, as he told me that Inspector Lestrade had taken him into his confidence in the case, I knew that he was in close touch with every development.

Upon the fourth day there appeared a long telegram from Paris which seemed to solve the whole question.

A discovery has just been made by the Parisian police [said the *Daily Telegraph*] which raises the veil which hung round the tragic fate of Mr. Eduardo Lucas, who met his death by violence last Monday night at Godolphin Street, Westminster. Yesterday a lady, who has been known as Mme. Henri Fournaye, occupying a small villa in the Rue Austerlitz, was

reported to the authorities by her servants as being insane. An examination showed that she had indeed developed mania of a dangerous and permanent form. On inquiry the police have discovered that Mme. Henri Fournaye only returned from a journey to London on Tuesday last, and there is evidence to connect her with the crime at Westminster. A comparison of photographs has proved conclusively that M. Henri Fournaye and Eduardo Lucas were really one and the same person, and that the deceased had for some reason lived a double life in London and Paris. Mme. Fournaye is of an extremely excitable nature, and has suffered in the past from attacks of jealousy which have amounted to frenzy. It is conjectured that it was in one of these that she committed the terrible crime.

Her movements upon the Monday night have not yet been traced, but it is undoubted that a woman answering to her description attracted much attention at Charing Cross Station on Tuesday morning. It is probable, therefore, that the crime was either committed when insane, or that its immediate effect was to drive the unhappy woman out of her mind. At present she is unable to give any coherent account of the past, and the doctors hold out no hopes of the re-establishment of her reason. There is evidence that a woman, who might have been Mme. Fournaye, was

غودولفين في وستمنستير . وبالأمس، تلــقت السلطات إفادة من خدم سيدة يقال إنها زوجة هنري فورني وتعيش في فيلا صغيرة فــي شارع أوسترلتز يقولون فيها إنها مجنونة. وأظهرت معاينتها أنــها تعاني بالفعل من هوس خطير ودائم. وأشار تحقيق الشرطة إلى أن السيدة هنري فورني عادت لتوها من رحلة إلى لندن نهار الثلاثاء الماضي وثمة ما يبرهن ضلوعها في جريمة ويستمنستير. وأثبتت مقارنة الصور أن السيد هنري فورني وإدواردو لوكاس هما فــي الواقع نفس الشخص وأن المغدور كان يعيش حياة مزدوجـــة فــي لندن وباريس. والسيدة فورني حادة الطباع وعانت في الماضي من نوبات غيرة بلغت حد الجنون. ويعتقد أنها ارتكبت جريمتها عندمــا كانت مصابة بإحدى تلك النوبات.

لم يتم بعد تحديد كل تحركاتها ليلة الإثنين لكن امــرأة بنفــس مواصفاتها شوهدت في محطة شارنغ كروس صباح يوم الثلاثـــاء. ويرجح أنها اقترفت الجريمة في حالة جنون أو أن تأثيرها المباشر عليها كان فقدانها عقلها. وهي عاجزة الآن عن رواية مــا حصــل بالتحديد ويأمل الأطباء أن تستعيد عقلها. وتشير البراهين إلــى أن

السيدة التي يعتقد أنها السيدة *فورني* شوهدت لبضع ساعات ليلة الإثنين تراقب المنزل في شارع *غودولفين*."

" ما رأيك بهذا يا *هولمز*؟ " كنت قد تلوت عليه البرقية بصوت عال بينما كان يكمل تناول فطوره.

" إن وفاته مجرد حادثة ثانوية مقارنة مع مهمتنا الفعلية التي تقضي بإيجاد الوثيقة وتجنيب *أوروبا* كارثة حقيقية. لم يحصل سوى شيء مهم واحد في الثلاثة أيام الماضية هو أن شيئا لم يحصل. هذا آخر ما وصلني من معلومات."

ألقى نظرة خاطفة على البرقية التي وردته.

" يبدو أن *ليستراد* لاحظ شيئا مثيرا للإهتمام. إعتمر قبعتك يا *واتسون* ولنذهب معا إلى *وستمنستير*."

كانت هذه أول زيارة لي إلى ساحة الجريمة. خرج *ليستراد* بجسمه الضخم من الشرفة الأمامية يحيينا بحرارة عندما فتح شرطي الباب لندخل. دخلنا مباشرة إلى الغرفة حيث اقترفت الجريمة لكننا لم نجد فيها أي أثر بإستثناء البقعة المقيتة على السجادة.

سأل *ليستراد*: " هل قرأت صحيفة أخبار *باريس*؟"

هز *هولمز* رأسه إيجابا.

" يبدو أن زملاءنا الفرنسيين وضعوا إصبعهم على الجرح هذه

seen for some hours on Monday night watching the house in Godolphin Street.

"What do you think of that, Holmes?" I had read the account aloud to him, while he finished his breakfast.

"The man's death is a mere incident – a trivial episode – in comparison with our real task, which is to trace this document and save a European catastrophe. Only one important thing has happened in the last three days, and that is that nothing has happened. Here is my latest." He glanced hurriedly at the note which had been handed in. "Halloa! Lestrade seems to have observed something of interest. Put on your hat, Watson, and we will stroll down together to Westminster."

It was my first visit to the scene of the crime. Lestrade's bulldog features gazed out at us from the front window, and he greeted us warmly when a constable had opened the door and let us in. The room into which we were shown was that in which the crime had been committed, but no trace of it now remained, save an ugly, irregular stain upon the carpet.

"Seen the Paris news?" asked Lestrade.

Holmes nodded.

"Our French friends seem to have touched the

المرة. لا شك أنهم أصابوا في ما قالوه. قرعت الباب في زيارة مفاجئة على ما أظن فدعاها إلى الدخول إذ لا يمكنه تركها واقفة في الشارع. لا شك قالت له إنها تبعته وألقت اللوم عليه وقاد شيء إلى الآخر إلى النهاية المأساوية. لكن كل هذا لم يحصل في لحظة. كل شيء واضح وكأنه جرى أمامنا."

رفع هولمز حاجبيه.

"لم استدعيتني إذا؟"

"لشيء آخر. لا علاقة له بالوقائع الأساسية أو هكذا يبدو على الأقل."

"ما الأمر؟"

"أنت تعرف أننا نبقي كل شيء في مكانه بعد مثل هذه الجرائم. فلم نحرك شيئا من هنا. لكن صباح اليوم، وبعد أن دفن الرجل وانتهى التحقيق، قررنا أن ننظف المكان قليلا. وهذه السجادة ليست مثبتة على الأرض كما ترى بل موضوعة هناك. ولما رفعناها، تبين لنا..."

"نعم؟ ماذا تبين لكم؟"

علت عندها أمارات القلق على وجه هولمز.

"أترى تلك البقعة على السجادة؟ لا شك أنها تشربت القسم الكبير منها. لكنك ستتفاجأ لو عرفت أنه ما من بقعة مطابقة على الأرضية الخشبية."

spot this time. No doubt it's just as they say. She knocked at the door – surprise visit, I guess. He let her in – couldn't keep her in the street. She told him how she had traced him, reproached him, one thing led to another, and then with that dagger so handy the end soon came. It wasn't all done in an instant. We've got it all as clear as if we had seen it."

Holmes raised his eyebrows.

"And yet you have sent for me?"

"Ah, yes, that's another matter. It has nothing to do with the main fact – can't have, on the face of it."

"What is it, then?"

"Well, you know after a crime of this sort we are very careful to keep things in their position. Nothing has been moved. This morning, as the man was buried and the investigation over we thought we could tidy up a bit. This carpet. You see, it is not fastened down, only just laid there. We had occasion to raise it. We found…"

"Yes? You found…"

Holmes' face grew tense with anxiety.

"You see that stain on the carpet? Well, a great deal must have soaked through. You will be surprised to hear that there is no stain on the white woodwork to correspond."

"لا بقعة! لكن لا بد أن توجد واحدة!"

"نعم، معك حق. لكن هذه واقع الحال."

تناول طرف السجادة وقلبها مثبتا ما قاله.

"لكن الجهة الخلفية مبقعة كما الجهة الأمامية. فلا بـــد مــن وجود بقعة على الأرض."

سر ليستراد كثيرا لأنه نجح في إذهال الخبير الشهير.

"إليك التفسير. ثمة بقعة ثانية لكنها لا تـتطابق مع الأولــى. أنظر بنفسك."

قلب عندها جهة أخرى من السجادة فظهرت بقعـــة قرمزيــة أخرى على الأرضية البيضاء القديمة.

"ما رأيك بهذا يا سيد هولمز؟"

"الأمر بسيط جدا. البقعتان متطابقتان لكن السجادة نقلت مــن مكانها. وهذا سهل بما أنها مربعة وغير مثبتة في مكانها."

"إن الشرطة الرسمية لا تحتاج إليك يا سيد هولمز كي تقــول لها إن السجادة نقلت من مكانها. بل من نقلها ولماذا؟"

كنت أرى حماسة هولمز على وجهه المتصلب.

"No stain! But there must…"

"Yes; so you would say. But the fact remains that there isn't."

He took the corner of the carpet in his hand and, turning it over, he showed that it was indeed as he said.

"But the under side is as stained as the upper. It must have left a mark."

Lestrade chuckled with delight at having puzzled the famous expert.

"Now I'll show you the explanation. There *is* a second stain, but it does not correspond with the other. See for yourself." As he spoke he turned over another portion of the carpet, and there, sure enough, was a great crimson spill upon the square white facing of the old-fashioned floor. "What do you make of that, Mr. Holmes?"

"Why, it is simple enough. The two stains did correspond, but the carpet has been turned round. As it was square and unfastened, it was easily done."

"The official police don't need you, Mr. Holmes, to tell them that the carpet must have been turned round. But what I want to know is, who shifted the carpet, and why?"

I could see from Holmes' rigid face that he was vibrating with inward excitement.

"أنظر هنا يا *ليستراد*! هل الشرطي هناك هو من راقب المكان طيلة الوقت؟"

"نعم."

"إعمل بنصيحتي وتحقق منه بعناية، لكن على انفراد. إسأله كيف يجرؤ على إدخال الناس إلى الغرفة وتركهم لوحدهم فيها. لا تسأله إن فعل هذا. بل سلم بالأمر. قل له إنك تعرف أن أحدهم دخل إلى هنا. إضغط عليه. قل له إن اعترافه الصريح الكامل هو خلاصه الوحيد للعفو عنه. إفعل ما أقوله لك!"

سمعنا بعد قليل صوت *ليستراد* في الرواق.

"المعذرة على جعلك تنتظر يا سيد *هولمز*. لقد أقر بما عنده. تعال إلى هنا يا *ماكفيرسون*. أطلع السيدين على تصرفك المشين."

دخل الشرطي الضخم الجثة الغرفة وهو يغلي انزعاجا.

"لم أشأ إفساد الأمور، أؤكد لك هذا يا سيدي. أتت الشابة ليلة أمس وقالت إنها أخطأت المنزل. ثم بدأنا نتحدث وأنت تعرف كم من الصعب أن تظل هنا بمفردك تؤدي خدمتك طوال النهار."

"ماذا حصل بعدها؟"

"أرادت أن ترى أين حصلت الجريمة بعد أن قرأت عنها في الصحف على حد قولها. لكنها حالما رأت البقعة على السجادة،

"Look here, Lestrade!" said he. "Has that constable in the passage been in charge of the place all the time?"

"Yes, he has."

"Well, take my advice. Examine him carefully. Don't do it before us. Ask him how he dare to admit people and leave them alone in this room. Don't ask him if he has done it. Take it for granted. Tell him you *know* someone has been here. Press him. Tell him that a full confession is his only chance of forgiveness. Do exactly what I tell you!"

Soon Lestrade's voice was heard in the passage.

"Sorry to keep you waiting, Mr. Holmes. "Well, he has confessed all right. Come in here MacPherson. Let these gentlemen hear of your most inexcusable conduct."

The big constable, very hot and penitent, sidled into the room.

"I meant no harm, sir, I'm sure. The young woman came to the door last evening – mistook the house, she did. And then we got talking. It's lonesome, when you're on duty here all day."

"Well, what happened then?"

"She wanted to see where the crime was done – had read about it in the papers, she said. When she saw that mark on the carpet, down she dropped on

وقعت أرضا وكأنها ميتة. فهرعت إلى الخلف أحضر لها ماء، ولما عدت، رأيتها قد نهضت. خجلت من نفسها ولم تجرؤ على مواجهتي."

"ماذا عن إزاحة هذا البساط؟"

"لقد وقعت عليه وهو موضوع على أرضية زلقة ولا شيء يبقيه مكانه. أعدته إلى مكانه لاحقا."

قال له *ليستراد* بنبرة متعالية:" إنه درس لك أنه لا يمكنك أن تغشني يا *ماكفيرسون*. آسف لاستدعائك من أجل قضية تافهة كهذه يا سيد *هولمز* لكني اعتقدت أن عدم تطابق البقعة الثانية مع البقعة الأولى قد يهمك."

"تهمني جدا. هل أتت تلك المرأة مرة واحدة فقط أيها الشرطي؟"

"نعم، مرة واحدة فقط."

"من كانت؟"

"لا أعرف اسمها يا سيدي. لكنها قالت إنها أتت تجيب على إعلان حول الطباعة على الآلة الكاتبة وضلت الرقم، لكنها لطيفة جدا وشابة."

"طويلة القامة؟ جميلة؟"

the floor, and lay as if she were dead. I ran to the back and got some water. By the time I had brought it back the young woman had recovered and was off – ashamed of herself, I dare say, and dared not face me."

"How about moving that drugget?"

"You see, she fell on it, and it lies on a polished floor with nothing to keep it in place. I straightened it out afterwards."

"It's a lesson to you that you can't deceive me, Constable MacPherson," said Lestrade, with dignity. "I'm sorry to have to call you down over such a petty business, Mr. Holmes, but I thought the point of the second stain not corresponding with the first would interest you."

"Certainly it was most interesting. Has this woman only been here once, constable?"

"Yes, sir, only once."

"Who was she?"

"Don't know the name, sir. Was answering an advertisement about typewriting, and came to the wrong number – very pleasant, genteel young woman, sir."

"Tall? Handsome?"

" نعم، سيدي. إنها امرأة كاملة جميلة، لا بل جميلة جدا في رأي البعض."

" كم كانت الساعة؟"

" عند الغسق وكانوا يشعلون المصابيح عندما عدت بكوب الماء."

" حسنا. تعال يا واتسون، ثمة عمل أهم بانتظارنا."

غادرنا المنزل بينما بقي ليستراد في الغرفة الأمامية وفتح لنا الشرطي الباب مجددا لنغادر.

" هيا يا صديقي واتسون، ستُسدل الستارة على آخر فصل من المسرحية. سيسرك بلا شك أن تعرف أن الحرب لن تنشب وأن سيرة تريلوني هوب المحترم المهنية لن تتأذى وأن رئيس الوزراء لن يعاني من أي تعقيدات على المستوى الأوروبي."

إعتراني الإعجاب والتقدير حيال هذا الرجل المميز.

صرخت فرحا:" وجدت الحل!"

" تقريبا، فثمة نقاط لا زالت غامضة جدا. سنذهب إلى ساحة وايتهول مباشرة ونسوي المسألة."

لما وصلنا إلى منزل الوزير الأوروبي، طلب شيرلوك هولمز

"Yes, sir; she was a well-grown young woman. I suppose you might say she was handsome. Perhaps some would say she was very handsome."

"What time is it?"

"It was just growing dusk at the time. They were lighting the lamps as I came back with the water."

"Very good," said Holmes. "Come, Watson, I think that we have more important work elsewhere."

As we left the house, Lestrade remained in the front room, while the repentant constable opened the door to let us out.

"Come, friend Watson. The curtain rings up for the last act. You will be relieved to hear that there will be no war, that the Right Honorable Trelawney Hope will suffer no setback in his brilliant career, that the Prime Minister will have no European complication to deal with."

My mind filled with admiration for this extraordinary man.

"You have solved it!" I cried.

"Hardly that, Watson. There are some points which are as dark as ever. But we will go straight to Whitehall Terrace and bring the matter to a head."

When we arrived at the residence of the European Secretary, it was for Lady Hilda Trelawney Hope

مقابلة *الليدي هيلدا تريلوني* هوب. ودخلنا ننتظرهــا فــي غرفــة الجلوس.

صرخت السيدة وقد احمر وجهها غضبا:" سيد هولمز! ســبق أن قلت لك إني أود إبقاء زيارتي لك سرية."

" لسوء الحظ يا سيدتي، لم يكن لي خيار آخــر. لقــد كلفــت باستعادة هذه الوثيقة الثمينة. لذا أطلب منك أن تودعيني إياها."

نهضت السيدة من مكانها وقد شحب وجهها الجميل فجأة.

" إنك تهينني يا سيد هولمز."

" لا، سيدتي، لا داعي للمناقشة. سلميني الرسالة."

واتجهت نحو الجرس لتقرعه.

" سيقودك كبير الخدم إلى الخارج."

" لا تقرعي الجرس، *ليدي هيلدا*. وإلا فإن جــهودي الحثيثــة لتفادي الفضيحة ستذهب سدى."

وقفت خائفة وقد ركزت عينيها على وجهه وكأنــها تحــاول قراءة أعماقه. كانت يدها لا تزال على الجرس لكنها لم تجرؤ على قرعه

" انت تحاول تهديدي. تقول إنك تعرف شيئا مهما. ما هو؟"

that Sherlock Holmes inquired. We were shown into the morning-room.

"Mr. Holmes!" said the lady, and her face was pink with indignation. I desired, as I have explained, to keep my visit to you a secret."

"Unfortunately, madam, I had no possible alternative. I have been commissioned to recover this immensely important paper. I must therefore ask you, madam, to be kind enough to place it in my hands."

The lady sprang to her feet, with the color all dashed in an instant from her beautiful face.

"You – you insult me, Mr. Holmes."

"Come, come, madam, it is useless. Give up the letter.

She darted to the bell.

"The butler shall show you out."

"Do not ring, Lady Hilda. If you do, then all my earnest efforts to avoid a scandal will be frustrated."

She stood grandly defiant, her eyes fixed upon his figure as if she would read his very soul. Her hand was on the bell, but she had forborne to ring it.

"You are trying to frighten me. You say that you know something. What is it that you know?"

"Pray sit down, madam. You will hurt yourself there if you fall. I will not speak until you sit down. Thank you."

"I give you five minutes, Mr. Holmes."

"One is enough, Lady Hilda. I know of your visit to Eduardo Lucas, and of your giving him this document, of your ingenious return to the room last night, and of the manner in which you took the letter from the hiding-place under the carpet."

"You are mad, Mr. Holmes – you are mad!" she cried at last.

She gave a gasp, and her head dropped back in her chair.

"Come, Lady Hilda. You have the letter. The matter may still be adjusted. I have no desire to bring trouble to you. My duty ends when I have returned the lost letter to your husband. Take my advice and be frank with me; it is your only chance."

Her courage was admirable. Even now she would not own defeat.

"I tell you again, Mr. Holmes, that you are under some absurd illusion."

Holmes rose from his chair.

"I am sorry for you, Lady Hilda. I have done my best for you; I can see that it is all in vain."

He rang the bell. The butler entered.

" تفضلي بالجلوس أولا. ستؤذين نفسك لو وقعت. لن أتكلم قبل أن تجلسي. شكرا."

" أمامك خمس دقائق، سيد *هولمز*، لتقول ما عندك."

" دقيقة واحدة كافية، *ليدي هيلدا*. علمت بزيارتك إلى *إدواردو لوكاس* وبتسليمه الوثيقة وبعودتك الخفية إلى الغرفة البارحة وكيف أخذت الرسالة من مخبئها تحت السجادة."

" أنت مجنون يا سيد *هولمز*، مجنون!"

ثم تنهدت وجلست في أقرب كرسي وألقت رأسها إلى الخلف.

" هيا يا *ليدي هيلدا*. أعرف أن الرسالة معك. لا زال بالإمكان تسوية الأمر. أنا لا أريد أن أسبب لك المتاعب. ومهمتي تنتهي عندما أعيد الرسالة المفقودة إلى زوجك. إسمعي نصيحتي وكوني صريحة معي؛ إنها فرصتك الأخيرة."

أدهشتني شجاعتها. وهي لا تستحق أن تهزم حتى الآن.

" أكرر لك سيد *هولمز* أن ما تقوله مجرد وهم."

نهض *هولمز* عندها من مكانه.

" آسف يا *ليدي هيلدا*. فعلت ما بوسعي لكنه ذهب سدى."

وقرع الجرس فحضر كبير الخدم.

" هل السيد *تريلوني* هوب في المنزل؟"

" سيعود في الواحدة إلا ربعا."

نظر *هولمز* إلى ساعته.

" بعد ربع ساعة. حسنا، سأنتظر."

ما أن خرج كبير الخدم وأغلق الباب وراءه حتى ركعت *الليدي هيلدا* عند قدمي *هولمز* فاتحة ذراعيها، رافعة وجهها الجميل المبلل بالدموع. فبادر *هولمز* إلى مساعدتها على النهوض.

" أشكرك سيدتي لأنك عدت أخيرا إلى صوابك ولو في اللحظة الأخيرة ! لا وقت نضيعه. أين الرسالة؟"

توجهت إلى المكتب وفتحت الجارور ثم أخرجت منـــه مغلفـــا طويلا أزرق اللون.

" ها هو، سيد *هولمز*."

تمتم *هولمز* مستوضحا:" كيف سنعيده الآن ؟ بسرعة، بسرعة، علينا أن نجد طريقة مناسبة! أين علبة الشحن؟"

" لا زالت في غرفة نومه."

" نحن محظوظون! أحضريها بسرعة، سيدتي."

أخرجت *الليدي هيلدا* مفتاحا صغيرا وفتحت العلبة فـــإذا بـــها محشوة بالأوراق. وضع *هولمز* المغلف الأزرق بينها مخفيا إياهـــا

"Is Mr. Trelawney Hope at home?"

"He will be home, sir, at a quarter to one."

Holmes glanced at his watch.

"Still a quarter of an hour," said he. "Very good, I shall wait."

The butler had hardly closed the door behind him when Lady Hilda was down on her knees at Holmes' feet, her hand outstretched, her beautiful face upturned and wet with her tears."

Holmes raised the lady. "I am cheerful, madam, that you have come to your senses even at this last moment! There is not an instant to lose. Where is the letter?"

She darted across to a writing-desk, unlocked it, and drew out a long blue envelope.

"Here it is, Mr. Holmes."

"How can we return it?" Holmes muttered. "Quick, quick, we must think of some way! Where is the dispatch-box?"

"Still in his bedroom."

"What a stroke of luck! Quick, madam, bring it here."

Lady Hilda had drawn a small key. The box flew open. It was stuffed with papers. Holmes thrust the

وسط وثيقة أخرى. ثم أقفل العلبة وأوصدها وأعادتها الزوجة إلى غرفة النوم.

" زال الخطر الآن. بقي عشر دقائق. لقد بالغت في حمايتك سيدتي. عليك في المقابل إطلاعي بصراحة على معنى ما حصل فعلا."

" الرسالة تخصني يا سيد هولمز وهي رسالة فاضحة كتبتها قبل زواجي، رسالة بلهاء متهورة كتبتها فتاة مغرمة. ظننتها ذهبت طي النسيان. لكني سمعت ذات يوم عن ذلك الرجل الذي يدعى لوكاس وعلمت أنها وقعت بين يديه وأنه مستعد لتسليمها إلى زوجي. توسلته ألا يفعل لكنه اشترط لإعادتها الحصول على وثيقة موجودة في علبة زوجي. لا بد أن له جاسوسا في المكتب أطلعه على وجودها. أكد لي أن زوجي لن يصاب بأي مكروه. ضع نفسك مكاني يا سيد هولمز! ماذا كنت لتفعل؟"

" كان يجدر بك مصارحة زوجك."

" هذا مستحيل، مستحيل كليا! فتحت العلبة وأخذت الوثيقة وأرسلتها إلى شارع غودولفين."

" ماذا حصل هناك؟"

" قرعت الباب كما اتفقنا. فتح لي لوكاس الباب وتبعته أنا

blue envelope deep down into the heart of them, between the leaves of some other document. The box was shut, locked, and returned to his bedroom.

"Now we are ready for him," said Holmes; "we have still ten minutes. I am going far to screen you, Lady Hilda. In return you will spend the time in telling me frankly the real meaning of this extraordinary affair."

"It was a letter of mine, Mr. Holmes, an indiscreet letter written before my marriage – a foolish letter, a letter of an impulsive, loving girl. I had thought that the whole matter was forgotten. Then at last I heard from this man, Lucas, that it had passed into his hands, and that he would lay it before my husband. I implored his mercy. He said that he would return my letter if I would return him a certain document which he described in my husband's despatch-box. He had some spy in the office who had told him of its existence. He assured me that no harm could come to my husband. Put yourself in my position, Mr. Holmes! What was I to do?"

"Take your husband into your confidence."

"I could not, Mr. Holmes, I could not! I opened his dispatch-box, took the paper, and conveyed it to Godolphin Street."

"What happened there, madam?"

"I tapped at the door, as agreed. Lucas opened it. I

إلى الداخل. وهناك سلمته الوثيقة وهو أعطاني الرسالة. في تلك اللحظة، سمع صوت عند الباب وخطوات في الرواق. فقلب *لوكاس* البساط بسرعة وأخفى الوثيقة في مخبأ تحتها ثم أعاده إلى مكانه.

" ما حصل بعدها أشبه بحلم مزعج. لا زلت أذكر امرأة في زي داكن اللون مضطربة الوجه تصرخ بنبرة صوتها الفرنسية. تلا ذلك صراع عنيف ورأيته يرفع كرسيا وهي سكينا. فهرعت بعيدا عن المنزل وعلمت في صباح اليوم التالي من الصحف بالمأساة التي حصلت. كنت مسرورة تلك الليلة لأني استعدت رسالتي ولم أكن أعرف ما يخبئه لي المستقبل.

" أتيت إليك صباحا لأعرف منك مدى الضرر الذي سببته. وحالما أدركت ذلك، أصبحت استعادة وثيقة زوجي شغلي الشاغل. لا شك أنها بقيت حيث وضعها *لوكاس* بما أنه أخفاها قبل أن تدخل المرأة المخيفة الغرفة.

" لكن كيف لي أن أدخل الغرفة؟ راقبت المكان ليومين لكن الباب بقي موصدا. وأجريت المحاولة الأخيرة الليلة الماضية. وأنت تعرف الباقي. حصلت على الوثيقة وفكرت في التخلص منها بما أن

followed him into his room. I handed him the document. He gave me the letter. At this instant there was a sound at the door. There were steps in the passage. Lucas quickly turned back the drugget, thrust the document into some hiding-place there, and covered it over.

"What happened after that is like some fearful dream. I have a vision of a dark, frantic face, of a woman's voice, which screamed in French. There was a savage struggle. I saw him with a chair in his hand, a knife gleamed in hers. I rushed from the horrible scene, ran from the house, and only next morning in the paper did I learn the dreadful result. That night I was happy, for I had my letter, and I had not seen yet what the future would bring.

I came to you that morning in order to understand the full enormity of my offense. From the instant that I grasped it my whole mind was turned to the one thought of getting back my husband's paper. It must still be where Lucas had placed it, for it was concealed before this dreadful woman entered the room.

How was I to get into the room? For two days I watched the place, but the door was never left open. Last night I made a last attempt. What I did and how I succeeded, you have already learned. I brought the paper back with me, and thought of destroying it, since I could see no way of returning it without

إعادتها إلى زوجي تعني الاعتراف له بذنبي. يـــا إلـــهي، أسـمع خطواته في الرواق!"

بالفعل دخل الوزير الأوروبي الغرفة.

سأل:" هل من جديد سيد هولمز؟"

" بصيص أمل."

" الحمد لله!"

بدا الارتياح على وجهه وأردف قـــائلا:" سيتـــناول رئيـس الوزراء الغداء معي وستنضم إليكم بعد قليل في غرفة الطعام."

وقال:" أعتقد أنك تحمل لنا أخبارا يا سيد هولمز."

أجاب صديقي:" كلها سلبي حتى الآن. لقد تحققت مـــن كـل المعطيات المتوفرة، لكني واثق من أن لا داعي للقلق."

" لكن هذا لا يكفي، سيد هولمز. لا يمكننا أن نعيش إلى الأبـد على هذا البركان. نحتاج إلى شيء ملموس."

" لا زال لي أمل باستعادة الوثيقة. أعتقد أنها هنا. فكلما فكرت في الموضوع، ازددت ثقة في أنها لم تغادر أبدا هذا المنزل."

" بالله عليك، سيد هولمز!"

" وإلا لعلم بها الجميع الآن."

confessing my guilt to my husband. Heavens, I hear his step upon the stair!"

The European Secretary burst excitedly into the room.

"Any news, Mr. Holmes, any news?"

"I have some hopes."

"Ah, thank Heaven!" His face became radiant. "The Prime Minister is lunching with me. We will join you in a few minutes in the dining-room."

"I understand that you have something to report, Mr. Holmes?"

"Purely negative as yet," my friend answered. "I have inquired at every point where it might be, and I am sure that there is no danger to be apprehended."

"But that is not enough, Mr. Holmes. We cannot live forever on such a volcano. We must have something definite."

"I am in hopes of getting it. That is why I am here. The more I think of the matter the more convinced I am that the letter has never left this house."

"Mr. Holmes!"

"If it had it would certainly have been public by now."

"إنها ممازحة في غير محلها يا سيد *هولمز*. أؤكد لــك أنــها ليست في علبة الشحن."

"هل تحققت منها مجددا منذ صباح الثلاثاء الماضي؟"

"لا، لا داعي لذلك."

"لعلك لم ترها."

"مستحيل."

"لكني غير مقتــنع بما تقوله؛ سبق أن حصل هــذا مــرارا. أعتقد أن ثمة أوراق أخرى في العلبة؛ فلعلها بينها."

"كانت على سطح الأوراق."

"لعل أحدهم هز العلبــة فامتــزجت الوثيقــة مــع الأوراق الأخرى."

"لا، لا. أخرجت كل الأوراق وتحققت منها."

قال رئيس الوزراء: "يسهل معرفة الحقيقة يــا هــوب. فليتم إحضار العلبة."

قرع الوزير الجرس.

"أحضر لي علبتي يا جاكوبس. شكرا. ضعــها هنــا. هــذه الأوراق، أترى؟ يا إلهي! ما هذا؟ *اللورد بيلينجر*! *اللورد بيلينجير*!"

أخذ رئيس الوزراء المغلف منه.

"Mr. Holmes, this joking is very ill-timed. You have my assurance that it left the box."

"Have you examined the box since Tuesday morning?"

"No; it was not necessary."

"You may conceivably have overlooked it."

"Impossible, I say."

"But I am not convinced of it; I have known such things happen. I presume there are other papers there. Well, it may have got mixed with them."

"It was on top."

"Someone may have shaken the box and displaced it."

"No, no; I had everything out."

"Surely it is easily decided, Hope!" said the Premier. "Let us have the dispatch-box brought in."

The Secretary rang the bell.

"Jacobs, bring down my dispatch-box. Thank you, Jacobs; put it here. Here are the papers, you see. Good heavens! What is this? Lord Bellinger! Lord Bellinger!"

The Premier snatched the blue envelope from his hand.

"Yes, it is it – and the letter intact. Hope, I congratulate you!"

"Thank you! Thank you! What a weight from my heart! But this is inconceivable – impossible. Mr. Holmes, How did you know it was there?"

"Because I knew it was nowhere else."

"I cannot believe my eyes!" He ran wildly to the door. "Where is my wife? I must tell her that all is well. Hilda! Hilda!" we heard his voice on the stairs.

The Premier looked at Holmes with twinkling eyes.

"Come, sir," said he. "There is more in this than meets the eye. How came the letter back in the box?

Holmes turned away smiling from the keen scrutiny of those wonderful eyes.

"We also have our diplomatic secrets," said he, and picking up his hat, he turned to the door.

" نعم، إنها هي والرسالة على حالها. أهنئك يا هوب."

" شكرا! شكرا! لقد زال عبء كبير عن كاهلي ! لكن لا يعقل! أمر مستحيل! كيف عرفت أنها هنا يا سيد *هولمز* ؟"

" لأنها لم تكن في أي مكان آخر."

هرع إلى الباب صارخا:" أكاد لا أصدق عيني! أين زوجتـــي؟ علي أن أزف لها الخبر. *هيلدا*! *هيلدا*!"

وظل صوته يتردد عبر السلالم.

نظر رئيس الوزراء إلى *هولمز* بعينين براقتين.

" هيا، سيدي. إنه شيء لا تصدقه العين. كيف عادت الرســالة إلى العلبة؟"

أشاح *هولمز* وجهه مبتسما بعيدا عن تلك العينين الفضوليتين.

أجاب:" نحن أيضا لنا أسرارنا الدبلوماسية."

ثم تـنـاول قبعته واتجه نحو الباب.